叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《军队在营地和医院烹饪指南》(directions For Cooking By Troops,) 000001

2. 《军队在营地和医院烹饪指南》(directions For Cooking By Troops,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《军队在营地和医院烹饪指南》(Directions for Cooking by Troops,)

[də'rekʃ(ə)nz]
DIRECTIONS
方向

方向

[fɔ:(r); fə(r)]
FOR
为了

为了

['kʊkɪŋ] [baɪ] [tru:ps] ,
COOKING **BY** **TROOPS** **,**
烹饪 经过 军队 ,

士兵烹饪,

[ɪn]
IN
在

在

[kæmp][ænd; ənd] ['hɒspɪt(ə)l] ,
CAMP **AND** **HOSPITAL** **,**
营 和 医院 ,

营地和医院

[prɪ'peəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑ:mi] [ɒv; əv] [və'dʒɪniə] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ] ['ɔ:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]
PREPARED **FOR** **THE** **ARMY** **OF** **VIRGINIA** **,** **AND** **PUBLISHED** **BY** **ORDER** **OF** **THE**
准备 为了 这 军队 的 弗吉尼亚州 , 和 已发布 经过 命令 的 这
['sɜ:dʒən] ['dʒen(ə)rəl] :
SURGEON **GENERAL** **:**
外科医生 一般的 :

为弗吉尼亚陆军编写，并奉军医总监之命出版：

[wɪð] ['eseɪz; e'seɪz] [ɒn]
WITH **ESSAYS** **ON**
和 散文 在

附有关于……的文章

" ['teɪkɪŋ] [fu:d] , " [ænd; ənd] " [wɒt] [fu:d] ,
" **TAKING** **FOOD** **,** **"** **AND** **"** **WHAT** **FOOD** **,**
" 采取 食物 , " 和 " 什么 食物 ,

“拿食物”，以及“什么食物”，

" [baɪ] ['flɒrəns] ['naɪtɪŋgeɪl] .
" **BY** **FLORENCE** **NIGHTINGALE** **.**
" 经过 佛罗伦萨 夜莺 .

作者：弗洛伦斯·南丁格尔。

[dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['rændɒlf] :
J **.** **W** **.** **RANDOLPH** **:**
J . W . 兰道夫 :

JW·兰道夫：

- [meɪn] [stri:t] , ['rɪtʃmənd] , [ˌvi: 'eɪ] . - . [[θri:]]
121 **MAIN** **STREET** **,** **RICHMOND** **,** **VA** **.** **1861** **.** **[** **3** **]**
- 主要的 街道 , 里士满 , 退伍军人事务部 . - . [3]

弗吉尼亚州里士满市主街 121 号，1861 年。[3]

[də'rekʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] [ɪn][kæmp] .

Directions	**for**	**Cooking**	**in**	**Camp**	**.**
方向	为了	烹饪	在	营	.

野营烹饪指南。

[nəʊ] . [wʌn] .

No	**.**	**1**	**.**
不	.	1	.

第一名。

['kɒfi] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [men] , [wʌn] [paɪnt] [i:tʃ] .

COFFEE	**FOR**	**ONE**	**HUNDRED**	**MEN**	**,**	**ONE**	**PINT**	**EACH**	**.**
咖啡	为了	一	百	男士	,	一	品脱	每个	.

一百位男士的咖啡，每人一品脱。

[pʊt] - ['gælənz]['wɔ:tə(r)]['ɪntu:][ə; eɪ]['su:təb(ə)l]['ves(ə)l] ([ɔ:(r)][dɪ'vaɪd] [ɪf] ['nesəsəri]) , [ɒn][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] ;

Put	**12**	**gallons**	**water**	**into**	**a**	**suitable**	**vessel**	**(**	**or**	**divide**	**if**	**necessary**	**)**	**,**	**on**	**the**	**fire**	**;**
放	-	加仑	水	进入	一个	合适的	血管	(	或者	划分	如果	必要的	)	,	在	这	火	;

将 12 加仑水倒入合适的容器中（必要时可分装），放在火上；

[wen] ['bɔɪlɪŋ] , [ˌeɪ di: 'di:][θri:]['ɛl'bi:'ɛs] .

when	**boiling**	**,**	**add**	**3**	**lbs**	**.**
什么时候	沸腾	,	添加	3	磅	.

水沸腾后，加入 3 磅。

[graʊnd] ['kɒfi] , [mɪks] [wel] [wɪð] [ə; eɪ] [spu:n] ; [li:v] [ɒn][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] ;

ground	**coffee**	**,**	**mix**	**well**	**with**	**a**	**spoon**	**;**	**leave**	**on**	**the**	**fire**	**a**	**few**	**minutes**	**longer**	**;**
地面	咖啡	,	混合	出色地	和	一个	勺子	;	离开	在	这	火	一个	很少	分钟	更长	;

将咖啡粉用勺子搅拌均匀；再在火上放几分钟；

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] , [ænd; ənd][pɔ:(r)][ɪn] ½ [ə; eɪ]['gælən][kəʊld]['wɔ:tə(r)] ;

take	**it**	**off**	**,**	**and**	**pour**	**in**	**½**	**a**	**gallon**	**cold**	**water**	**;**
拿	它	离开	,	和	倒	在	½	一个	加仑	寒冷的	水	;

把它取下来，倒入半加仑冷水；

[let][ˌaɪ 'ti:][stænd] [tɪl] [ðə; ðɪ] [dregz] [səb'saɪd] , [seɪ] [frɒm; frəm][faɪv][tu:; tə] - ['mɪnɪts] ;

let	**it**	**stand**	**till**	**the**	**dregs**	**subside**	**,**	**say**	**from**	**5**	**to**	**10**	**minutes**	**;**
让	它	站立	直到	这	渣	塌陷	,	说	从	5	到	-	分钟	;

静置 5 到 10 分钟，直到残渣消失；

[ðen] [pɔ:(r)] [ɒf] [ænd; ənd][ˌeɪ di: 'di:][sɪks]['ɛl'bi:'ɛs] .

then	**pour**	**off**	**and**	**add**	**6**	**lbs**	**.**
然后	倒	离开	和	添加	6	磅	.

然后倒掉，再加入 6 磅。

['ʃʊgə(r)] .

sugar	**.**
糖	.

糖。

[ɪf] [mɪlk][ɪz] [ju:st] , [pʊt][ɪn] - [paɪnts] , [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ðɪ]['wɔ:tə(r)][baɪ][ðæt] [ə'maʊnt] .

If	**milk**	**is**	**used**	**,**	**put**	**in**	**12**	**pints**	**,**	**and**	**diminish**	**the**	**water**	**by**	**that**	**amount**	**.**
如果	牛奶	是	用过的	,	放	在	-	品脱	,	和	减少	这	水	经过	那	数量	.

如果使用牛奶，则加入 12 品脱牛奶，并减少相应量的水。

[nəʊ] . [ˌtu:'tu:] .

No	**.**	**2**	**.**
不	.	2	.

2号。

[freʃ] [bi:f] [su:p] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [men] .

FRESH	**BEEF**	**SOUP**	**FOR**	**ONE**	**HUNDRED**	**MEN**	**.**
新鲜的	牛肉	汤	为了	一	百	男士	.

一百人份鲜牛肉汤。

[teɪk] - ['ɛl'biː'ɛs] .
Take 75 lbs .
拿 - 磅 .

取 75 磅。

[biːf] ; [kʌt]['ɪntuː] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ə'baʊt] ¼ ['el biː] .
beef ; cut into pieces of about ¼ lb .
牛肉 ; 切 进入 件 的 关于 ¼ 磅 .

牛肉；切成约 1/4 磅的块。

[iːtʃ] ; - ['gælənz]['wɔːtə(r)] ; [eit]['ɛl'biː'ɛs] .
each ; 15 gallons water ; 8 lbs .
每个 ; - 加仑 水 ; 8 磅 .

每人；15 加仑水；8 磅。

[mɪkst] ['vedʒtəb(ə)lz] ; - [smɔːl] ['teibl,spuːnful] [sɔːlt] ; [ˌtuː'tuː] [smɔːl] ['teibl,spuːnful] [graʊnd] ['pepə(r)] ;
mixed vegetables ; 10 small tablespoonfuls salt ; 2 small tablespoonfuls ground pepper ;
混合 蔬菜 ; - 小的 汤匙 盐 ; 2 小的 汤匙 地面 胡椒 ;
[sʌm; səm][kəʊld] [bred] ,
some cold bread ,
一些 寒冷的 面包 ,

什锦蔬菜；10小勺盐；2小勺胡椒粉；一些冷面包

['krækəz] , [ɔː(r)][θriː]['ɛl'biː'ɛs] .
crackers , or 3 lbs .
饼干 , 或者 3 磅 .

饼干，或 3 磅。

[raɪs] , [tuː; tə] ['θɪkən] ; [pleɪs] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ; [let][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔɪl] ;
rice , to thicken ; place on the fire ; let it come to a boil ;
米 , 到 加厚 ; 地方 在 这 火 ; 让 它 来 到 一个 熬 ;

米饭，使其变稠；放在火上；煮沸；

[ðen] ['sɪmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][θriː] ['aʊəz] .
then simmer for 3 hours .
然后 煨 为了 3 小时 .

然后小火慢炖3小时。

[skɪm] [ɒf] [ðə; ði][fæt][ænd; ənd] [sɜːv] . [[fɔːr]]
Skim off the fat and serve . [4]
撇去 离开 这 胖的 和 服务 . [4]

撇去油脂即可食用。[4]

[nəʊ] . [θriː] .
No . 3 .
不 . 3 .

3号。

- [stjuː] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [men] .
SOYER'S STEW FOR ONE HUNDRED MEN .
- 炖 为了 一 百 男士 .

索耶的百人份炖菜。

[kʌt] - ['ɛl'biː'ɛs] .
Cut 50 lbs .
切 - 磅 .

减重50磅。

[freʃ] [biːf] [ɪn] ['piːsɪz] [ɒv; əv][ə'baʊt] ¼ ['el biː] .
fresh beef in pieces of about ¼ lb .
新鲜的 牛肉 在 件 的 关于 ¼ 磅 .

新鲜牛肉，切成约 1/4 磅的块。

[iːtʃ] , [ænd; ənd] [wɪð] - [kwɔːts] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['bɔɪlə(r)] ; [ˌeɪ diː 'diː] -

each	,	and	with	18	quarts	of	water	put	into	the	boiler	;	add	10
每个	,	和	和	-	夸脱	的	水	放	进入	这	锅炉	;	添加	-

['teibl,spuːnful] [ɒv; əv][sɔːlt] ,

tablespoonfuls	of	salt	,
汤匙	的	盐	,

每人一份，并在锅炉中倒入18夸脱水；加入10汤匙盐，

[tuː] [ɒv; əv]['pepə(r)] , ['sɛvən]['ɛl'biː'ɛs] .

two	of	pepper	,	7	lbs	.
二	的	胡椒	,	7	磅	.

两个辣椒，7磅。

['ʌnjənz] , [kʌt][ɪn]['slaɪsɪz] , [ænd; ənd] - ['ɛl'biː'ɛs] .

onions	,	cut	in	slices	,	and	20	lbs	.
洋葱	,	切	在	切片	,	和	-	磅	.

洋葱，切片，以及 20 磅。

[pə'teɪtəʊz] [piːld] [ænd; ənd] [slaɪst] ; [stɜː(r)] [wel] , [ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][bɔɪl][fɔː(r); fə(r)] - [ɔː(r)] -

potatoes	peeled	and	sliced	;	stir	well	,	and	let	it	boil	for	20	or	30
土豆	去皮	和	切片	;	搅拌	出色地	,	和	让	它	熬	为了	-	或者	-

['mɪnɪts] ;

minutes	;
分钟	;

土豆去皮切片；搅拌均匀，煮20或30分钟；

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː] 1½ ['ɛl'biː'ɛs] .

then	add	1½	lbs	.
然后	添加	1½	磅	.

然后加入 1.5 磅。

['flaʊə(r)] ['priːviəsli] [mɪkst] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ; [mɪks] [wel] [tə'geðə(r)] ,

flour	previously	mixed	with	water	;	mix	well	together	,
面粉	之前	混合	和	水	;	混合	出色地	一起	,

面粉事先与水混合；充分搅拌均匀。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɒdərət] [hiːt] ['sɪmə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] .

and	with	a	moderate	heat	simmer	for	about	two	hours	.
和	和	一个	缓和	热	煨	为了	关于	二	小时	.

用中火慢炖约两小时。

['mʌtn] , [viːl] [ɔː(r)] [pɔːk] [kæn; kən][biː; bi] [stjuːd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələ(r)]['mænə(r)] ,

Mutton	,	veal	or	pork	can	be	stewed	in	a	similar	manner	,
羊肉	,	小牛肉	或者	猪肉	能	是	炖	在	一个	相似的	方式	,

羊肉、小牛肉或猪肉都可以用类似的方法炖煮。

[bʌt; bət] [wɪl] [teɪk] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] [les] ['kʊkɪŋ] .

but	will	take	half	an	hour	less	cooking	.
但	将要	拿	一半	一个	小时	较少的	烹饪	.

但烹饪时间会减少半小时。

[ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][raɪs][ɔː(r)][pleɪn] ['dʌmplɪŋz] [meɪ] [biː; bi] ['ædɪd] [wɪð] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] .

A	pound	of	rice	or	plain	dumplings	may	be	added	with	great	advantage	.
一个	磅	的	米	或者	清楚的	饺子	可能	是	额外	和	伟大的	优势	.

加入一磅米饭或素饺子会有很大的好处。

[nəʊ] . [fɔːr] .

No	.	4	.
不	.	4	.

4号。

['suːɪt; 'sjuːɪt] ['dʌmplɪŋz] .
SUET **DUMPLINGS** **.**
羊脂 饺子 .

牛油饺子。

[teɪk] - ['ɛl'biː'ɛs] .
Take **10** **lbs** **.**
拿 - 磅 .

取10磅。

['flaʊə(r)] , - ['tiːspuːn,ful] [ɒv; əv][sɔːlt] , ['sɛvən][ɒv; əv] [graʊnd] ['pepə(r)] , ['sɛvən]['ɛl'biː'ɛs] .
flour **,** **15** **teaspoonfuls** **of** **salt** **,** **7** **of** **ground** **pepper** **,** **7** **lbs** **.**
面粉 , - 茶匙 的 盐 , 7 的 地面 胡椒 , 7 磅 .

面粉，15茶匙盐，7茶匙胡椒粉，7磅。

[tʃɒpt] [fæt] [pɔːk] [ɔː(r)]['suːɪt; 'sjuːɪt] , [faɪv][paɪnts]['wɔːtə(r)] ; [mɪks] [wel] [tə'geðə(r)] ; [dɪ'vaɪd]['ɪntuː][ə'baʊt]
chopped **fat** **pork** **or** **suet** **,** **5** **pints** **water** **;** **mix** **well** **together** **;** **divide** **into** **about**
切碎 胖的 猪肉 或者 羊脂 , 5 品脱 水 ; 混合 出色地 一起 ; 划分 进入 关于
- ['piːsɪz] ;
150 **pieces** **;**
- 件 ;

切碎的肥猪肉或猪油，5品脱水；充分混合；分成约150份；

[wɪtʃ] [rəʊl][ɪn]['flaʊə(r)] ,
which **roll** **in** **flour** **,**
哪个 卷 在 面粉 ,

裹上面粉，

[ænd; ənd][bɔɪl] [wɪð] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɔː(r)] - ['mɪnɪts] . — [ɪf] [nəʊ][fæt][ɔː(r)]['suːɪt; 'sjuːɪt][kæn; kən]
and **boil** **with** **meat** **for** **20** **or** **30** **minutes** **.** **—** **If** **no** **fat** **or** **suet** **can**
和 熬 和 肉 为了 - 或者 - 分钟 . — 如果 不 胖的 或者 羊脂 能
[biː; bi] [əb'teɪnd] ,
be **obtained** **,**
是 获得 ,

与肉一起煮20或30分钟。—如果无法获得脂肪或牛油，

[teɪk] [ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪn'griːdiənts] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [bɔɪl] [ə'baʊt] - ['mɪnɪts]
take **the** **same** **ingredients** **,** **adding** **a** **little** **more** **water** **,** **and** **boil** **about** **10** **minutes**
拿 这 相同的 原料 , 添加 一个 小的 更多的 水 , 和 熬 关于 - 分钟
.
:
.

取同样的食材，再加一点水，煮约 10 分钟。

[sɜːv] [wɪð] [ðə; ðɪ] [miːt] .
Serve **with** **the** **meat** **.**
服务 和 这 肉 .

与肉类一起食用。

[nəʊ] . [faɪv] .
No **.** **5** **.**
不 . 5 .

5号。

[tuː; tə] [fraɪ] [miːt] .
TO **FRY** **MEAT** **.**
到 炒 肉 .

煎肉。

[pleɪs] [jɔː(r); jə(r)][pæn][ɒn][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)][səʊ] ; [waɪp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] ;
Place **your** **pan** **on** **the** **fire** **for** **a** **minute** **or** **so** **;** **wipe** **it** **clean** **;**
地方 你的 平底锅 在 这 火 为了 一个 分钟 或者 所以 ; 擦拭 它 干净的 ;

将平底锅放在火上烤一分钟左右；擦干净；

[wen] [ðə; ði][pæn][ɪz][hɒt] , [pʊt][ɪn]['aɪðə(r)][fæt][ɔː(r)]['bʌtə(r)] [[faɪv]]

when	the	pan	is	hot	,	put	in	either	fat	or	butter	[	5	]
什么时候	这	平底锅	是	热的	,	放	在	任何一个	胖的	或者	黄油	[	5	]

当锅热时，放入油脂或黄油[5]

([fæt][frɒm; frəm][sɔːlt] [miːt] [ɪz] ['prefrəb(ə)l]) ; [ðen] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði] [miːt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

(	fat	from	salt	meat	is	preferable	)	;	then	add	the	meat	you	are	going	to
(	胖的	从	盐	肉	是	优选	)	;	然后	添加	这	肉	你	是	去	到

[kʊk] ;

cook	;
厨师	;

（最好使用咸肉中的脂肪）；然后加入你要烹饪的肉；

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [dʌn] ;

turn	it	several	times	,	to	have	it	equally	done	;
转动	它	一些	时代	,	到	有	它	同样地	完毕	;

反复翻转几次，使其均匀受热；

['siːz(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] [paʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv][sɔːlt][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv]['pepə(r)]

season	to	each	pound	a	small	teaspoonful	of	salt	and	a	quarter	of	pepper
季节	到	每个	磅	一个	小的	一茶匙	的	盐	和	一个	四分之一	的	胡椒

.

:
.

每磅肉加入一小茶匙盐和四分之一茶匙胡椒粉调味。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌnjənz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [fæt] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)] ,

A	few	onions	in	the	remaining	fat	,	with	the	addition	of	a	little	flour	,
一个	很少	洋葱	在	这	其余的	胖的	,	和	这	添加	的	一个	小的	面粉	,

在剩下的油脂中加入几颗洋葱，再加入少许面粉。

[ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][paɪnt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [tuː] ['teibl,spuːnful] [ɒv; əv]['vɪnɪgə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [fjuː] [tʃɒpt]

a	quarter	pint	of	water	,	two	tablespoonfuls	of	vinegar	,	or	a	few	chopped
一个	四分之一	品脱	的	水	,	二	汤匙	的	醋	,	或者	一个	很少	切碎

['pɪklz] ,

pickles	,
泡菜	,

四分之一品脱水、两汤匙醋或几片切碎的酸黄瓜，

[wɪl] [biː; bi] ['veri] ['relɪʃ] .

will	be	very	relishing	.
将要	是	非常	享受	.

会非常美味。

[nəʊ] . [sɪks] .

No	.	6	.
不	.	6	.

6号。

[tuː; tə] [kʊk] [sɔːlt] [biːf] [ɔː(r)] [pɔːk] .

TO	COOK	SALT	BEEF	OR	PORK	.
到	厨师	盐	牛肉	或者	猪肉	.

烹制咸牛肉或咸猪肉。

[pʊt][ðə; ði] [miːt] , [kʌt][ɪn] ['piːsɪz] [ɒv; əv][frɒm; frəm][θriː][tuː; tə][fɔːr]['ɛl'biː'ɛs] . , [tuː; tə][səʊk][ðə; ði] [naɪt]

Put	the	meat	,	cut	in	pieces	of	from	3	to	4	lbs	.	,	to	soak	the	night
放	这	肉	,	切	在	件	的	从	3	到	4	磅	.	,	到	浸泡	这	夜晚

[bɪ'fɔː(r)] ;

before	;
前	;

将肉切成 3 至 4 磅重的块，提前一晚浸泡；

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [wɒʃ] [ɪn] [freʃ] ['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [skwi:z] [wel] [wɪð] [ðə; ði][hændz][tu:; tə]

in	the	morning	wash	in	fresh	water	,	and	squeeze	well	with	the	hands	to
在	这	早晨	洗	在	新鲜的	水	,	和	挤	出色地	和	这	双手	到

['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði][sɔ:lt] ;

extract	the	salt	;
提炼	这	盐	;

早上用清水洗净，用手用力挤压以提取盐分；

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] , [pʊt][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['ket(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [i:tʃ] [paʊnd] ,

after	which	,	put	in	your	kettle	with	a	pint	of	water	to	each	pound	,
后	哪个	,	放	在	你的	壶	和	一个	品脱	的	水	到	每个	磅	,

之后，将肉放入烧水壶中，每磅肉加入一品脱水。

[ænd; ənd][bɔɪl][frɒm; frəm][ˌtu:'tu:][tu:; tə][θri:] ['aʊəz] .

and	boil	from	2	to	3	hours	.
和	熬	从	2	到	3	小时	.

煮2至3小时。

[nəʊ] . ['sɛvən] .

No	.	7	.
不	.	7	.

7号。

[sɔ:lt] [bi:f] [ɔ:(r)] [pɔ:k] , [wɪð] [mæʃt] [bi:nz] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [men] .

SALT	BEEF	OR	PORK	,	WITH	MASHED	BEANS	,	FOR	ONE	HUNDRED	MEN	.
盐	牛肉	或者	猪肉	,	和	捣碎	豆子	,	为了	一	百	男士	.

咸牛肉或咸猪肉，配豆泥，供一百人食用。

[pʊt][ɪn] [tu:] ['ves(ə)lz] 37½ ['ɛl'bi:'ɛs] .

Put	in	two	vessels	37½	lbs	.
放	在	二	船只	37½	磅	.

放入两个容器，每容器37.5磅。

[mi:t] [i:tʃ] ; [dɪ'vaɪd] - ['ɛl'bi:'ɛs] .

meat	each	;	divide	24	lbs	.
肉	每个	;	划分	-	磅	.

每人一份肉；分成 24 磅。

[bi:nz] [ɪn][fɔ:(r)] ['pʊdɪŋ] [klɒθs] , ['lu:sli] [taɪd] ; ['pʊtɪŋ] [tu:; tə][bɔɪl][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][æz; əz]

beans	in	four	pudding	cloths	,	loosely	tied	;	putting	to	boil	at	the	same	time	as
豆子	在	四	布丁	布料	,	松散地	系	;	推杆	到	熬	在	这	相同的	时间	作为

[jɔ:(r); jə(r)] [mi:t] ,

your	meat	,
你的	肉	,

将豆子用四块布包好，松松地扎紧；与肉一起煮。

[ɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔ:tə(r)] ; [let][ɔ:l][bɔɪl]['dʒentli][fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz] ; [teɪk] [aʊt][ðə; ði] [mi:t] [ænd; ənd]

in	sufficient	water	;	let	all	boil	gently	for	two	hours	;	take	out	the	meat	and
在	充足的	水	;	让	全部	熬	轻轻地	为了	二	小时	;	拿	出去	这	肉	和

[bi:nz] ;

beans	;
豆子	;

加足量的水；小火煮两个小时；取出肉和豆子；

[pʊt][ɔ:l][ðə; ði] [mi:t] ['ɪntu:][wʌn]['bɔɪlə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'mu:v] [ðə; ði]['lɪkə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] ;

put	all	the	meat	into	one	boiler	,	and	remove	the	liquor	from	the	other	;
放	全部	这	肉	进入	一	锅炉	,	和	消除	这	酒	从	这	其他	;

把所有肉都放进一个锅里，把另一个锅里的汤汁倒掉；

['ɪntu:] [wɪtʃ] [tɜ:n] [aʊt][ðə; ði] [bi:nz] ; [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðem; ðəm] [tu:] ['ti:spu:n,ful] [ɒv; əv]['pepə(r)] ,

into	which	turn	out	the	beans	;	add	to	them	two	teaspoonfuls	of	pepper	,
进入	哪个	转动	出去	这	豆子	;	添加	到	他们	二	茶匙	的	胡椒	,

将豆子倒入锅中；加入两茶匙胡椒粉，

[ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv][fæt] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['wʊdn] ['spætjʊlə(r)] [mæʃ] [ðə; ði] [biːnz] , [ænd; ənd]

a	pound	of	fat	,	and	with	the	wooden	spatular	mash	the	beans	,	and
一个	磅	的	胖的	,	和	和	这	木制的	匙状的	捣碎	这	豆子	,	和

[sɜːv] [wɪð] [ðə; ði] [miːt] .

serve	with	the	meat	.
服务	和	这	肉	.

取一磅脂肪，用木铲将豆子捣碎，与肉一起食用。

[sɪks] [slaɪst] ['ʌnjənz] [fraɪd][ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪm'pruːvz] [ðə; ði] [dɪʃ] . [[sɪks]]

Six	sliced	onions	fried	and	added	improves	the	dish	.	[	6	]
六	切片	洋葱	油煎	和	额外	改善	这	盘子	.	[	6	]

六个切片的洋葱炒熟后加入，可以提升这道菜的口感。[6]

[[nəʊt] . — [ɪn] ['kʊkɪŋ] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [miːt] , [biː; bi]['keəf(ə)l][tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ðə; ði] [griːs] ,

[	Note	.	—	In	cooking	all	kinds	of	meat	,	be	careful	to	preserve	the	grease	,
[	笔记	.	—	在	烹饪	全部	种类	的	肉	,	是	小心	到	保存	这	润滑脂	,

【注：烹饪各种肉类时，要注意保留油脂。】

[wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] ['iːzəli] [dʌn] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['lɪkə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɔɪld] ,

which	can	be	easily	done	by	putting	the	liquor	in	which	it	is	boiled	,
哪个	能	是	容易地	完毕	经过	推杆	这	酒	在	哪个	它	是	煮沸	,

只需将煮沸它的酒倒入其中即可轻松完成。

[baɪ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kuːlz] ; [ðen] [skɪm] [ɒf] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] ['kʌvəd] ['ves(ə)l] .

by	till	it	cools	;	then	skim	off	and	place	in	a	clean	covered	vessel	.
经过	直到	它	冷却	;	然后	撇去	离开	和	地方	在	一个	干净的	涵盖	血管	.

待其冷却后，撇去浮沫，放入干净的带盖容器中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]['bʌtə(r)] ; [ɪz]['juːsf(ə)l][fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] [p'ɜːpəsɪz] ,

It	is	an	excellent	substitute	for	butter	;	is	useful	for	cooking	purposes	,
它	是	一个	出色的	代替	为了	黄油	;	是	有用	为了	烹饪	目的	,

它是黄油的绝佳替代品；可用于烹饪。

[ænd; ənd] [wɪl] [bɜːn] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmən] [læmp][ɔː(r)][tɪn] [pleɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][əʊld] ['kɒtn]

and	will	burn	in	a	common	lamp	or	tin	plate	with	a	piece	of	old	cotton
和	将要	烧伤	在	一个	常见的	灯	或者	锡	盘子	和	一个	片	的	老的	棉布

['twɪstɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɪk] .] [['sɛvən]]

twisted	up	for	a	wick	.	]	[	7	]
扭曲	向上	为了	一个	灯芯	.	]	[	7	]

可以用一根拧成麻绳的旧棉线做灯芯，放在普通的油灯或锡盘里燃烧。][7]

[də'rekʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] ['kʊkɪŋ] [ɪn]['hɒspɪt(ə)l] .

Directions	for	Cooking	in	Hospital	.
方向	为了	烹饪	在	医院	.

医院烹饪指南。

[nəʊ] . [wʌn] .

No	.	1	.
不	.	1	.

第一名。

['mʌtn] [stjuːd] [ænd; ənd] [suːp] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] ['hʌndrəd] [men] .

MUTTON	STEWED	AND	SOUP	FOR	ONE	HUNDRED	MEN	.
羊肉	炖	和	汤	为了	一	百	男士	.

一百人份的炖羊肉汤。

[pʊt][ɪn][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [saɪzd]['ves(ə)l] - ['gælənz]['wɔːtə(r)] , - ['ɛl'biː'ɛs] .

Put	in	a	convenient	sized	vessel	16	gallons	water	,	60	lbs	.
放	在	一个	方便的	尺寸	血管	-	加仑	水	,	-	磅	.

放入一个大小合适的容器，16 加仑水，60 磅。

[miːt] , - ['ɛl'biːˈɛs] .
meat , 12 lbs .
肉 , - 磅 .

肉，12磅。

[pleɪn] [mɪkst] ['vedʒtəb(ə)lz] , [naɪn]['ɛl'biːˈɛs] .
plain mixed vegetables , 9 lbs .
清楚的 混合 蔬菜 , 9 磅 .

普通什锦蔬菜，9磅。

[pɜːl] ['bɑːli] [ɔː(r)][raɪs] ([ɔː(r)] 4½ ['ɛl'biːˈɛs] .
pearl barley or rice (or 4½ lbs .
珍珠 大麦 或者 米 (或者 4½ 磅 .

珍珠大麦或大米（或 4½ 磅）

[iːtʃ]) , 1½ ['ɛl'biːˈɛs] .
each) , 1½ lbs .
每个) , 1½ 磅 .

每个)，1.5磅。

[sɔːlt] , 1¼ ['ɛl'biːˈɛs] .
salt , 1¼ lbs .
盐 , 1¼ 磅 .

盐，1¼磅。

['flaʊə(r)] , [wʌn][ˌəʊ 'zed] .
flour , 1 oz .
面粉 , 1 盎司 .

面粉，1盎司。

['pepə(r)] .
pepper .
胡椒 .

胡椒。

[pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] , [ɪk'sept] [ðə; ði]['flaʊə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði][pæn] ; [set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
Put all the ingredients , except the flour , into the pan ; set it on the fire ,
放 全部 这 原料 , 除了 这 面粉 , 进入 这 平底锅 ; 放 它 在 这 火 ,

将除面粉外的所有食材放入锅中；放在火上加热。

[ænd; ənd] [wen] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][bɔɪl] , [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [hiːt] , [ænd; ənd] ['sɪmə(r)] ['dʒentli][fɔː(r); fə(r)]
and when beginning to boil , diminish the heat , and simmer gently for
和 什么时候 开始 到 熬 , 减少 这 热 , 和 煨 轻轻地 为了
[tuː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ;
two hours and a half ;
二 小时 和 一个 一半 ;

水沸腾后，调小火，慢炖两个半小时；

[teɪk] [ðə; ði] [miːt] [aʊt][ænd; ənd] [kiːp] [wɔːm] ; [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [suːp] [jɔː(r); jə(r)]['flaʊə(r)] ,
take the meat out and keep warm ; add to the soup your flour ,
拿 这 肉 出去 和 保持 温暖的 ; 添加 到 这 汤 你的 面粉 ,

把肉拿出来保温；把面粉加入汤里。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [mɪkst] [wɪð] [ɪ'nʌf] ['wɔːtə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [laɪt] ['bætə(r)] ;
which you have mixed with enough water to form a light batter ;
哪个 你 有 混合 和 足够的 水 到 形式 一个 光 连击 ;

将其与足够的水混合，制成稀面糊；

[stɜː(r)] [wel] [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [spuːn] ; [bɔɪl] [ə'nʌðə(r)] [hɑːf]['aʊə(r)] ; [skɪm] [ɒf] [ðə; ði][fæt] ,
stir well together with a large spoon ; boil another half hour ; skim off the fat ,
搅拌 出色地 一起 和 一个 大的 勺子 ; 熬 其他 一半 小时 ; 撇去 离开 这 胖的 ,

用大勺子充分搅拌；再煮半小时；撇去油脂。

[ænd; ənd] [sɜːv] [ðə; ði] [miːt] [ænd; ənd] [suːp] ['seprət] .

and	serve	the	meat	and	soup	separate	.
和	服务	这	肉	和	汤	分离	.

肉和汤要分开盛放。

[ðə; ði] [suːp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stɜːd] [ə'keɪʒnəli] [waɪl] ['meɪkɪŋ] , [tuː; tə] [prɪ'vent] ['bɜːnɪŋ] [ɔː(r)] ['stɪkɪŋ] .

The	soup	should	be	stirred	occasionally	while	making	,	to	prevent	burning	or	sticking	.
这	汤	应该	是	搅拌	偶尔	尽管	制作	,	到	防止	燃烧	或者	粘性	.

熬汤时要不时搅拌，防止烧焦或粘锅。

[nəʊ] . [ˌtuː'tuː] .

No	.	2	.
不	.	2	.

2号。

[biːf] [suːp] .

BEEF	SOUP	.
牛肉	汤	.

牛肉汤。

[prə'siːd] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['mʌtn] , ['əʊnli] [liːv] [ðə; ði] [miːt] [ɪn] [tɪl] ['sɜːvɪŋ] ,

Proceed	the	same	as	for	mutton	,	only	leave	the	meat	in	till	serving	,
继续	这	相同的	作为	为了	羊肉	,	仅有的	离开	这	肉	在	直到	服务	,

做法与羊肉相同，只是将肉留在锅里直到上桌。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [kʊk] [ðæn; ðən] ['mʌtn] .

as	it	takes	longer	to	cook	than	mutton	.
作为	它	需要	更长	到	厨师	比	羊肉	.

因为牛肉比羊肉需要更长的烹饪时间。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [ə'bʌv] [fɔːr][ɔː(r)][faɪv]['ɛl'biː'ɛs] .

The	pieces	are	not	to	be	above	4	or	5	lbs	.
这	件	是	不是	到	是	多于	4	或者	5	磅	.

每件物品的重量不得超过 4 或 5 磅。

[weɪt] [iːtʃ] . [[eit]]

weight	each	.	[	8	]
重量	每个	.	[	8	]

各重量。[8]

[nəʊ] . [θriː] .

No	.	3	.
不	.	3	.

3号。

[biːf] [tiː] , [sɪks][paɪnts] .

BEEF	TEA	,	SIX	PINTS	.
牛肉	茶	,	六	品脱	.

牛肉茶，六品脱。

[kʌt] [θriː] [paʊndz] [liːn] [biːf] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [ðə; ði][saɪz][ɒv; əv]['wɔːlnʌts] ,

Cut	three	pounds	lean	beef	into	pieces	the	size	of	walnuts	,
切	三	磅	倾斜	牛肉	进入	件	这	尺寸	的	核桃	,

将三磅瘦牛肉切成核桃大小的块，

[ænd; ənd] [breɪk] [ʌp][ðə; ði][bəʊnz] ([ɪf] ['eni]) ; [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [saɪzd]['ket(ə)l] , [wɪð]

and	break	up	the	bones	(	if	any	)	;	put	it	into	a	convenient	sized	kettle	,	with
和	休息	向上	这	骨头	(	如果	任何	)	;	放	它	进入	一个	方便的	尺寸	壶	,	和

½ ['el biː] .

½	lb	.
½	磅	.

将骨头（如果有的话）打碎；放入大小合适的锅中，加入 ½ 磅。

[mɪkst] ['vedʒtəb(ə)lz] (['ʌnjənz] , ['seləri] , ['tɜːnɪps] , ['kærəts] , [ɔː(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ,

mixed	vegetables	(	onions	,	celery	,	turnips	,	carrots	,	or	one	or	two	of	these	,
混合	蔬菜	(	洋葱	,	芹菜	,	萝卜	,	胡萝卜	,	或者	一	或者	二	的	这些	,

什锦蔬菜（洋葱、芹菜、芜菁、胡萝卜，或其中一两种），

[ɪf] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd]) , [wʌn][ˌəʊ 'zed] .

if	all	are	not	to	be	obtained	)	,	1	oz	.
如果	全部	是	不是	到	是	获得	)	,	1	盎司	.

如果不能全部获得），1盎司。

[sɔːlt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pepə(r)] , [ˌtuː'tuː][ˌəʊ 'zed] . ['bʌtə(r)] , ½ [paɪnt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

salt	,	a	little	pepper	,	2	oz	.	butter	,	½	pint	of	water	.
盐	,	一个	小的	胡椒	,	2	盎司	.	黄油	,	½	品脱	的	水	.

盐，少许胡椒粉，2盎司黄油，半品脱水。

[set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] - ['mɪnɪts] , ['stɜːrɪŋ] [ə'keɪʒnəli] ,

Set	it	on	a	sharp	fire	for	15	minutes	,	stirring	occasionally	,
放	它	在	一个	锋利的	火	为了	-	分钟	,	搅拌	偶尔	,

用明火煮15分钟，偶尔搅拌一下。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːmz] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [θɪk] ['greɪvi][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] , [bʌt; bət][nɒt] [braʊn] ;

till	it	forms	a	rather	thick	gravy	at	the	bottom	,	but	not	brown	;
直到	它	表格	一个	相当	厚的	肉汁	在	这	底部	,	但	不是	棕色的	;

直到底部形成相当浓稠的肉汁，但不会变成褐色；

[ðen] [ˌeɪ diː 'diː]['sɛvən][paɪnts][ɒv; əv][hɒt]['wɔːtə(r)] ; ['sɪmə(r)] ['dʒentli][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] .

then	add	7	pints	of	hot	water	;	simmer	gently	for	an	hour	.
然后	添加	7	品脱	的	热的	水	;	煨	轻轻地	为了	一个	小时	.

然后加入 7 品脱热水；小火慢炖一小时。

[skɪm] [ɒf] [ɔːl][ðə; ði][fæt] , [streɪn] [θruː] [ə; eɪ] [sɪv] [ænd; ənd] [sɜːv] .

Skim	off	all	the	fat	,	strain	through	a	sieve	and	serve	.
撇去	离开	全部	这	胖的	,	拉紧	通过	一个	筛	和	服务	.

撇去所有油脂，用筛子过滤后即可食用。

[nəʊ] . [fɔːr] .

No	.	4	.
不	.	4	.

4号。

[θɪk] [biːf] [tiː] .

THICK	BEEF	TEA	.
厚的	牛肉	茶	.

浓牛肉茶。

[dɪ'zɒlv] [ə; eɪ] ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv] ['ærəʊ] - [ruːt] [ɪn][ə; eɪ] [gɪl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

Dissolve	a	teaspoonful	of	arrow	-	root	in	a	gill	of	water	,
溶解	一个	一茶匙	的	箭	-	根	在	一个	鳃	的	水	,

将一茶匙葛粉溶解在一吉尔水中，

[ænd; ənd][pɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [biːf] [tiː] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [siːv] ,

and	pour	it	into	the	beef	tea	twenty	minutes	before	passing	through	the	seive	,
和	倒	它	进入	这	牛肉	茶	二十	分钟	前	通过	通过	这	筛子	,

在牛肉茶过筛前二十分钟，将汤汁倒入牛肉茶中。

[ɔː(r)][ˌeɪ diː 'diː] ¼ [ˌəʊ 'zed] .

or	add	¼	oz	.
或者	添加	¼	盎司	.

或者加入 ¼ 盎司。

[ˌdʒelə'tiːn][tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ['kwɒntəti][ɒv; əv] [biːf] [tiː] , [wen] ['kʊkɪŋ] .

gelatine	to	the	above	quantity	of	beef	tea	,	when	cooking	.
明胶	到	这	多于	数量	的	牛肉	茶	,	什么时候	烹饪	.

烹煮牛肉汤时，加入上述量的明胶。

['mʌtn] [ænd; ənd] [viːl] [wɪl] [meɪk] [gʊd] [tiː] , [baɪ] [prə'siːdɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ə'bʌv] .

Mutton	and	veal	will	make	good	tea	,	by	proceeding	the	same	as	above	.
羊肉	和	小牛肉	将要	制作	好的	茶	,	经过	进行中	这	相同的	作为	多于	.

按照上述方法，羊肉和小牛肉都能泡出好茶。

[nəʊ] . [faɪv] .

No	.	5	.
不	.	5	.

5号。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] [biːf] .

ESSENCE	OF	BEEF	.
本质	的	牛肉	.

牛肉的精华。

[teɪk] [wʌn]['el biː] .

Take	1	lb	.
拿	1	磅	.

取1磅。

[liːn] [biːf] , [kʌt] [faɪn] ; [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['pɔːtə(r)]['bɒt(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [tiː] [kʌp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,

lean	beef	,	cut	fine	;	put	it	into	a	porter	bottle	with	a	tea	cup	of	water	,
倾斜	牛肉	,	切	美好的	;	放	它	进入	一个	搬运工	瓶子	和	一个	茶	杯子	的	水	,

瘦牛肉切成细丁，放入波特啤酒瓶中，再加入一杯水。

½ ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv][sɔːlt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pepə(r)] , [ænd; ənd][sɪks] [greɪnz] ['ɔːlspaɪs] ; [kɔːk] ['luːsli] ,

½	teaspoonful	of	salt	,	a	little	pepper	,	and	6	grains	allspice	;	cork	loosely	,
½	一茶匙	的	盐	,	一个	小的	胡椒	,	和	6	谷物	多香果	;	软木	松散地	,

半茶匙盐，少许胡椒粉，6粒多香果；松松地塞上软木塞，

[ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːspən] [ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ;

and	place	in	a	saucepan	of	cold	water	;
和	地方	在	一个	平底锅	的	寒冷的	水	;

放入一锅冷水中；

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [hiːt] [let][ˌaɪ 'tiː] ['sɪmə(r)] [tɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kwɒntəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ɪz]

then	with	a	gentle	heat	let	it	simmer	till	sufficient	quantity	of	the	essence	is
然后	和	一个	温和的	热	让	它	煨	直到	充足的	数量	的	这	本质	是

[əb'teɪnd] .

obtained	.
获得	.

然后转小火慢炖，直到得到足够量的香精。

[sɜːv] ['aɪðə(r)] [wɔːm] [ɔː(r)][kəʊld] . [[naɪn]]

Serve	either	warm	or	cold	.	[	9	]
服务	任何一个	温暖的	或者	寒冷的	.	[	9	]

可趁热食用，也可冷食。[9]

[nəʊ] . [sɪks] .

No	.	6	.
不	.	6	.

6号。

['tʃɪkɪn] [brɒθ] .
CHICKEN BROTH .
鸡 肉汤 .

鸡汤。

[pʊt][ɪn][ə; eɪ][stju:] - [pæn][ə; eɪ][faʊl] , [θri:][paɪnts]['wɔ:tə(r)] , [ˌtu:'tu:] ['ti:spu:n,ful] [ɒv; əv][raɪs] ,
Put in a stew - pan a fowl , 3 pints water , 2 teaspoonfuls of rice ,
放 在 一个 炖 - 平底锅 一个 鸡 , 3 品脱 水 , 2 茶匙 的 米 ,

把一只家禽、3品脱水、2茶匙米放入炖锅中，

[wʌn][ɒv; əv][sɔ:lt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pepə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][smɔ:l] ['ʌnjən] , [ɔ:(r)] [tu:] ['aʊnsɪz] [ɒv; əv] [mɪkst]
1 of salt , a little pepper and a small onion , or two ounces of mixed
1 的 盐 , 一个 小的 胡椒 和 一个 小的 洋葱 , 或者 二 盎司 的 混合
['vedʒtəb(ə)lz] ;
vegetables ;
蔬菜 ;

1 份盐、少许胡椒粉和一个小洋葱，或者 2 盎司混合蔬菜；

[bɔɪl][ðə; ði] [həʊl] ['dʒentli][fɔ:(r); fə(r)][wʌn]['aʊə(r)] ([ɪf] [æn; ən][əʊld] [faʊl] , ['sɪmə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [tu:] ['aʊəz]
boil the whole gently for one hour (if an old fowl , simmer for two hours
熬 这 所有的 轻轻地 为了 一 小时 (如果 一个 老的 鸡 , 煨 为了 二 小时
,
,
,

将整只鸡用小火慢煮一小时（如果是老鸡，则慢煮两小时）。

['ædɪŋ] [wʌn][paɪnt][mɔ:(r)]['wɔ:tə(r)] .)
adding one pint more water .)
添加 一 品脱 更多的 水 .)

再加入一品脱水。）

[skɪm] [ɒf] [ðə; ði][fæt][ænd; ənd] [sɜ:v] .
Skim off the fat and serve .
撇去 离开 这 胖的 和 服务 .

撇去浮油即可食用。

[ə; eɪ] [laɪt] ['mʌtn] [brɒθ] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , ['teɪkɪŋ] 1½ [paʊndz] ['mʌtn] —
A light mutton broth may be made in the same way , taking 1½ pounds mutton —
一个 光 羊肉 肉汤 可能 是 制成 在 这 相同的 方式 , 采取 1½ 磅 羊肉 —
[nek] [ɪf] [kən'vi:niənt] .
neck if convenient .
脖子 如果 方便的 .

用同样的方法可以熬制清淡的羊肉汤，取1.5磅羊肉——如果方便的话，可以用羊颈肉。

[nəʊ] . ['sɛvən] .
No . 7 .
不 . 7 .

7号。

[pleɪn] [bɔɪld] [raɪs] .
PLAIN BOILED RICE .
清楚的 煮沸 米 .

白米饭。

[pʊt][ˌtu:'tu:] [kwɔ:ts] ['wɔ:tə(r)][ɪn][ə; eɪ] [stju:] [pæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['ti:spu:nfʊl] [ɒv; əv][sɔ:lt] ;
Put 2 quarts water in a stew pan with a teaspoonful of salt ;
放 2 夸脱 水 在 一个 炖 平底锅 和 一个 一茶匙 的 盐 ;

在炖锅中加入 2 夸脱水和一茶匙盐；

[wen] ['bɔɪlɪŋ] , [ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ½ [paʊnd] [raɪs] , [wel] [wɒʃt] ; [bɔɪl][fɔ:(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] ;
when boiling , add to it ½ pound rice , well washed ; boil for ten minutes ;
什么时候 沸腾 , 添加 到 它 ½ 磅 米 , 出色地 洗过 ; 熬 为了 十 分钟 ;

水烧开后，加入半磅洗净的大米；煮十分钟；

[dreɪn] [ɒf] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] ['slaɪtli] [griːs] [ðə; ði][pæn] [wɪð] ['bʌtə(r)] ; [pʊt][ðə; ði][raɪs] [bæk] ,

drain	off	the	water	and	slightly	grease	the	pan	with	butter	;	put	the	rice	back	,
流走	离开	这	水	和	轻微地	润滑脂	这	平底锅	和	黄油	;	放	这	米	后退	,

沥干水分，在锅里抹少许黄油；把米饭放回去，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [swel] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)][ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] , [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

and	let	it	swell	slowly	for	about	twenty	minutes	,	near	the	fire	.
和	让	它	膨胀	缓慢地	为了	关于	二十	分钟	,	靠近	这	火	.

让它在火边慢慢膨胀约二十分钟。

[iːtʃ] [greɪn] [wɪl] [ðen] [swel] [ʌp] , [ænd; ənd][biː; bi] [wel] ['sepəreɪtɪd] .

Each	grain	will	then	swell	up	,	and	be	well	separated	.
每个	粮食	将要	然后	膨胀	向上	,	和	是	出色地	分开	.

每粒颗粒都会膨胀，并且彼此分离。

['fleɪvə(r)] [wɪð] ['nʌtmeg] [ɔː(r)] ['sɪnəmən] , [ænd; ənd] ['swiːtn] [tuː; tə] [teɪst] .

Flavor	with	nutmeg	or	cinnamon	,	and	sweeten	to	taste	.
味道	和	肉豆蔻	或者	肉桂	,	和	甜味	到	品尝	.

用肉豆蔻或肉桂调味，并根据口味加糖。

[nəʊ] . [eit] .

No	.	8	.
不	.	8	.

8号。

['seɪgəʊ] ['dʒeli] .

SAGO	JELLY	.
西米	果冻	.

西米冻。

[pʊt][ɪn][ə; eɪ][pæn] [wɪð] [θriː][paɪnts]['wɔːtə(r)] , [θriː][ˌəʊ 'zed] .

Put	in	a	pan	with	3	pints	water	,	3	oz	.
放	在	一个	平底锅	和	3	品脱	水	,	3	盎司	.

放入锅中，加入 3 品脱水和 3 盎司。

['seɪgəʊ] , 1½ [ˌəʊ 'zed] .

sago	,	1½	oz	.
西米	,	1½	盎司	.

西米，1½盎司。

['ʃʊgə(r)] , [hɑːf][ə; eɪ]['lemən] [piːl] , [kʌt] ['veri] [θɪn] , ¼ ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv] [graʊnd] ['sɪnəmən] ,

sugar	,	half	a	lemon	peel	,	cut	very	thin	,	¼	teaspoonful	of	ground	cinnamon	,
糖	,	一半	一个	柠檬	果皮	,	切	非常	薄的	,	¼	一茶匙	的	地面	肉桂	,

糖，半个柠檬皮（切成薄片），¼茶匙肉桂粉，

[ɔː(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [stɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːlt] ; [bɔɪl] [ə'baʊt] - ['mɪnɪts] ,

or	a	small	stick	of	the	same	,	and	a	little	salt	;	boil	about	15	minutes	,
或者	一个	小的	戳	的	这	相同的	,	和	一个	小的	盐	;	熬	关于	-	分钟	,

或者一小段同样的食材，加少许盐；煮约15分钟，

['stɜːrɪŋ] ['kɒnstəntli] , [ðen] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːt] , ['ʃeri] [ɔː(r)][mə'dɪərə] [waɪn] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs]

stirring	constantly	,	then	add	a	little	port	,	sherry	or	madeira	wine	,	as	the	case
搅拌	不断地	,	然后	添加	一个	小的	港口	,	雪利酒	或者	马德拉岛	葡萄酒	,	作为	这	案件

[wɪl] [əd'mɪt] . [-]

will	admit	.	[	10	]
将要	承认	.	[	-	]

不断搅拌，然后根据情况加入少许波特酒、雪利酒或马德拉酒。[10]

[nəʊ] . [naɪn] .

No	.	9	.
不	.	9	.

9号。

['ærəʊ] - [ruːt] [mɪlk] .
ARROW - ROOT MILK .
箭 - 根 牛奶 .

葛根奶。

[pʊt][ɪn][ə; eɪ][pæn][fɔːr][ˌəʊ 'zed] . ['ærəʊ] - [ruːt] , [θriː][ˌəʊ 'zed] . ['ʃʊgə(r)] , [ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]
Put in a pan 4 oz . arrow - root , 3 oz . sugar , the peel of half a
放 在 一个 平底锅 4 盎司 . 箭 - 根 , 3 盎司 . 糖 , 这 果皮 的 一半 一个
['lemən] ,
lemon ,
柠檬 ,

将 4 盎司葛粉、3 盎司糖、半个柠檬皮放入平底锅中，

¼ ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv][sɔːlt] , 2½ [paɪnts][ɒv; əv][mɪlk] ; [set][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
¼ teaspoonful of salt , 2½ pints of milk ; set it on the fire ;
¼ 一茶匙 的 盐 , 2½ 品脱 的 牛奶 ; 放 它 在 这 火 ;

¼ 茶匙盐，2.5 品脱牛奶；放在火上；

[stɜː(r)]['dʒentli] ; [bɔɪl][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [sɜːv] .
stir gently ; boil for ten minutes , and serve .
搅拌 轻轻地 ; 熬 为了 十 分钟 , 和 服务 .

轻轻搅拌；煮沸十分钟即可食用。

[ɪf] [nəʊ]['leməns][æt; ət][hænd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['es(ə)ns] [ɒv; əv]['eni][kaɪnd] [wɪl] [duː; də] .
If no lemons at hand , a little essence of any kind will do .
如果 不 柠檬 在 手 , 一个 小的 本质 的 任何 种类 将要 做 .

如果没有柠檬，任何种类的香精都可以。

[wen] [ʃɔːt] [ɒv; əv][mɪlk] , [juːz][hɑːf]['wɔːtə(r)] — [hɑːf][æn; ən] [aʊns] [ɒv; əv]['bʌtə(r)][ɪz][æn; ən]
When short of milk , use half water — half an ounce of butter is an
什么时候 短的 的 牛奶 , 使用 一半 水 — 一半 一个 盎司 的 黄油 是 一个
[ɪm'pruːvmənt] .
improvement .
改进 .

如果牛奶不够，可以用一半水代替——再加半盎司黄油会更好。

[nəʊ] . - .
No . 10 .
不 . - .

第10号。

['ærəʊ] - [ruːt] ['wɔːtə(r)] .
ARROW - ROOT WATER .
箭 - 根 水 .

葛根水。

[pʊt][ɪn][ə; eɪ][pæn][θriː][ˌəʊ 'zed] . ['ærəʊ] - [ruːt] , [ˌtuː'tuː][ˌəʊ 'zed] .
Put in a pan 3 oz . arrow - root , 2 oz .
放 在 一个 平底锅 3 盎司 . 箭 - 根 , 2 盎司 .

在平底锅中放入 3 盎司葛粉，2 盎司。

[waɪt] ['ʃʊgə(r)] , [ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lemən] , ¼ ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv][sɔːlt] , [ænd; ənd][fɔːr][paɪnts]
white sugar , the peel of a lemon , ¼ teaspoonful of salt , and 4 pints
白色的 糖 , 这 果皮 的 一个 柠檬 , ¼ 一茶匙 的 盐 , 和 4 品脱
['wɔːtə(r)] ;
water ;
水 ;

白砂糖、柠檬皮、¼茶匙盐和4品脱水；

[mɪks] [wel] , [set][ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] , [ænd; ənd][bɔɪl][fɔː(r); fə(r)][ten] ['mɪnɪts] .
mix well , set on the fire , and boil for ten minutes .
混合 出色地 , 放 在 这 火 , 和 熬 为了 十 分钟 .

搅拌均匀，放在火上煮10分钟。

[sɜːv] [hɒt][ɔː(r)][kəʊld] .
Serve hot or cold .
服务 热的 或者 寒冷的 .

热食或冷食皆可。

[nəʊ] . - .
No . 11 .
不 . - .

第11号。

[raɪs] ['wɔːtə(r)] .
RICE WATER .
米 水 .

米汤。

[pʊt]['sɛvən][paɪnts]['wɔːtə(r)][tuː; tə][bɔɪl] ; [ˌeɪ diː 'diː][ˌtuː'tuː][ˌəʊ 'zed] .
Put 7 pints water to boil ; add 2 oz .
放 7 品脱 水 到 熬 ; 添加 2 盎司 .

将 7 品脱水烧开；加入 2 盎司。

[raɪs] , [wɒʃt] , [ˌtuː'tuː][ˌəʊ 'zed] .
rice , washed , 2 oz .
米 , 洗过 , 2 盎司 .

大米，洗净，2盎司。

['ʃʊgə(r)] , [ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leмən] , [bɔɪl]['dʒentli][fɔː(r); fə(r)] [θriː] ['kwɔːtəz]
sugar , the peel of two - thirds of a lemon , boil gently for three quarters
糖 , 这 果皮 的 二 - 三分之一 的 一个 柠檬 , 熬 轻轻地 为了 三 四分之一
[ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,
of an hour ,
的 一个 小时 ,

将糖和三分之二个柠檬皮放入锅中，小火煮四十五分钟。

[ɔː(r)] [tɪl] [rɪ'djuːst] [tuː; tə][faɪv][paɪnts] .
or till reduced to 5 pints .
或者 直到 减少 到 5 品脱 .

或直至减至 5 品脱。

[streɪn] [ænd; ənd] [sɜːv] — [juːz][æz; əz][ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] .
Strain and serve — use as a beverage .
拉紧 和 服务 — 使用 作为 一个 饮料 .

过滤后即可饮用。

[nəʊ] . - .
No . 12 .
不 . - .

第12号。

['bɑːli] ['wɔːtə(r)] .
BARLEY WATER .
大麦 水 .

大麦水。

[pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːspən] ['sɛvən][paɪnts]['wɔːtə(r)] , [ˌtuː'tuː][ˌəʊ 'zed] .
Put in a saucepan 7 pints water , 2 oz .
放 在 一个 平底锅 7 品脱 水 , 2 盎司 .

在平底锅中放入 7 品脱水，2 盎司。

[pɜːl] ['bɑːli] ; [stɜː(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wen] ['bɔɪlɪŋ] ; [ˌeɪ diː 'diː][ˌtuː'tuː][ˌəʊ 'zed] .
pearl barley ; stir now and then when boiling ; add 2 oz .
珍珠 大麦 ; 搅拌 现在 和 然后 什么时候 沸腾 ; 添加 2 盎司 .

珍珠大麦；煮沸时不时搅拌；加入 2 盎司。

[waɪt] ['ʃʊgə(r)] , [-]
white sugar , [11]
白色的 糖 , [-]

白砂糖[11]

[ðə; ði][raɪnd][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ]['leмən] , ['θɪnli] [piːld] ; [bɔɪl]['dʒentli][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] ,
the rind of half a lemon , thinly peeled ; boil gently for two hours ,
这 果皮 的 一半 一个 柠檬 , 薄薄的 去皮 ; 熬 轻轻地 为了 二 小时 ,

半个柠檬的皮，削成薄薄的一层；小火煮两个小时，

[ænd; ənd] [sɜːv] , ['aɪðə(r)] [streɪnd] [ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['bɑːli] [left][ɪn] .
and serve , either strained or with the barley left in .
和 服务 , 任何一个 紧张 或者 和 这 大麦 左边 在 .

可以滤掉大麦粉，也可以保留大麦粉一起食用。

[nəʊ] . - .
No . 13 .
不 . - .

第13号。

[kraɪ'miən] [ˌlemə'neɪd] .
CRIMEAN LEMONADE .
克里米亚 柠檬水 .

克里米亚柠檬水。

[pʊt][ɪn][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ˌtuː'tuː] ['teibl,spuːnful] [ɒv; əv] [waɪt] [ɔː(r)] [braʊn] ['ʃʊgə(r)] , ½ [ə; eɪ] ['teɪblˌspuːnfʊl]
Put in a basin 2 tablespoonfuls of white or brown sugar , ½ a tablespoonful
放 在 一个 盆地 2 汤匙 的 白色的 或者 棕色的 糖 , ½ 一个 一汤匙
[ɒv; əv][laɪm][dʒuːs] ,
of lime juice ,
的 酸橙 汁 ,

在盆里放入2汤匙白糖或红糖，½汤匙青柠汁，

[mɪks] [wel] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][wʌn][paɪnt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .
mix well together , and add one pint of water .
混合 出色地 一起 , 和 添加 一 品脱 的 水 .

充分混合后，加入一品脱水。

[nəʊ] . - .
No . 14 .
不 . - .

第14号。

['sɪtrɪk] ['æsɪd] [ˌlemə'neɪd] .
CITRIC ACID LEMONADE .
柠檬酸 酸 柠檬水 .

柠檬酸柠檬水。

[dɪ'zɒlv] [wʌn][ˌəʊ 'zed] .
Dissolve 1 oz .
溶解 1 盎司 .

溶解 1 盎司。

['sɪtrɪk]['æsɪd][ɪn][wʌn][paɪnt][ɒv; əv][kəʊld]['wɔːtə(r)] ; [ˌeɪ diː 'diː][wʌn]['el biː] . [naɪn][ˌəʊ 'zed] .
citric acid in one pint of cold water ; add 1 lb . 9 oz .
柠檬酸 酸 在 一 品脱 的 寒冷的 水 ; 添加 1 磅 . 9 盎司 .

将柠檬酸溶于一品脱冷水中；加入 1 磅 9 盎司。

[waɪt] ['ʃʊgə(r)] ; [mɪks] [wel] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ] [θɪk] ['sɪrəp] ; [ðen] [pʊt][ɪn] - [paɪnts][kəʊld]['wɔːtə(r)] ,
white sugar ; mix well to form a thick syrup ; then put in 19 pints cold water ,
白色的 糖 ; 混合 出色地 到 形式 一个 厚的 糖浆 ; 然后 放 在 - 品脱 寒冷的 水 ,

将白砂糖充分搅拌成浓稠的糖浆；然后倒入19品脱冷水中。

['sləʊli] ['mɪksɪŋ] [wel] .
slowly mixing well .
缓慢地 混合 出色地 .

慢慢搅拌均匀。

[nəʊ] . - .
No . 15 .
不 . - .

第15号。

[təʊst] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] .
TOAST AND WATER .
吐司 和 水 .

吐司和水。

[kʌt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['krʌsti] [bred] [ə'baʊt] ¼ ['el biː] . ;
Cut a piece of crusty bread about ¼ lb . ;
切 一个 片 的 硬皮的 面包 关于 ¼ 磅 . ;

切一块约 1/4 磅重的硬皮面包;

[təʊst] ['dʒentli][ænd; ənd] ['juːnɪfɔːmli] [tuː; tə][ə; eɪ] [lait] ['jeləʊ] ['kʌlə(r)] ; [ðen] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
toast gently and uniformly to a light yellow color ; then place near the fire ,
吐司 轻轻地 和 均匀地 到 一个 光 黄色的 颜色 ; 然后 地方 靠近 这 火 ,

轻轻均匀地烘烤至浅黄色; 然后放在火边。

[ænd; ənd] [wen] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [braʊn] ['tʃɒklət] , [pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] ;
and when of a good brown chocolate , put in a pitcher ;
和 什么时候 的 一个 好的 棕色的 巧克力 , 放 在 一个 投手 ;

将一块上好的棕色巧克力放入罐中;

[pɔː(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː][θriː][paɪnts] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] ; ['kʌvə(r)][ðə; ði] ['pɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [wen] [kəʊld] ,
pour on it 3 pints boiling water ; cover the pitcher , and when cold ,
倒 在 它 3 品脱 沸腾 水 ; 覆盖 这 投手 , 和 什么时候 寒冷的 ,

往里面倒入3品脱沸水; 盖上壶盖, 冷却后,

[streɪn] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðen] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juːz] .
strain — it is then ready for use .
拉紧 一 它 是 然后 准备好 为了 使用 .

经过过滤——然后就可以使用了。

['nevə(r)] [liːv] [ðə; ði] [təʊst] [ɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːzɪz] [ˌfɜːmen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] .
Never leave the toast in , as it causes fermentation in a short time .
绝不 离开 这 吐司 在 , 作为 它 原因 发酵 在 一个 短的 时间 .

千万不要把烤好的面包片留在烤箱里, 否则很快就会发酵。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['æp(ə)l] , ['sləʊli] ['təʊstɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gets] [kwaɪt] [blæk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] ,
A piece of apple , slowly toasted till it gets quite black , and added to the above ,
一个 片 的 苹果 , 缓慢地 烤过的 直到 它 获得 相当 黑色的 , 和 额外 到 这 多于 ,

将一块苹果慢慢烤至焦黑, 然后加入上述食材中。

[meɪks] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋk] . [-] [-]
makes a very refreshing drink . [12] [13]
制作 一个 非常 令人耳目一新 喝 . [-] [-]

做成一杯非常清爽的饮料。[12][13]

" ['teɪkɪŋ] [fuːd] . " [-] [-]
" TAKING FOOD . " [14] [15]
" 采取 食物 . " [-] [-]

“进食。”[14][15]

" ['teɪkɪŋ] [fuːd] .
" **TAKING FOOD .**
" 采取 食物 .

“进食。

" ['evri] ['keəf(ə)l][əb'zɜːvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [wɪl] [ə'griː] [ɪn] [ðɪs] ,
" **Every careful observer of the sick will agree in this ,**
" 每一个 小心 观察员 的 这 生病的 将要 同意 在 这 ,

“任何细心观察病人的人都会同意这一点，

[ðæt] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['peɪʃ(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] ['ænjuəli] [stɑːvd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] ['plenti] ,
that thousands of patients are annually starved in the midst of plenty ,
那 数千 的 患者 是 每年 饥饿 在 这 中间 的 很多 ,

每年有成千上万的病人在物质丰富的环境中挨饿，

[frɒm; frəm][wɒnt][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]
from want of attention to the ways which alone make it possible for
从 想 的 注意力 到 这 方式 哪个 独自的 制作 它 可能的 为了
[ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [fuːd] .
them to take food .
他们 到 拿 食物 .

由于缺乏对获取食物途径的关注。

[ðɪs] [wɒnt][ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][æz; əz][rɪ'mɑːkəb(ə)l][ɪn] [ðəʊz] [huː] [ɜːdʒ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪk] [tuː; tə]
This want of attention is as remarkable in those who urge upon the sick to
这 想 的 注意力 是 作为 卓越 在 那些 WHO 敦促 之上 这 生病的 到
[duː; də] [wɒt] [ɪz][kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
do what is quite impossible to them ,
做 什么 是 相当 不可能的 到 他们 ,

那些敦促病人去做他们根本不可能做的事情的人，同样表现出这种漠不关心的态度。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sɪk] [ðəm'selvz] [huː] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ɪz] ['pɜːfɪktli]
as in the sick themselves who will not make the effort to do what is perfectly
作为 在 这 生病的 他们自己 WHO 将要 不是 制作 这 努力 到 做 什么 是 完美
['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ðem; ðəm] .
possible to them .
可能的 到 他们 .

就像病人自己一样，他们不愿意努力去做那些对他们来说完全可以做到的事情。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
For instance ,
为了 实例 ,

例如，

[tuː; tə][ðə; ði] [lɑːdʒ] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['veri] [wiːk] ['peɪʃ(ə)nts][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] ['eni]
to the large majority of very weak patients it is quite impossible to take any
到 这 大的 多数 的 非常 虚弱的 患者 它 是 相当 不可能的 到 拿 任何
['sɒlɪd] [fuːd] [bɪ'fɔː(r)] - [ə; eɪ] . [em] . ,
solid food before 11 a . m . ,
坚硬的 食物 前 - 一个 . 米 . ,

对于绝大多数体弱多病的患者来说，上午11点之前根本不可能吃任何固体食物。

[nɔː(r)] [ðen] , [ɪf] [ðeə(r)] [streŋθ] [ɪz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] ['fɑːstɪŋ] [tɪl] [ðæt] ['aʊə(r)] .
nor then , if their strength is still further exhausted by fasting till that hour .
也不 然后 , 如果 他们的 力量 是 仍然 更远 筋疲力尽的 经过 禁食 直到 那 小时 .

即使如此，如果他们禁食到那时，体力仍然进一步耗尽。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːk] ['peɪʃ(ə)nts][hæv; həv]['dʒen(ə)rəli] ['fiːvərɪʃ] [naɪts] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [draɪ]

For	weak	patients	have	generally	feverish	nights	,	and	,	in	the	morning	,	dry
为了	虚弱的	患者	有	一般来说	发烧	夜晚	,	和	,	在	这	早晨	,	干燥

[maʊðz] ;

mouths	;
嘴	;

体弱的患者通常夜间发热，早晨口干舌燥；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [iːt] [wɪð] [ðəʊz] [draɪ] [maʊðz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [wɜːs]

and	,	if	they	could	eat	with	those	dry	mouths	,	it	would	be	the	worse
和	,	如果	他们	可以	吃	和	那些	干燥	嘴	,	它	会	是	这	更糟

[fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

如果他们能用干渴的嘴巴进食，那对他们来说会更糟糕。

[ə; eɪ] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv] [biːf] - [tiː] , [ɒv; əv] ['ærəʊruːt] [ænd; ənd][waɪn] , [ɒv; əv] [eg] [flɪp] , ['evri] ['aʊə(r)] ,

A	spoonful	of	beef	-	tea	,	of	arrowroot	and	wine	,	of	egg	flip	,	every	hour	,
一个	一勺	的	牛肉	-	茶	,	的	葛	和	葡萄酒	,	的	蛋	翻动	,	每一个	小时	,

每小时一勺牛肉茶、葛粉酒汤、鸡蛋汤，

[wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['nʌrɪʃmənt] ,

will	give	them	the	requisite	nourishment	,
将要	给	他们	这	必需品	营养	,

将为它们提供必要的营养，

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [ɪg'zɔːstɪd] [tuː; tə] [teɪk] [æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)]

and	prevent	them	from	being	too	much	exhausted	to	take	at	a	later
和	防止	他们	从	存在	也	很多	筋疲力尽的	到	拿	在	一个	之后

['aʊə(r)][ðə; ði]['sɒlɪd] [fuːd] ,

hour	the	solid	food	,
小时	这	坚硬的	食物	,

并防止他们因过度疲劳而无法在稍后的时间进食固体食物。

[wɪtʃ] [ɪz] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [rɪ'kʌvəri] .

which	is	necessary	for	their	recovery	.
哪个	是	必要的	为了	他们的	恢复	.

这是他们康复所必需的。

[ænd; ənd] ['evri] ['peɪʃ(ə)nt] [huː] [kæn; kən] ['swɒləʊ] [æt; ət][ɔːl][kæn; kən] ['swɒləʊ] [ðiːz] ['lɪkwɪd] [θɪŋz] ,

And	every	patient	who	can	swallow	at	all	can	swallow	these	liquid	things	,
和	每一个	病人	WHO	能	吞	在	全部	能	吞	这些	液体	事物	,

[ɪf] [hiː; hi] [tʃuːz] .

if	he	chooses	.
如果	他	选择	.

只要能吞咽的病人，如果愿意的话，都可以吞咽这些液体。

[bʌt; bət] [haʊ] ['ɒf(ə)n][duː; də][wiː; wi][hɪə(r)][ə; eɪ] ['mʌtn] - [tʃɒp] , [æn; ən] [eg] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]['beɪkən] ,

But	how	often	do	we	hear	a	mutton	-	chop	,	an	egg	,	a	bit	of	bacon	,
但	如何	经常	做	我们	听到	一个	羊肉	-	劈	,	一个	蛋	,	一个	少量	的	熏肉	,

但我们多久才会听到羊排、煎蛋、培根之类的说法呢?

['ɔːdəd] [tuː; tə][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,

ordered	to	a	patient	for	breakfast	,
订购	到	一个	病人	为了	早餐	,

为病人点的早餐

[tuː; tə] [huːm] ([æz; əz][ə; eɪ]['moʊmənts][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es]) [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

to	whom	(	as	a	moment's	consideration	would	show	us	)	it	must	be
到	谁	(	作为	一个	瞬间	考虑	会	展示	我们	)	它	必须	是

[kwaɪt][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['mæstɪkeɪt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] . [-]

quite	impossible	to	masticate	such	things	at	that	hour	.	[	16	]
相当	不可能的	到	咀嚼	这样的	事物	在	那	小时	.	[	-	]

（稍加思考便可知）在那个时候，咀嚼这些东西是完全不可能的。[16]

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

[ə; eɪ] [nɜːs] [ɪz] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [tiː] - [kʌp] [fʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]

a	nurse	is	ordered	to	give	a	patient	a	tea	-	cup	full	of	some	article	of
一个	护士	是	订购	到	给	一个	病人	一个	茶	-	杯子	满的	的	一些	文章	的

[fuːd] ['evri] [θriː] ['aʊəz] .

food	every	three	hours	.
食物	每一个	三	小时	.

护士被要求每隔三小时给病人送一杯茶杯装的食物。

[ðə; ðɪ] ['peɪʃənts] ['stʌmək] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ˌaɪ 'tiː] .

The	patient's	stomach	rejects	it	.
这	患者	胃	拒绝	它	.

病人的胃排斥了它。

[ɪf] [səʊ] , [traɪ][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] - [spuːnfʊl] ['evri] ['aʊə(r)] ; [ɪf] [ðɪs] [wɪl] [nɒt][duː; də] ,

If	so	,	try	a	table	-	spoonfull	every	hour	;	if	this	will	not	do	,
如果	所以	,	尝试	一个	桌子	-	一勺	每一个	小时	;	如果	这	将要	不是	做	,

如果这样可以，尝试每小时服用一汤匙；如果这样还不行，

[ə; eɪ] [tiː] - [spuːnfʊl] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] .

a	tea	-	spoonfull	every	quarter	of	an	hour	.
一个	茶	-	一勺	每一个	四分之一	的	一个	小时	.

每隔一刻钟服用一茶匙。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	am	bound	to	say	,
我	是	边界	到	说	,

我不得不说，

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [mɔː(r)]['peɪʃ(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [baɪ] [wɒnt] [ɒv; əv][keə(r)][ænd; ənd][ˌɪndʒə'njuːəti][ɪn] [ðiːz]

that	I	think	more	patients	are	lost	by	want	of	care	and	ingenuity	in	these
那	我	思考	更多的	患者	是	丢失的	经过	想	的	关心	和	独创性	在	这些

[mə'mentəs] [ɪn] ['praɪvət] ['nɜːsɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn]['pʌblɪk] ['hɑːspɪtlz] .

momentous	minutiæ	in	private	nursing	than	in	public	hospitals	.
意义重大	细节	在	私人的	护理	比	在	民众	医院	.

我认为，在私人护理机构中，由于缺乏对这些重要细节的关注和创造力而导致患者死亡的人数，比公立医院要多。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɒn'tɒnt] [ˌkɔːrdi'ɑːli][tuː; tə] [ə'sɪst] [wʌn] [ə'nʌðərz] [hændz]

And	I	think	there	is	more	of	the	entente	cordiale	to	assist	one	another's	hands
和	我	思考	那里	是	更多的	的	这	协约	亲切的	到	协助	一	另一个的	双手

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [nɜːs] [ɪn][ðə; ðɪ]['lætə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] ,

between	the	Doctor	and	his	head	Nurse	in	the	latter	institutions	,
之间	这	医生	和	他的	头	护士	在	这	后者	机构	,

而且我认为，在后几家医疗机构中，医生和护士长之间有更多的友好合作精神，可以互相帮助。

[ðæn; ðən] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['peɪʃənts] [frendz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['praɪvət] [haʊs] .

than	between	the	doctor	and	the	patient's	friends	in	the	private	house	.
比	之间	这	医生	和	这	患者	朋友们	在	这	私人的	房子	.

比医生和病人朋友在私人住宅里的谈话更糟糕。

[ɪf] [wiː; wi][dɪd][bʌt; bət] [nəʊ] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [ɪn'sjuː] , [ɪn] ['veri] [wiːk] ['peɪʃ(ə)nts] ,

If	we	did	but	know	the	consequences	which	may	ensue	,	in	very	weak	patients	,
如果	我们	做过	但	知道	这	结果	哪个	可能	随之而来	,	在	非常	虚弱的	患者	,

如果我们这样做，却不知道对身体非常虚弱的病人可能造成的后果，

[frɒm; frəm][ten] ['mɪnɪts] - ['fɑːstɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'pliːʃən] ([aɪ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pliːʃən] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

from	ten	minutes	'	fasting	or	repletion	(	I	call	it	repletion	when	they	are
从	十	分钟	-	禁食	或者	补充	(	我	称呼	它	补充	什么时候	他们	是

[ə'blaɪdʒd][tuː; tə][let] [tuː] [smɔːl] [æn; ən]['ɪntəv(ə)l] [ɪ'læps] [bɪ'twiːn] ['teɪkɪŋ] [fuːd] [ænd; ənd][sʌm; səm]

obliged	to	let	too	small	an	interval	elapse	between	taking	food	and	some
有义务	到	让	也	小的	一个	间隔	流逝	之间	采取	食物	和	一些

['ʌðə(r)] [ɪg'zɜːʃn] ,

other	exertion	,
其他	用力	,

从十分钟的禁食或饱腹（我称之为饱腹，指的是他们在进食和进行其他活动之间间隔时间过短的情况），

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti]) , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)]['keəf(ə)l]['nevə(r)][tuː; tə][let]

owing	to	the	nurse's	unpunctuality	)	,	we	should	be	more	careful	never	to	let
欠款	到	这	护士的	不守时	)	,	我们	应该	是	更多的	小心	绝不	到	让

[ðɪs] [ə'kɜː(r)] .

this	occur	.
这	发生	.

由于护士不守时），我们应该更加小心，绝不要让这种情况再次发生。

[ɪn] ['veri] [wiːk] ['peɪʃ(ə)nts][ðeə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] ['nɜːvəs] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['swɒləʊɪŋ] ,

In	very	weak	patients	there	is	often	a	nervous	difficulty	of	swallowing	,
在	非常	虚弱的	患者	那里	是	经常	一个	紧张的	困难	的	吞咽	,

身体非常虚弱的患者常常会出现神经性吞咽困难。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'kriːst] [baɪ]['eni]['ʌðə(r)][kɔːl][ə'pɒn][ðeə(r)] [streŋθ] [ðæt] ,

which	is	so	much	increased	by	any	other	call	upon	their	strength	that	,
哪个	是	所以	很多	增加	经过	任何	其他	称呼	之上	他们的	力量	那	,

任何其他对他们力量的调用都会大大增加这种力量，以至于：

[ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv][ðeə(r)] [fuːd] ['pʌŋktʃuəli] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪt] ,

unless	they	have	their	food	punctually	at	the	minute	,
除非	他们	有	他们的	食物	准时	在	这	分钟	,

除非他们现在能准时吃饭，

[wɪtʃ] ['mɪnɪt] [ə'gen] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'reɪndʒd] [səʊ][æz; əz][tuː; tə][fɔːl][ɪn] [wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['mɪnɪts]

which	minute	again	must	be	arranged	so	as	to	fall	in	with	no	other	minute's
哪个	分钟	再次	必须	是	安排	所以	作为	到	落下	在	和	不	其他	分钟

[ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

必须再次安排好时间，使之不与其他任何时间段的安排冲突。

[ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði][nekst]['respaɪt] [ə'kɜːz] — [səʊ] [ðæt] [æn; ən] [ˌʌnˌpʌŋktʃu'ælɪti] [ɔː(r)]

they	can	take	nothing	till	the	next	respite	occurs	—	so	that	an	unpunctuality	or
他们	能	拿	没有什么	直到	这	下一个	喘息	发生	—	所以	那	一个	不守时	或者

[dɪ'leɪ] [ɒv; əv][ten] ['mɪnɪts] [meɪ] ['veri] [wel] [tɜːn] [aʊt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] .

delay	of	ten	minutes	may	very	well	turn	out	to	be	one	of	two	or	three	hours	.
延迟	的	十	分钟	可能	非常	出色地	转动	出去	到	是	一	的	二	或者	三	小时	.

在下一次休息到来之前，他们什么也拿不到——因此，十分钟的迟到或延误很可能变成两三个小时。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][æz; əz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi]['pʌŋktʃuəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ?

And	why	is	it	not	as	easy	to	be	punctual	to	a	minute	?
和	为什么	是	它	不是	作为	简单的	到	是	准时	到	一个	分钟	?

为什么做到精确到分钟的准时并不容易呢?

[laɪf] ['ɒf(ə)n] ['lɪtərəli] [hæŋz] [ə'pɒn] [ðiːz] ['mɪnɪts] .

Life	often	literally	hangs	upon	these	minutes	.
生活	经常	字面上地	悬挂	之上	这些	分钟	.

生命往往就取决于这几分钟。

[ɪn] [ə'kjuːt] [keɪsɪz] , [weə(r)] [laɪf] [ɔː(r)] [deθ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ,

In	acute	cases	,	where	life	or	death	is	to	be	determined	in	a	few	hours	,
在	急性	案例	,	在哪里	生活	或者	死亡	是	到	是	决定	在	一个	很少	小时	,

在危急情况下，需要在几个小时内决定生死，

[ðiːz] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['hɑːspɪtlz] ;

these	matters	are	very	generally	attended	to	,	especially	in	Hospitals	;
这些	事情	是	非常	一般来说	参加	到	,	尤其	在	医院	;

这些问题通常都会得到重视，尤其是在医院；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [keɪsɪz] [ɪz] [lɑːdʒ] [weə(r)] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [ɪz] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

and	the	number	of	cases	is	large	where	the	patient	is	,	as	it	were	,
和	这	数字	的	案例	是	大的	在哪里	这	病人	是	,	作为	它	是	,

而且，患者所在地区的病例数量很多，可以说，

[brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [baɪ] [ɪk'siːdɪŋ] [keə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [-]

brought	back	to	life	by	exceeding	care	on	the	part	of	the	Doctor	[	17	]
带来	后退	到	生活	经过	超过	关心	在	这	部分	的	这	医生	[	-	]

医生格外细心地救活了他[17]

[ɔː(r)] [nɜːs] , [ɔː(r)] [bəuθ] , [ɪn] ['ɔːdərɪŋ] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['nʌrɪʃmənt] [wɪð] ['mɪnɪt] [sɪ'lekʃ(ə)n]

or	Nurse	,	or	both	,	in	ordering	and	giving	nourishment	with	minute	selection
或者	护士	,	或者	两个都	,	在	订购	和	给予	营养	和	分钟	选择

[ænd; ənd] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

and	punctuality	.
和	准时	.

或者护士，或者两者兼而有之，负责精心挑选和准时地订购和提供营养品。

[bʌt; bət] [ɪn] ['krɒnɪk] [keɪsɪz] , ['lɑːstɪŋ] ['əʊvə(r)] [mʌnθs] [ænd; ənd] [j'iəz] ,

But	in	chronic	cases	,	lasting	over	months	and	years	,
但	在	慢性的	案例	,	持久	超过	几个月	和	年	,

但在持续数月甚至数年的慢性病例中，

[weə(r)] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['ɪʃuː] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [dɪ'tɜːmɪnd] [æt; ət] [lɑːst] [baɪ] [mɪə(r)] [prə'træktɪd] [stɑː'veɪʃ(ə)n] ,

where	the	fatal	issue	is	often	determined	at	last	by	mere	protracted	starvation	,
在哪里	这	致命的	问题	是	经常	决定	在	最后的	经过	仅仅	拖延	饥饿	,

而最终导致死亡的原因往往仅仅是长期饥饿。

[aɪ] [hæd; həd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [ɪ'njuːmərəɪt] [ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] [weə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

I	had	rather	not	enumerate	the	instances	which	I	have	known	where	a	little
我	有	相当	不是	枚举	这	实例	哪个	我	有	已知	在哪里	一个	小的

[ˌɪndʒə'njuːəti] ,

ingenuity	,
独创性	,

我宁愿不一一列举我所知道的那些只需一点巧思就能解决问题的例子。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'vɪərəns] , [maɪt] , [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] , [hæv; həv] [ə'vɜːtɪd] [ðə; ði]

and	a	great	deal	of	perseverance	,	might	,	in	all	probability	,	have	averted	the
和	一个	伟大的	交易	的	毅力	,	可能	,	在	全部	可能性	,	有	避免了	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

如果能坚持不懈，很可能会避免这样的结果。

[ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kæn; kən] [teɪk] [fu:d] , [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

The	consulting	the	hours	when	the	patient	can	take	food	,	the	observation	of
这	咨询	这	小时	什么时候	这	病人	能	拿	食物	,	这	观察	的

[ðə; ði] [taɪmz] ,

the	times	,
这	时代	,

咨询病人何时可以进食，并观察进食时间。

['ɒf(ə)n] ['veərɪɪŋ] , [wen] [hi:; hi][ɪz][məʊst][feɪnt] , [ðə; ði] ['ɔ:ltərɪŋ] ['si:z(ə)nz][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [fu:d] ,

often	varying	,	when	he	is	most	faint	,	the	altering	seasons	of	taking	food	,
经常	变化	,	什么时候	他	是	最多	头晕的	,	这	改变	季节	的	采取	食物	,

经常变化，尤其是在他最虚弱的时候，进食的季节也会发生变化。

[ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [taɪmz] — [ɔ:l] [ðɪs] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

in	order	to	anticipate	and	prevent	such	times	—	all	this	,	which	requires	observation
在	命令	到	预料	和	防止	这样的	时代	—	全部	这	,	哪个	需要	观察

, [ˌɪndʒə'nju:əti] ,

,	ingenuity	,
,	独创性	,

为了预见并防止此类情况的发生——所有这一切，都需要观察、创造力，

[ænd; ənd] [ˌpɜ:sə'vɪərəns] ([ænd; ənd] [ði:z] ['ri:əli] ['kɒnstɪtju:t] [ðə; ði] [gʊd] [nɜ:s]) , [maɪt] [seɪv]

and	perseverance	(	and	these	really	constitute	the	good	Nurse	)	,	might	save
和	毅力	(	和	这些	真的	构成	这	好的	护士	)	,	可能	节省

[mɔ:(r)][laɪvz; lɪvz][ðæn; ðən][wi:; wi][wɒt][ɒv; əv] . [[wʌn]]

more	lives	than	we	wot	of	.	[	1	]
更多的	生活	比	我们	什么	的	.	[	1	]

坚持不懈（而这正是优秀护士的真正品质），或许能拯救比我们所知的更多的生命。[1]

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [ʌn'teɪstɪd] [fu:d] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [frɒm; frəm] [mi:l] [tu:; tə] [mi:l] ,

To	leave	the	patient's	untasted	food	by	his	side	,	from	meal	to	meal	,
到	离开	这	患者	未尝过的	食物	经过	他的	边	,	从	一顿饭	到	一顿饭	,

将病人未尝过的食物放在他身边，从一餐到下一餐。

[ɪn] [həʊps] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [i:t] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði]['ɪntəv(ə)l] ,

in	hopes	that	he	will	eat	it	in	the	interval	,
在	希望	那	他	将要	吃	它	在	这	间隔	,

希望他能在休息时间把它吃掉。

[ɪz] ['sɪmpli] [tu:; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['eni] [fu:d] [æt; ət][ɔ:l] .

is	simply	to	prevent	him	from	taking	any	food	at	all	.
是	简单地	到	防止	他	从	采取	任何	食物	在	全部	.

目的很简单，就是阻止他吃任何食物。

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['peɪʃ(ə)nts] ['lɪtərəli] [ˌɪnkə'pæsɪteɪtɪd][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [wʌn]['ɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [fu:d]

I	have	known	patients	literally	incapacitated	from	taking	one	article	of	food
我	有	已知	患者	字面上地	丧失能力	从	采取	一	文章	的	食物

['ɑ:ftə(r)][ə'nʌðə(r)] ,

after	another	,
后	其他	,

我见过一些病人，因为不停地进食而完全丧失了行动能力。

[baɪ] [ðɪs] [pi:s] [ɒv; əv] ['ɪgnərəns] .

by	this	piece	of	ignorance	.
经过	这	片	的	无知	.

正是这种无知。

[let] [ðə; ði] [fu:d] [kʌm] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] , [ænd; ənd][bi:; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] , ['i:t(ə)n][ɔ:(r)] [ʌn'i:tn] ,

Let	the	food	come	at	the	right	time	,	and	be	taken	away	,	eaten	or	uneaten	,
让	这	食物	来	在	这	正确的	时间	,	和	是	已采取	离开	,	吃	或者	未食用的	,

让食物在合适的时间送到，然后被取走，吃掉或没吃掉都行。

[æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm] ; [bʌt; bət]['nevə(r)][let][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][hæv; həv] " ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:lweɪz] ['stændɪŋ] "
at **the** **right** **time** **;** **but** **never** **let** **a** **patient** **have** **"** **something** **always** **standing** **"**
在 这 正确的 时间 ; 但 绝不 让 一个 病人 有 " 某物 总是 常设 "
[baɪ][hɪm] ,
by **him** **,**
经过 他 ,

在合适的时机；但绝不要让病人身边"一直有东西摆放着"。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [wɪʃ] [tu:; tə] [dɪs'gʌst] [hɪm][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] .
if **you** **dont** **wish** **to** **disgust** **him** **of** **everything** **.**
如果 你 不 希望 到 厌恶 他 的 一切 .

如果你不想让他对所有事都感到厌恶的话。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,
On **the** **other** **hand** **,**
在 这 其他 手 ,

另一方面，

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ] ['peɪʃənts] [laɪf] [seɪvd] ([hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv] [fu:d])
I **have** **known** **a** **patient's** **life** **saved** **(** **he** **was** **sinking** **for** **want** **of** **food** **)**
我 有 已知 一个 患者 生活 已保存 (他 曾是 下沉 为了 想 的 食物)
[baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['kwestʃən] ,
by **the** **simple** **question** **,**
经过 这 简单的 问题 ,

我曾亲眼目睹一个简单的问题挽救了一位病人的生命（他因极度饥饿而奄奄一息）：

[pʊt][tu:; tə][hɪm][baɪ][ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [bʌt; bət][ɪz][ðeə(r)][nəʊ]['aʊə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [fi:l] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]
put **to** **him** **by** **the** **doctor** **,** **"** **But** **is** **there** **no** **hour** **when** **you** **feel** **you** **could**
放 到 他 经过 这 医生 , " 但 是 那里 不 小时 什么时候 你 感觉 你 可以
[i:t] ? "
eat **?** **"**
吃 ? "

医生问他："难道就没有你觉得可以吃东西的时候吗？"

" [əʊ] , [jes] , " [hi:; hi] [sed] , " [ai][kʊd; kəd]['ɔ:lweɪz] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] — [ə'klɑ:k] [ænd; ənd] —
" **Oh** **,** **yes** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **I** **could** **always** **take** **something** **at** **—** **o'clock** **and** **—**
" 哦 , 是的 , " 他 说 , " 我 可以 总是 拿 某物 在 — 点钟 和 —
[ə'klɑ:k] .
o'clock **.**
点钟 .

"哦，是的，"他说，"我总可以在——点钟和——点钟的时候拿点东西。"

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz][traɪd][ænd; ənd] [sək'si:dɪd] .
" **The** **thing** **was** **tried** **and** **succeeded** **.**
" 这 事物 曾是 尝试 和 成功了 .

"这件事试过了，而且成功了。"

['peɪʃ(ə)nts]['veri] ['seldəm] , [haʊ'evə(r)] , [kæn; kən] [tel] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [wɒtʃ]
Patients **very** **seldom** **,** **however** **,** **can** **tell** **this** **;** **it** **is** **for** **you** **to** **watch**
患者 非常 很少 , 然而 , 能 告诉 这 ; 它 是 为了 你 到 手表
[ænd; ənd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] . [-]
and **find** **it** **out** **.** **[** **18** **]**
和 寻找 它 出去 . [-]

然而，患者很少能说出这一点；这需要你观察和发现。[18]

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [nɒt] [si:] [ɔ:(r)] [smel] ['aɪðə(r)][ðə; ði] [fu:d] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
A **patient** **should** **,** **if** **possible** **,** **not** **see** **or** **smell** **either** **the** **food** **of** **others** **,**
一个 病人 应该 , 如果 可能的 , 不是 看 或者 闻 任何一个 这 食物 的 其他的 ,

患者最好不要看到或闻到其他人的食物，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [fuːd] [ðæn; ðən][hiː; hi][hɪm'self][kæn; kən][kən'sjuːm] [æt; ət][wʌn][taɪm] ,

or	a	greater	amount	of	food	than	he	himself	can	consume	at	one	time	,
或者	一个	更大的	数量	的	食物	比	他	他自己	能	消耗	在	一	时间	,

或者超过他一次能吃完的食物量，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɪə(r)] [fuːd] [tɔːkt] [ə'baʊt][ɔː(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [rɔː] [steɪt] .

or	even	hear	food	talked	about	or	see	it	in	the	raw	state	.
或者	甚至	听到	食物	谈话	关于	或者	看	它	在	这	生的	状态	.

甚至听人谈论食物，或者看到食物的生鲜状态。

[aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] [ruːl] .

I	know	of	no	exception	to	the	above	rule	.
我	知道	的	不	例外	到	这	多于	规则	.

我所知的上述规则没有任何例外。

[ðə; ðɪ] ['breɪkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz][ɪn'djuːs, ɪn'duːs][ə; eɪ]['greɪtə(r)][ɔː(r)] [les] [ˌɪnkə'pæsəti][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ]

The	breaking	of	it	always	induces	a	greater	or	less	incapacity	of	taking
这	打破	的	它	总是	诱导	一个	更大的	或者	较少的	无能力	的	采取

[fuːd] .

food	.
食物	.

打破这种状态总是会导致进食能力或多或少的下降。

[ɪn]['hɒspɪt(ə)l] [wɔːdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [kɔːs] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ɔːl] [ðɪs] ; [ænd; ənd][ɪn]['sɪŋg(ə)l]

In	hospital	wards	it	is	of	course	impossible	to	observe	all	this	;	and	in	single
在	医院	病房	它	是	的	课程	不可能的	到	观察	全部	这	;	和	在	单身的

[wɔːdz] ,

wards	,
病房	,

当然，在医院病房里不可能观察到所有这些情况；而在单人病房里，

[weə(r)] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] [kən'tɪnjuəsli] [ænd; ənd] ['kləʊsli] [wɒtʃt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['friːkwəntli]

where	a	patient	must	be	continuously	and	closely	watched	,	it	is	frequently
在哪里	一个	病人	必须	是	持续	和	密切	观看	,	它	是	频繁地

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [ə'tendənt] ,

impossible	to	relieve	the	attendant	,
不可能的	到	缓解	这	服务员	,

在需要持续密切监护病人的情况下，往往无法让护理人员休息。

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [miːlz] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔːd] .

so	that	his	or	her	own	meals	can	be	taken	out	of	the	ward	.
所以	那	他的	或者	她	自己的	餐	能	是	已采取	出去	的	这	病房	.

这样，他/她就可以把自己的饭菜带出病房。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [les] [truː] [ðæt] , [ɪn] [sʌtʃ] [keɪsɪz] ,

But	it	is	not	the	less	true	that	,	in	such	cases	,
但	它	是	不是	这	较少的	真的	那	,	在	这样的	案例	,

但不可否认的是，在这种情况下，

['iːv(ə)n] [weə(r)] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][nɒt] [hɪm'self][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

even	where	the	patient	is	not	himself	aware	of	it	,
甚至	在哪里	这	病人	是	不是	他自己	意识到的	的	它	,

即使患者本人并未意识到这一点，

[hɪz; ɪz] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [fuːd] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'tendənt] ['iːtɪŋ] [miːlz] ['ʌndə(r)]

his	possibility	of	taking	food	is	limited	by	seeing	the	attendant	eating	meals	under
他的	可能性	的	采取	食物	是	有限的	经过	看到	这	服务员	吃	餐	在下面

[hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .

his	observation	.
他的	观察	.

他可以通过观察侍者用餐来限制自己进食的可能性。

[ɪn][sʌm; səm][keɪsɪz][ðə; ði] [sɪk] [ɑː(r); ə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kəm'pleɪn] .

In	some	cases	the	sick	are	aware	of	it	,	and	complain	.
在	一些	案例	这	生病的	是	意识到的	的	它	,	和	抱怨	.

有些情况下，病人自己也意识到了这一点，并会抱怨。

[ə; eɪ] [keɪs] [weə(r)] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l] ,

A	case	where	the	patient	was	supposed	to	be	insensible	,
一个	案件	在哪里	这	病人	曾是	据称	到	是	麻木不仁	,

一个病人本应失去意识的案例，

[bʌt; bət] [kəm'pleɪnd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] , [ɪz] [naʊ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ]

but	complained	as	soon	as	able	to	speak	,	is	now	present	to	my
但	抱怨	作为	很快	作为	有能力的	到	说话	,	是	现在	展示	到	我的

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] .

recollection	.
回忆	.

但我记得，他一学会说话就抱怨。

[rɪ'membə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌpʌŋktʃu'æləti][ɪn] [wel] - ['ɔːdəd] ['hɑːspɪtlz] ,

Remember	,	however	,	that	the	extreme	punctuality	in	well	-	ordered	hospitals	,
记住	,	然而	,	那	这	极端	准时	在	出色地	-	订购	医院	,

但是，请记住，在秩序井然的医院里，极高的准时性……

[ðə; ði] [ruːl] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [wɔːd] [waɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ]

the	rule	that	nothing	shall	be	done	in	the	ward	while	the	patients	are	having
这	规则	那	没有什么	将	是	完毕	在	这	病房	尽管	这	患者	是	拥有

[ðeə(r)] [miːlz] ,

their	meals	,
他们的	餐	,

规定是，病人用餐期间，病房内不得进行任何活动。

[gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə] ['kaʊntəbæləns] [wɒt] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l]['iːv(ə)l][ðeə(r)][ɪz][ɪn] ['hævɪŋ] ['peɪʃ(ə)nts][tə'geðə(r)] .

go	far	to	counterbalance	what	unavoidable	evil	there	is	in	having	patients	together	.
去	远的	到	抗衡	什么	不可避免的	邪恶的	那里	是	在	拥有	患者	一起	.

这样做可以很大程度上抵消让病人待在一起所不可避免的弊端。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [siːn] [ðə; ði]['praɪvət] [nɜːs] [gəʊ][ɒn] ['dʌstɪŋ] [ɔː(r)] ['fɪdʒɪt] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [sɪk]

I	have	often	seen	the	private	nurse	go	on	dusting	or	fidgeting	about	in	a	sick
我	有	经常	已见	这	私人的	护士	去	在	除尘	或者	坐立不安	关于	在	一个	生病的

[ruːm] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] ['iːtɪŋ] [ɔː(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

room	all	the	while	the	patient	is	eating	or	trying	to	eat	.
房间	全部	这	尽管	这	病人	是	吃	或者	尝试	到	吃	.

我经常看到私人护士在病房里掸灰尘或走来走去，而病人却在吃饭或试图吃饭。

[ðæt] [ðə; ði][mɔː(r)][ə'ləʊn][æn; ən][ɪn'vælɪd][kæn; kən][biː; bi] [wen] ['teɪkɪŋ] [fuːd] , [ðə; ði]['betə(r)] ,

That	the	more	alone	an	invalid	can	be	when	taking	food	,	the	better	,
那	这	更多的	独自的	一个	无效的	能	是	什么时候	采取	食物	,	这	更好的	,

病人进食时越是独自一人越好。

[ɪz] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [fed] , [ðə; ði] [nɜːs] [ʃʊd; ʃəd][nɒt]

is	unquestionable	;	and	,	even	if	he	must	be	fed	,	the	nurse	should	not
是	毋庸置疑	;	和	,	甚至	如果	他	必须	是	美联储	,	这	护士	应该	不是

[ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][tɔːk] ,

allow	him	to	talk	,
允许	他	到	讲话	,

这一点毋庸置疑；而且，即使必须喂他吃饭，护士也不应该让他说话。

[ɔː(r)] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] , [ɪ'speʃəli] [ə'baʊt] [fuːd] , [waɪl] ['iːtɪŋ] .

or	talk	to	him	,	especially	about	food	,	while	eating	.
或者	讲话	到	他	,	尤其	关于	食物	,	尽管	吃	.

或者一边吃饭一边和他聊天，特别是聊聊食物。

[wen] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɪz] [kəm'peld] , [baɪ][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz]
When a person is compelled , by the pressure of occupation , to continue his
什么时候 一个 人 是 被迫 , 经过 这 压力 的 职业 , 到 继续 他的
['bɪznəs] [waɪl] [sɪk] ,
business while sick ,
商业 尽管 生病的 ,

当一个人迫于工作压力，不得不带病继续工作时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ruːl] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ,
it ought to be a rule without any exception whatever ,
它 应该 到 是 一个 规则 没有 任何 例外 任何 ,

这应该是一项不容有任何例外的规则。

[ðæt] [nəʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ['bɪznəs] [tuː; tə][hɪm][ɔː(r)] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [-]
that no one shall bring business to him or talk to him while he is [19]
那 不 一 将 带来 商业 到 他 或者 讲话 到 他 尽管 他 是 [-]

任何人不得在他[19]期间向他介绍生意或与他交谈

['teɪkɪŋ] [fuːd] ,
taking food ,
采取 食物 ,

进食，

[nɔː(r)][gəʊ][ɒn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm][ɒn] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒɪkts][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][bɪ'fɔː(r)]
nor go on talking to him on interesting subjects up to the last moment before
也不 去 在 说 到 他 在 有趣的 主题 向上 到 这 最后的 片刻 前
[hɪz; ɪz] [miːlz] ,
his meals ,
他的 餐 ,

也不要一直和他谈论有趣的话题，直到他吃饭前的最后一刻。

[nɔː(r)] [meɪk] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)] ,
nor make an engagement with him immediately after ,
也不 制作 一个 订婚 和 他 立即地 后 ,

之后也不要立即与他订婚。

[səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['hʌri] [ɒv; əv][maɪnd] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
so that there be any hurry of mind while taking them .
所以 那 那里 是 任何 匆忙 的 头脑 尽管 采取 他们 .

这样服用时就不会有任何匆忙之感。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [əb'zɜːvəns] [ɒv; əv] [ðiːz] [ruːlz] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði][fɜːst] ,
Upon the observance of these rules , especially the first ,
之上 这 观察 的 这些 规则 , 尤其 这 第一的 ,

只要遵守这些规则，特别是第一条规则，

['ɒf(ə)n] [dɪ'pendz] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [fuːd] [æt; ət][ɔːl] , [ɔː(r)] ,
often depends the patient's capability of taking food at all , or ,
经常 取决于 这 患者 能力 的 采取 食物 在 全部 , 或者 ,

通常取决于患者是否能够进食，或者，

[ɪf] [hiː; hi][ɪz]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] ['fɔːsɪz] [hɪm'self][tuː; tə] [teɪk] [fuːd] , [ɒv; əv] [dɪ'raɪvɪŋ] ['eni] ['nʌrɪʃmənt]
if he is amiable and forces himself to take food , of deriving any nourishment
如果 他 是 可亲 和 力量 他自己 到 拿 食物 , 的 推导 任何 营养
[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

如果他性情温和，强迫自己进食，却无法从中获得任何营养。

[ə; eɪ] [nɜːs] [ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][pʊt][bɪ'fɔː(r)][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mɪlk] [ðæt] [ɪz]['saʊə(r)] ;
A nurse should never put before a patient milk that is sour ;
一个 护士 应该 绝不 放 前 一个 病人 牛奶 那 是 酸的 ;

护士绝不应该给病人喂变质的牛奶；

[miːt] [ɔː(r)] [suːp] [ðæt] [ɪz] [tɜːnd] , [æn; ən] [eg] [ðæt] [ɪz][bæd] , [ɔː(r)]['vedʒtəb(ə)lz] [ʌn'dʌn] .

meat	or	soup	that	is	turned	,	an	egg	that	is	bad	,	or	vegetables	undone	.
肉	或者	汤	那	是	转向	,	一个	蛋	那	是	坏的	,	或者	蔬菜	未完成	.

翻面的肉或汤，变质的鸡蛋，或者没煮熟的蔬菜。

[jet] ['ɒf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] [θɪŋz] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] ['pɜːfɪktlɪ]

Yet	often	I	have	seen	these	things	brought	in	to	the	sick	in	a	state	perfectly
然而	经常	我	有	已见	这些	事物	带来	在	到	这	生病的	在	一个	状态	完美

[pə'septəb(ə)l][tuː; tə] ['evrɪ] [nəʊz][ɔː(r)] [aɪ] [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ['nɜːrsɪz] .

perceptible	to	every	nose	or	eye	except	the	nurse's	.
可感知的	到	每一个	鼻子	或者	眼睛	除了	这	护士的	.

然而，我经常看到这些东西被送到病人面前，除了护士之外，任何人都能清楚地看到这些东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ]['klevə(r)] [nɜːs] [ə'pɪəz] ; [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [nɒt] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pekənt] ['ɑːtɪk(ə)l] ,

It	is	here	that	the	clever	nurse	appears	;	she	will	not	bring	in	the	peccant	article	,
它	是	这里	那	这	聪明的	护士	出现	;	她	将要	不是	带来	在	这	罪恶的	文章	,

这时，那位聪明的护士出现了；她不会把那件不洁之物带进来。

[bʌt; bət] , [nɒt][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [ʃiː; ʃɪ] [wɪl] [wɪp] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [els] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

but	,	not	to	disappoint	the	patient	,	she	will	whip	up	something	else	in	a	few
但	,	不是	到	辜负	这	病人	,	她	将要	鞭	向上	某物	别的	在	一个	很少

['mɪnɪts] .

minutes	.
分钟	.

但为了不让病人失望，她会在几分钟内再做点别的。

[rɪ'membə(r)] [ðæt] [sɪk] ['kʊkəri] [ʃʊd; ʃəd][hɑːf][duː; də][ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][pɔː(r); pʊə(r)]

Remember	that	sick	cookery	should	half	do	the	work	of	your	poor
记住	那	生病的	烹饪	应该	一半	做	这	工作	的	你的	贫穷的

['peɪʃənts] [wiːk] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

patient's	weak	digestion	.
患者	虚弱的	消化	.

记住，生病时做的饭菜应该能帮助病人减轻消化功能。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪm'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][bæd]['ɑːtɪk(ə)lz] ,

But	if	you	further	impair	it	with	your	bad	articles	,
但	如果	你	更远	妨害	它	和	你的	坏的	文章	,

但如果你用你的劣质文章进一步损害它，

[aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	know	not	what	is	to	become	of	him	or	of	it	.
我	知道	不是	什么	是	到	变得	的	他	或者	的	它	.

我不知道他或它将会怎样。

[ɪf] [ðə; ðɪ] [nɜːs] [ɪz][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['biːɪŋ] ,

If	the	nurse	is	an	intelligent	being	,
如果	这	护士	是	一个	聪明的	存在	,

如果护士是位有智慧的人，

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)]['keərɪə(r)][ɒv; əv]['daɪəts][tuː; tə][ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] ,

and	not	a	mere	carrier	of	diets	to	and	from	the	patient	,
和	不是	一个	仅仅	载体	的	饮食	到	和	从	这	病人	,

而不仅仅是负责将食物送往和从病人那里取回的搬运工，

[let][hɜː(r); hə(r)]['eksəsaɪz][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn] [ðiːz] [θɪŋz] .

let	her	exercise	her	intelligence	in	these	things	.
让	她	锻炼	她	智力	在	这些	事物	.

让她在这些事情上发挥她的才智吧。

[haʊ] ['ɒf(ə)n][wiː; wi][hæv; həv] [nəʊn] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [iːt] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] ,

How	often	we	have	known	a	patient	eat	nothing	at	all	in	the	day	,
如何	经常	我们	有	已知	一个	病人	吃	没有什么	在	全部	在	这	天	,

我们经常看到病人一天到晚什么都不吃，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [miːl] [wɒz; wəz][left] [ʌn'teɪstɪd] ([æt; ət][ðæt] [taɪm][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]

because	one	meal	was	left	untasted	(	at	that	time	he	was	incapable	of
因为	一	一顿饭	曾是	左边	未尝过的	(	在	那	时间	他	曾是	无法	的

['iːtɪŋ]) ,

eating	)	,
吃	)	,

因为有一顿饭没尝到（当时他无法进食），

[æt; ət][ə'nʌðə(r)][ðə; ði][mɪlk][wɒz; wəz]['saʊə(r)] , [ðə; ði] [θɜːd] [wɒz; wəz] [spɔɪld] [baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)]

at	another	the	milk	was	sour	,	the	third	was	spoiled	by	some	other
在	其他	这	牛奶	曾是	酸的	,	这	第三	曾是	被宠坏了	经过	一些	其他

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

其中一瓶牛奶变酸了，第三瓶牛奶则因其他意外而变质了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [nɜːs] [tuː; tə] [ɪk'stempəraɪz] [sʌm; səm] [ɪk'spiːdiənt] ,

And	it	never	occurred	to	the	nurse	to	extemporize	some	expedient	,
和	它	绝不	发生	到	这	护士	到	即兴发挥	一些	权宜	,

护士从未想到要临时采取什么权宜之计。

— [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]['sɒlɪd] [fuːd]

—	it	never	occurred	to	her	that	as	he	had	had	no	solid	food
—	它	绝不	发生	到	她	那	作为	他	有	有	不	坚硬的	食物

[ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [mait] [iːt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [təʊst] ([seɪ]) [wɪð] [hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

that	day	he	might	eat	a	bit	of	toast	(	say	)	with	his	tea	in	the	evening	,
那	天	他	可能	吃	一个	少量	的	吐司	(	说	)	和	他的	茶	在	这	晚上	,

她从未想到，他那天没有吃固体食物，晚上可能会就着茶吃点烤面包（比如说）。

[ɔː(r)][hiː; hi] [mait] [hæv; həv][sʌm; səm] [miːl] [æn; ən]['aʊə(r)] ['ɜːlɪə(r)] .

or	he	might	have	some	meal	an	hour	earlier	.
或者	他	可能	有	一些	一顿饭	一个	小时	早些时候	.

或者他可能提前一个小时吃过饭。

[ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [huː] ['kænɒt] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]['dɪnə(r)][æt; ət] [tuː] , [wɪl] ['ɒf(ə)n][ək'sept][ˌaɪ 'tiː]['glædli] ,

A	patient	who	cannot	touch	his	dinner	at	two	,	will	often	accept	it	gladly	,
一个	病人	WHO	不能	触碰	他的	晚餐	在	二	,	将要	经常	接受	它	乐意	,

一个下午两点还吃不下饭的病人，通常会欣然接受晚餐。

[ɪf] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm][æt; ət]['sev(ə)n] .

if	brought	to	him	at	seven	.
如果	带来	到	他	在	七	.

如果七岁时被带到他面前。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [haʊ] ['nɜːsɪz] ['nevə(r)] " [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] . " [-]

But	some	how	nurses	never	"	think	of	these	things	.	"	[	20	]
但	一些	如何	护士	绝不	"	思考	的	这些	事物	.	"	[	-	]

但不知为何，护士们从来不会“想到这些事”。[20]

[wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][kən'sɪdə(r)] [ðəm'selvz] [baʊnd] [tuː; tə]['eksəsaɪz][ðeə(r)]['dʒʌdʒmənt] ;

One	would	imagine	they	did	not	consider	themselves	bound	to	exercise	their	judgment	;
一	会	想象	他们	做过	不是	考虑	他们自己	边界	到	锻炼	他们的	判断	;

人们可能会认为他们并不认为自己有义务运用自己的判断力；

[ðeɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

they	leave	it	to	the	patient	.
他们	离开	它	到	这	病人	.

他们把决定权交给了病人。

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt]['rɑːðə(r)][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðiːz]

Now	I	am	quite	sure	that	it	is	better	for	a	patient	rather	to	suffer	these
现在	我	是	相当	当然	那	它	是	更好的	为了	一个	病人	相当	到	遭受	这些

[niˈglekt] [ðæn; ðən][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪz; ɪz] [nɜːs] [tuː; tə] [nɜːs] [hɪm] ,

neglects	than	to	try	to	teach	his	nurse	to	nurse	him	,
疏忽	比	到	尝试	到	教	他的	护士	到	护士	他	,

现在我非常确信，对病人来说，忍受这些疏忽总比试图教护士如何照顾他要好得多。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] .

if	she	does	not	know	how	.
如果	她	做	不是	知道	如何	.

如果她不知道该怎么做。

[ˌaɪ 'tiː]['rʌf(ə)lz] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ɪl] [hiː; hi][ɪz][ɪn][nəʊ] [kən'dɪʃn] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,

It	ruffles	him	,	and	if	he	is	ill	he	is	in	no	condition	to	teach	,
它	褶边	他	,	和	如果	他	是	患病的	他	是	在	不	状况	到	教	,

这会让他心烦意乱，如果他生病了，就根本无法教书。

[ɪ'speʃəli] [ə'pɒn] [hɪm'self] .

especially	upon	himself	.
尤其	之上	他自己	.

尤其是对他自己。

[ðə; ðiː] [ə'bʌv] [rɪ'mɑːrks] [ə'plai] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] ['praɪvət] ['nɜːsɪŋ] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['hɑːspɪtlz] .

The	above	remarks	apply	much	more	to	private	nursing	than	to	hospitals	.
这	多于	评论	申请	很多	更多的	到	私人的	护理	比	到	医院	.

以上论述更多地适用于私人护理机构，而非医院。

[ai] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [nɜːs] , [hæv; həv][ə; eɪ] [ruːl] [ɒv; əv] [θɔːt] [ə'baʊt][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃənts]

I	would	say	to	the	nurse	,	have	a	rule	of	thought	about	your	patient's
我	会	说	到	这	护士	,	有	一个	规则	的	想法	关于	你的	患者

['daɪət] ;

diet	;
饮食	;

我会对护士说，要认真考虑病人的饮食；

[kən'sɪdə(r)] , [rɪ'membə(r)] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [ɔːt]

consider	,	remember	how	much	he	has	had	,	and	how	much	he	ought
考虑	,	记住	如何	很多	他	有	有	,	和	如何	很多	他	应该

[tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] - [deɪ] .

to	have	to	-	day	.
到	有	到	-	天	.

想想他曾经拥有过多少，以及他今天应该拥有多少。

['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ðiː]['əʊnli] [ruːl] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['praɪvət] ['peɪʃənts] ['daɪət][ɪz] [wɒt] [ðə; ðiː] [nɜːs] [hæz; həz]

Generally	,	the	only	rule	of	the	private	patient's	diet	is	what	the	nurse	has
一般来说	,	这	仅有的	规则	的	这	私人的	患者	饮食	是	什么	这	护士	有

[tuː; tə] [gɪv] .

to	give	.
到	给	.

一般来说，私立医院病人的饮食唯一规则就是护士必须提供的食物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [gɪv] [hɪm] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt][gɒt] ;

It	is	true	she	cannot	give	him	what	she	has	not	got	;
它	是	真的	她	不能	给	他	什么	她	有	不是	得到	;

她确实无法给他她没有的东西；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [dʌz] [nɒt][weɪt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [kən'viːniəns] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)]

but	his	stomach	does	not	wait	for	her	convenience	,	or	even	her
但	他的	胃	做	不是	等待	为了	她	方便	,	或者	甚至	她

[nə'sesəti] . [[ˌtuː'tuː]]

necessity	.	[	2	]
必要性	.	[	2	]

但他的胃可不会等她方便，甚至不会等她需要。[2]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ɪts] ['stɪmjələs] [æt; ət][wʌn]['aʊə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,

If	it	is	used	to	having	its	stimulus	at	one	hour	to	-	day	,
如果	它	是	用过的	到	拥有	它是	刺激	在	一	小时	到	-	天	,

如果它习惯于今天每小时接受一次刺激，

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [feɪld] [ɪn]

and	to	-	morrow	it	does	not	have	it	,	because	she	has	failed	in
和	到	-	明天	它	做	不是	有	它	,	因为	她	有	失败的	在

['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfə(r)] .

getting	it	,	he	will	suffer	.
获得	它	,	他	将要	遭受	.

而明天她就得不到了，因为她没能得到它，他将为此受苦。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['eksəsaɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌɪndʒə'njuːəti][tuː; tə] [sə'plaɪ] [dɪ'fekts] ,

She	must	be	always	exercising	her	ingenuity	to	supply	defects	,
她	必须	是	总是	锻炼	她	独创性	到	供应	缺陷	,

她必须时刻发挥自己的聪明才智来弥补缺陷。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['remədi] ['æksɪdənts] [wɪtʃ] [wɪl] ['hæpən] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][best] [kən'traivə] ,

and	to	remedy	accidents	which	will	happen	among	the	best	contrivers	,
和	到	补救	事故	哪个	将要	发生	之中	这	最好的	策划者	,

为了弥补即使是最杰出的策划者也会发生的意外，

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] [dʌz] [nɒt]['sʌfə(r)][ðə; ðɪ] [les] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] " [ðeɪ] ['kænɒt]

but	from	which	the	patient	does	not	suffer	the	less	,	because	"	they	cannot
但	从	哪个	这	病人	做	不是	遭受	这	较少的	,	因为	"	他们	不能

[biː; bi] [helpt] .

be	helped	.
是	帮助	.

但病人并不会因此而减少痛苦，因为"他们无药可救"。

" [wʌn] ['veri] ['mɪnɪt] ['kɔːʃ(ə)n] , — [teɪk] [keə(r)][nɒt][tuː; tə] [spɪl] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃənts] ['sɔːsə(r)] , [ɪn]

"	One	very	minute	caution	,	—	take	care	not	to	spill	into	your	patient's	saucer	,	in
"	一	非常	分钟	警告	,	—	拿	关心	不是	到	洒	进入	你的	患者	碟子	,	在

['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,

other	words	,
其他	字	,

"有一点需要特别注意——换句话说，小心不要把药洒到病人的碟子里。"

[teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌaʊt'saɪd] ['bɒtəm] [rɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][kʌp][ʃæl; ʃəl][biː; bi][kwaɪt][draɪ][ænd; ənd]

take	care	that	the	outside	bottom	rim	of	his	cup	shall	be	quite	dry	and
拿	关心	那	这	外部	底部	轮缘	的	他的	杯子	将	是	相当	干燥	和

[kliːn] ; [-]

clean	;	[	21	]
干净的	;	[	-	]

务必确保杯子的外底边缘干燥干净；[21]

[ɪf] , ['evri] [taɪm][hiː; hi][lɪfts][hɪz; ɪz][kʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

if	,	every	time	he	lifts	his	cup	to	his	lips	,
如果	,	每一个	时间	他	电梯	他的	杯子	到	他的	嘴唇	,

如果，每次他把杯子举到嘴边时，

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['kæri] [ðə; ði]['sɔːsə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)] [els] [tuː; tə][drɒp][ðə; ði]['lɪkwɪd][ə'pɒn] ,

he	has	to	carry	the	saucer	with	it	,	or	else	to	drop	the	liquid	upon	,
他	有	到	携带	这	碟子	和	它	,	或者	别的	到	降低	这	液体	之上	,

他必须带着碟子，否则就会把液体洒在上面。

[ænd; ənd][tuː; tə][sɔɪl][hɪz; ɪz] [ʃiːt] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz][bed] - [gaʊn] , [ɔː(r)] ['pɪləʊ] , [ɔː(r)] [ɪf] [hiː; hi][ɪz]['saɪtɪŋ][ʌp]

and	to	soil	his	sheet	,	or	his	bed	-	gown	,	or	pillow	,	or	if	he	is	siting	up
和	到	土壤	他的	床单	,	或者	他的	床	-	袍	,	或者	枕头	,	或者	如果	他	是	选址	向上

,

,

,

弄脏了他的床单、睡袍或枕头，或者如果他是坐着的，

[hɪz; ɪz] [dres] ,

his	dress	,
他的	裙子	,

他的穿着，

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ðɪs] ['mɪnɪt] [wɒnt][ɒv; əv][keə(r)][ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt]

you	have	no	idea	what	a	difference	this	minute	want	of	care	on	your	part
你	有	不	主意	什么	一个	不同之处	这	分钟	想	的	关心	在	你的	部分

[meɪks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋnəs] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] . [-] [-]

makes	to	his	comfort	and	even	to	his	willingness	for	food	.	[	22	]	[	23	]
制作	到	他的	舒适	和	甚至	到	他的	意愿	为了	食物	.	[	-	]	[	-	]

你根本不知道你这点小小的疏忽会对他感到多么不舒服，甚至会影响他的食欲。[22][23]

" [wɒt] [fuːd] . " [-] [-]

"	WHAT	FOOD	.	"	[	24	]	[	25	]
"	什么	食物	.	"	[	-	]	[	-	]

“什么食物。”[24][25]

" [wɒt] [fuːd] .

"	WHAT	FOOD	.
"	什么	食物	.

“什么食物。

" [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['kɒmən] ['erə(r)z] [ə'mʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn] [tʃɑːdʒ]

"	I	will	mention	one	or	two	of	the	most	common	errors	among	women	in	charge
"	我	将要	提到	一	或者	二	的	这	最多	常见的	错误	之中	女性	在	收费

[ɒv; əv] [sɪk] [rɪ'spektɪŋ] [sɪk] ['daɪət] . — [wʌn][ɪz][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [biːf] [tiː] [ɪz][ðə; ði][məʊst]['njuːtrətɪv]

of	sick	respecting	sick	diet	.	—	One	is	the	belief	that	beef	tea	is	the	most	nutritive
的	生病的	尊重	生病的	饮食	.	—	一	是	这	信仰	那	牛肉	茶	是	这	最多	营养

[ɒv; əv][ɔːl]['ɑːtɪk(ə)lz] .

of	all	articles	.
的	全部	文章	.

“我要提一两个负责照顾病人的女性在病人饮食方面最常见的错误。——其中之一是认为牛肉茶是所有食物中最有营养的。

[naʊ] , [dʒʌst][traɪ][ænd; ənd][bɔɪl] [daʊn] [ə; eɪ]['el biː] . [ɒv; əv] [biːf] ['ɪntuː] [biːf] [tiː] ,

Now	,	just	try	and	boil	down	a	lb	.	of	beef	into	beef	tea	,
现在	,	只是	尝试	和	熬	向下	一个	磅	.	的	牛肉	进入	牛肉	茶	,

现在，你试试看能不能把一磅牛肉熬成牛肉茶。

[ɪ'væpəreɪt] [jɔː(r); jə(r)] [biːf] [tiː] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ɪz][left][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [biːf] .

evaporate	your	beef	tea	and	see	what	is	left	of	your	beef	.
蒸发	你的	牛肉	茶	和	看	什么	是	左边	的	你的	牛肉	.

把牛肉茶蒸发掉，看看牛肉还剩下什么。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['beəli] [ə; eɪ] ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv]['spɪd] ['nʌrɪʃmənt] [tuː; tə][hɑːf][ə; eɪ]

You	will	find	that	there	is	barely	a	teaspoonful	of	solid	nourishment	to	half	a
你	将要	寻找	那	那里	是	仅仅	一个	一茶匙	的	坚硬的	营养	到	一半	一个

[paɪnt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn] [biːf] [tiː] ;

pint	of	water	in	beef	tea	;
品脱	的	水	在	牛肉	茶	;

你会发现，牛肉茶中，半品脱水里几乎只有一茶匙固体营养物质；

[ˌnevəðə'les] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['repərətɪv] ['kwɒlətɪ][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] ,

nevertheless	there	is	a	certain	reparative	quality	in	it	,	we	do	not	know	what	,
尽管如此	那里	是	一个	肯定	修复	质量	在	它	,	我们	做	不是	知道	什么	,

然而，它确实具有某种修复作用，我们尚不清楚具体是什么。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn] [tiː] ; — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['seɪfli] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn]['ɔːlməʊst]['eni] [ɪn'flæmət(ə)ri]

as	there	is	in	tea	;	—	but	it	may	safely	be	given	in	almost	any	inflammatory
作为	那里	是	在	茶	;	—	但	它	可能	安全	是	给定	在	几乎	任何	炎症

[dɪ'ziːz] ,

disease	,
疾病	,

就像茶里含有的那样；——但它几乎可以安全地用于任何炎症性疾病，

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ə'pɒn] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['helθi] [ɔː(r)] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] [weə(r)]

and	is	as	little	to	be	depended	upon	with	the	healthy	or	convalescent	where
和	是	作为	小的	到	是	取决于	之上	和	这	健康	或者	康复期	在哪里

[mʌtʃ] ['nʌrɪʃmənt] [ɪz][rɪ'kwaɪəd] .

much	nourishment	is	required	.
很多	营养	是	必需的	.

对于需要大量营养的健康人或康复者来说，这种营养物质几乎不可依赖。

[ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['evə(r)] ['redi] [sɔː] [ðæt] [æn; ən] [eg] [ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['el biː] .

Again	,	it	is	an	ever	ready	saw	that	an	egg	is	equivalent	to	a	lb	.
再次	,	它	是	一个	曾经	准备好	锯	那	一个	蛋	是	相等的	到	一个	磅	.

再者，人们常说一个鸡蛋相当于一磅。

[ɒv; əv] [miːt] , — [ˌweər'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl][səʊ] .

of	meat	,	—	whereas	it	is	not	at	all	so	.
的	肉	,	一	然而	它	是	不是	在	全部	所以	.

肉类，——而事实并非如此。

['ɔːlsəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['seldəm] ['nəʊtɪst] [wɪð] [haʊ] ['meni]['peɪʃ(ə)nts] , [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv] ['nɜːvəs] [ɔː(r)]

Also	,	it	is	seldom	noticed	with	how	many	patients	,	particularly	of	nervous	or
还	,	它	是	很少	注意到	和	如何	许多	患者	,	特别	的	紧张的	或者

['bɪliəs] ['temprəmənt] , [egz] [ˌdɪsə'griː] .

bilious	temperament	,	eggs	disagree	.
胆汁	气质	,	鸡蛋	不同意	.

此外，很少有人注意到，很多患者，特别是神经质或胆汁质的患者，对鸡蛋的反应并不认同。

[ɔːl] ['pʊdɪŋz] [meɪd] [wɪð] [egz] , [ɑː(r); ə(r)] [dɪs'teɪstfl] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

All	puddings	made	with	eggs	,	are	distasteful	to	them	in	consequence	.
全部	布丁	制成	和	鸡蛋	,	是	令人厌恶的	到	他们	在	结果	.

因此，所有用鸡蛋制作的布丁，他们都不喜欢吃。

[æn; ən] [eg] , [wɪpt] [ʌp] [wɪð] [waɪn] ,

An	egg	,	whipped	up	with	wine	,
一个	蛋	,	鞭打	向上	和	葡萄酒	,

用葡萄酒打发的鸡蛋

[ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ðɪ]['əʊnli] [fɔːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['nʌrɪʃmənt] .

is	often	the	only	form	in	which	they	can	take	this	kind	of	nourishment	.
是	经常	这	仅有的	形式	在	哪个	他们	能	拿	这	种类	的	营养	.

这往往是他们获取这种营养的唯一途径。

[əˈgen] , [ɪf] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][hæz; həz] [əˈteɪnd] [tuː; tə] [ˈiːtɪŋ] [miːt] ,

Again	,	if	the	patient	has	attained	to	eating	meat	,
再次	,	如果	这	病人	有	已达到	到	吃	肉	,

再说一遍，如果病人已经能够吃肉了，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [miːt] [ɪz][ðə; ði][ˈəʊnli] [θɪŋ] [ˈniːdfl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

it	is	supposed	that	to	give	him	meat	is	the	only	thing	needful	for	his
它	是	据称	那	到	给	他	肉	是	这	仅有的	事物	需要	为了	他的

[rɪˈkʌvəri] ;

recovery	;
恢复	;

人们认为，给他吃肉是他康复的唯一必要条件；

[ˌweərˈæz] [skɔːˈbjuːtɪk] [sɔːrz] [hæv; həv] [biːn] [ˈæktʃuəli] [nəʊn] [tuː; tə] [əˈpɪə(r)] [əˈmʌŋ] [sɪk] [pˈɜːsənz]

whereas	scorbutic	sores	have	been	actually	known	to	appear	among	sick	persons
然而	坏血病	疮	有	到过	实际上	已知	到	出现	之中	生病的	人

[ˈlɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ˈplenti] [ɪn] [ˈɪŋglənd] ,

living	in	the	midst	of	plenty	in	England	,
活的	在	这	中间	的	很多	在	英格兰	,

然而，坏血病溃疡实际上也出现在生活在英国富裕地区的病人身上。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [tuː; tə][nəʊ][ˈʌðə(r)] [sɔːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [vɪz] . : [ðæt] [ðə; ði] [nɜːs] ,

which	could	be	traced	to	no	other	source	than	this	,	viz	.	:	that	the	nurse	,
哪个	可以	是	追踪	到	不	其他	来源	比	这	,	即	.	:	那	这	护士	,

而这只能追溯到以下来源：那就是护士，

[dɪˈpendɪŋ] [ɒn] [miːt] [əˈləʊn] , [hæd; həd] [əˈlaʊd] [ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt] [-]

depending	on	meat	alone	,	had	allowed	the	patient	[	26	]
取决于	在	肉	独自的	,	有	允许	这	病人	[	-	]

仅靠肉类，就使病人[26]

[tuː; tə][biː; bi] [wɪˈðaʊt] [ˈvedʒtəb(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l][taɪm] ,

to	be	without	vegetables	for	a	considerable	time	,
到	是	没有	蔬菜	为了	一个	大量	时间	,

长时间不吃蔬菜，

[ðiːz] [ˈlætə(r)] [ˈbiːɪŋ] [səʊ][ˈbædli] [kʊkt] [ðæt] [hiː; hi][ˈɔːlweɪz] [left][ðem; ðəm] [ʌnˈtʌtʃt] .

these	latter	being	so	badly	cooked	that	he	always	left	them	untouched	.
这些	后者	存在	所以	糟糕	煮熟	那	他	总是	左边	他们	未受触碰	.

因为后者的烹饪效果太差，他总是一口也不碰。

[ˈærəʊ] - [ruːt] [ɪz][əˈnʌðə(r)][grænd] [dɪˈpendəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] .

Arrow	-	root	is	another	grand	dependence	of	the	nurse	.
箭	-	根	是	其他	盛大	依赖性	的	这	护士	.

葛根粉是护士的另一项重要依赖品。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈviːəkl] [fɔː(r); fə(r)][waɪn] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈstɒrətɪv] [ˈkwɪkli] [prɪˈpeəd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]

As	a	vehicle	for	wine	,	and	as	a	restorative	quickly	prepared	,	it	is
作为	一个	车辆	为了	葡萄酒	,	和	作为	一个	修复	迅速地	准备	,	它	是

[ɔːl] [ˈveri] [wel] .

all	very	well	.
全部	非常	出色地	.

作为葡萄酒的载体，以及作为一种快速制备的恢复剂，它都非常好。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [stɑːtʃ] [ænd; ənd][ˈwɔːtə(r)] .

But	it	is	nothing	but	starch	and	water	.
但	它	是	没有什么	但	淀粉	和	水	.

但它只不过是淀粉和水而已。

[ˈflaʊə(r)][ɪz][bəuθ][mɔː(r)][ˈnjuːtrətɪv] , [ænd; ənd] [les] [ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [fəˈment] ,

Flour	is	both	more	nutritive	,	and	less	liable	to	ferment	,
面粉	是	两个都	更多的	营养	,	和	较少的	容易	到	发酵	,

面粉营养更丰富，而且不易发酵。

[ænd; ənd][ɪz] ['prefrəb(ə)l] [weər'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [juːst] .

and	is	preferable	wherever	it	can	be	used	.
和	是	优选	无论	它	能	是	用过的	.

凡是能够使用的地方，它都是首选。

[ə'gen] , [mɪlk] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm][mɪlk] , [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt]

Again	,	milk	,	and	the	preparations	from	milk	,	are	a	most	important
再次	,	牛奶	,	和	这	准备工作	从	牛奶	,	是	一个	最多	重要的

['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] .

article	of	food	for	the	sick	.
文章	的	食物	为了	这	生病的	.

再次强调，牛奶及其制品是病人最重要的食物之一。

['bʌtə(r)][ɪz][ðə; ði] ['laɪtɪst] [kaɪnd][ɒv; əv]['ænɪm(ə)l][fæt] ,

Butter	is	the	lightest	kind	of	animal	fat	,
黄油	是	这	最轻	种类	的	动物	胖的	,

黄油是动物脂肪中最轻的一种。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ðə; ði]['ʃʊgə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['elɪmənts] [wɪtʃ]

and	though	it	wants	the	sugar	and	some	of	the	other	elements	which
和	尽管	它	想要	这	糖	和	一些	的	这	其他	元素	哪个

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][mɪlk] ,

there	are	in	milk	,
那里	是	在	牛奶	,

虽然它需要牛奶中的糖分和其他一些成分，

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst]['væljuəb(ə)l][bəuθ][ɪn][ɪt'self][ænd; ənd][ɪn][ɪ'neɪb(ə)lɪŋ][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [iːt] [mɔː(r)]

yet	it	is	most	valuable	both	in	itself	and	in	enabling	the	patient	to	eat	more
然而	它	是	最多	有价值的	两个都	在	本身	和	在	使能	这	病人	到	吃	更多的

[bred] .

bread	.
面包	.

然而，它最大的价值在于它本身以及能够帮助病人吃更多面包。

['flaʊə(r)] , [əʊts] , [grəʊts] , [[θriː]] ['bɑːli] , [ænd; ənd][ðeə(r)][kaɪnd] , [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv]

Flour	,	oats	,	groats	,	[	3	]	barley	,	and	their	kind	,	are	,	as	we	have
面粉	,	燕麦	,	粗粒小麦	,	[	3	]	大麦	,	和	他们的	种类	,	是	,	作为	我们	有

[ɔːl'redi] [sed] ;

already	said	;
已经	说	;

面粉、燕麦、粗粒小麦粉、[3]大麦及其同类，正如我们已经说过的那样；

['prefrəb(ə)l] [ɪn][ɔːl][ðeə(r)][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] ['ærəʊruːt] , ['seɪgəʊ] ,

preferable	in	all	their	preparations	to	all	the	preparations	of	arrowroot	,	sago	,
优选	在	全部	他们的	准备工作	到	全部	这	准备工作	的	葛	,	西米	,

[ˌtæpi'əʊkə] , [ænd; ənd][ðeə(r)][kaɪnd] .

tapioca	,	and	their	kind	.
木薯	,	和	他们的	种类	.

在所有制剂中，它们都优于所有葛粉、西米、木薯粉及其同类制剂。

[kriːm] , [ɪn] ['meni] [lɒŋ] ['krɒnɪk] [dɪ'ziːzɪz] , [ɪz][kwaɪt] [ˌɪrɪ'pleɪsəbl] [baɪ]['eni]['ʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)l] [wɒt'evə(r)]

Cream	,	in	many	long	chronic	diseases	,	is	quite	irreplaceable	by	any	other	article	whatever
奶油	,	在	许多	长的	慢性的	疾病	,	是	相当	无可替代的	经过	任何	其他	文章	任何

.

:
.

对于许多长期慢性疾病而言，乳膏是任何其他物品都无法替代的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)][æz; əz] [biːf] [tiː] ,

It	seems	to	act	in	the	same	manner	as	beef	tea	,
它	似乎	到	行为	在	这	相同的	方式	作为	牛肉	茶	,

它的作用方式似乎与牛肉茶相同。

[ænd; ənd][tu:; tə][məʊst][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] ['i:zɪə] [ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ðæn; ðən][mɪlk] .

and	to	most	it	is	much	easier	of	digestion	than	milk	.
和	到	最多	它	是	很多	更轻松	的	消化	比	牛奶	.

而且对大多数人来说，它比牛奶更容易消化。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'ti:]['seldəm] [ˌdisə'gri:] .

In	fact	,	it	seldom	disagrees	.
在	事实	,	它	很少	不同意	.

事实上，它很少提出异议。

[tʃi:z] [ɪz][nɒt]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][daɪ'dʒestəbl; dɪ'dʒestəbl][baɪ][ðə; ði] [sɪk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][pjʊə(r)]

Cheese	is	not	usually	digestible	by	the	sick	,	but	it	is	pure
奶酪	是	不是	通常	可消化	经过	这	生病的	,	但	它	是	纯的

['nʌrɪʃmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'peərɪŋ] [weɪst] ;

nourishment	for	repairing	waste	;
营养	为了	维修	浪费	;

奶酪通常不适合病人消化，但它却是修复体内废物的纯天然营养品；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] [sɪk] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ][fju:]['aɪðə(r)] ,

and	I	have	seen	sick	,	and	not	a	few	either	,
和	我	有	已见	生病的	,	和	不是	一个	很少	任何一个	,

我见过不少病人，而且人数还不少。

[hu:z] ['kreɪvɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [tʃi:z] [ʃəʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['ni:dɪd] [baɪ][ðem; ðəm] . [[fɔ:r]]

whose	craving	for	cheese	showed	how	much	it	was	needed	by	them	.	[	4	]
谁	渴望	为了	奶酪	显示	如何	很多	它	曾是	需要	经过	他们	.	[	4	]

[-]

[	27	]
[	-	]

他们对奶酪的渴望表明了他们多么需要奶酪。[4][27]

[bʌt; bət] , [ɪf] [freʃ] [mɪlk][ɪz][səʊ]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [fu:d] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] ,

But	,	if	fresh	milk	is	so	valuable	a	food	for	the	sick	,
但	,	如果	新鲜的	牛奶	是	所以	有价值的	一个	食物	为了	这	生病的	,

但是，如果鲜牛奶对病人来说是如此宝贵的食物，

[ðə; ði] [li:st] [tʃeɪndʒ] [ɔ:(r)] ['saʊənəs] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][ɒv; əv][ɔ:l]['ɑ:tɪk(ə)lz] , [pə'hæps] ,

the	least	change	or	sourness	in	it	,	makes	it	of	all	articles	,	perhaps	,
这	至少	改变	或者	酸味	在	它	,	制作	它	的	全部	文章	,	也许	,

其中哪怕最轻微的变化或酸味，或许都会使它成为所有文章中最不寻常的一篇。

[ðə; ði][məʊst][ɪn'dʒʊəriəs] ; [ɪz][ə; eɪ] ['kɒmən] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [freʃ] [mɪlk] [ə'laʊd] [tu:; tə]

the	most	injurious	;	diarrhœa	is	a	common	result	of	fresh	milk	allowed	to
这	最多	有害的	;	腹泻	是	一个	常见的	结果	的	新鲜的	牛奶	允许	到

[bɪ'kʌm] [æt; ət][ɔ:l]['saʊə(r)] .

become	at	all	sour	.
变得	在	全部	酸的	.

最有害的；腹泻是新鲜牛奶变质的常见后果。

[ðə; ði] [nɜ:s] ['ðeəfɔ:(r)] [ɔ:t] [tu:; tə]['eksəsaɪz][hɜ:(r); hə(r)]['ʌtməʊst][keə(r)][ɪn] [ðɪs] .

The	nurse	therefore	ought	to	exercise	her	utmost	care	in	this	.
这	护士	所以	应该	到	锻炼	她	极致	关心	在	这	.

因此，护士在这件事上应当格外谨慎。

[ɪn] [lɑ:dʒ] [ˌɪnstɪ'tju:ʃənz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] , ['i:v(ə)n][ðə; ði][pʊrɪst; pɔ:rɪst] , [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)][ɪz]

In	large	institutions	for	the	sick	,	even	the	poorest	,	the	utmost	care	is
在	大的	机构	为了	这	生病的	,	甚至	这	最贫困	,	这	极致	关心	是

['eksəd] .

exercised	.
锻炼	.

在大型医疗机构中，即使是最贫困的病人，也能得到最悉心的照料。

['wenəm] [leɪk] [aɪs][ɪz] [juːst] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪk'spres] ['pɜːpəs] ['evri] ['sʌmə(r)] , [waɪl] [ðə; ði] ['praɪvət]
Wenham **Lake** **ice** **is** **used** **for** **this** **express** **purpose** **every** **summer** **,** **while** **the** **private**
温汉姆 湖 冰 是 用过的 为了 这 表达 目的 每一个 夏天 , 尽管 这 私人的
['peɪʃ(ə)nt] ,
patient **,**
病人 ,

每年夏天，温汉姆湖的冰都专门用于此目的，而私人病人，

[pə'hæps] , ['nevə(r)] [teɪsts] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [mɪlk] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['saʊə(r)] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [hɒt]
perhaps **,** **never** **tastes** **a** **drop** **of** **milk** **that** **is** **not** **sour** **,** **all** **through** **the** **hot**
也许 , 绝不 口味 一个 降低 的 牛奶 那 是 不是 酸的 , 全部 通过 这 热的
['weðə(r)] ,
weather **,**
天气 ,

或许，在整个炎热的天气里，他从未尝过一滴不酸的牛奶。

[səʊ]['lɪt(ə)l] [dʌz] [ðə; ði] ['praɪvət] [nɜːs] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [keə(r)] .
so **little** **does** **the** **private** **nurse** **understand** **the** **necessity** **of** **such** **care** **.**
所以 小的 做 这 私人的 护士 理解 这 必要性 的 这样的 关心 .

私人护士对这种护理的必要性知之甚少。

[jet] ,
Yet **,**
然而 ,

然而，

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['əʊnli] [drɒp] [ɒv; əv] ['riːəl] ['nʌrɪʃmənt] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃənts] [tiː] [ɪz]
if **you** **consider** **that** **the** **only** **drop** **of** **real** **nourishment** **in** **your** **patient's** **tea** **is**
如果 你 考虑 那 这 仅有的 降低 的 真实的 营养 在 你的 患者 茶 是
[ðə; ði] [drɒp] [ɒv; əv] [mɪlk] ,
the **drop** **of** **milk** **,**
这 降低 的 牛奶 ,

如果你认为病人茶里唯一真正有营养的就是那滴牛奶，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['ɔːlməʊst] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪʃ(ə)nts] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [tiː] ,
and **how** **much** **almost** **all** **English** **patients** **depend** **upon** **their** **tea** **,**
和 如何 很多 几乎 全部 英语 患者 依赖 之上 他们的 茶 ,

以及几乎所有英国病人对茶的依赖程度，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɒv; əv] [nɒt] [dɪ'praɪvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['peɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv] [ðɪs] [drɒp]
you **will** **see** **the** **great** **importance** **of** **not** **depriving** **your** **patient** **of** **this** **drop**
你 将要 看 这 伟大的 重要性 的 不是 剥夺 你的 病人 的 这 降低
[ɒv; əv] [mɪlk] .
of **milk** **.**
的 牛奶 .

你会明白，不让病人喝下这滴牛奶是多么重要。

['bʌtəmɪlk] , [ə; eɪ] ['təʊtəli] ['dɪfrənt] [θɪŋ] , [ɪz] ['ɒf(ə)n] ['veri] ['juːsf(ə)l] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['fiːvə] .
Buttermilk **,** **a** **totally** **different** **thing** **,** **is** **often** **very** **useful** **,** **especially** **in** **fevers** **.**
酪乳 , 一个 完全 不同的 事物 , 是 经常 非常 有用 , 尤其 在 发烧 .

酪乳则完全是另一种东西，它通常非常有用，尤其是在发烧的时候。

[ɪn] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ruːlz] [ɒv; əv] ['daɪət] , [baɪ] [ðə; ði] [ə'maʊnts] [ɒv; əv] " ['sɒlɪd] ['njuːtrɪmənt] " [ɪn] ['dɪfrənt]
In **laying** **down** **rules** **of** **diet** **,** **by** **the** **amounts** **of** **"** **solid** **nutriment** **"** **in** **different**
在 躺下 向下 规则 的 饮食 , 经过 这 金额 的 " 坚硬的 营养 " 在 不同的
[kaɪndz] [ɒv; əv] [fuːd] ,
kinds **of** **food** **,**
种类 的 食物 ,

在制定饮食规则时，要考虑不同种类食物中"固体营养素"的含量，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒnstəntli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][rɪ'kwaɪəz][tuː; tə][rɪ'peə(r)][hɪz; ɪz] [weɪst] ,

it	is	constantly	lost	sight	of	what	the	patient	requires	to	repair	his	waste	,
它	是	不断地	丢失的	视线	的	什么	这	病人	需要	到	维修	他的	浪费	,

人们总是忽略病人修复体内废物所需的条件，

[wɒt] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk] [ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi][kænt] .

what	he	can	take	and	what	he	can't	.
什么	他	能	拿	和	什么	他	不能	.

他能拿走什么，不能拿走什么。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['daɪət][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] ,

You	cannot	diet	a	patient	from	a	book	,
你	不能	饮食	一个	病人	从	一个	书	,

你不能仅凭一本书就给病人制定减肥计划。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [meɪk] [ʌp][ðə; ði]['hjuːmən]['bɒdi][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [prɪ'skrɪpʃn] ,

you	cannot	make	up	the	human	body	as	you	would	make	up	a	prescription	,
你	不能	制作	向上	这	人类	身体	作为	你	会	制作	向上	一个	处方	,

你不能像开处方一样凭空捏造人体结构。

— [səʊ] ['meni] [pɑːts] " [ˌkɑːbə'nɪfərəs] , " [səʊ] ['meni] [pɑːts] " - " [wɪl] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]

—	so	many	parts	"	carboniferous	,	"	so	many	parts	"	nitrogeneous	"	will	constitute	a
—	所以	许多	部分	"	石炭纪	,	"	所以	许多	部分	"	-	"	将要	构成	一个

['pɜːfɪkt] ['daɪət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

perfect	diet	for	the	patient	.
完美的	饮食	为了	这	病人	.

—如此多的"石炭纪"食物和如此多的"含氮"食物将构成患者的完美饮食。

[ðə; ði] ['nɜːrsɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [hɪə(r)] [wɪl] [mə'tɪəriəli] [ə'sɪst] [ðə; ði] [-]

The	nurse's	observation	here	will	materially	assist	the	[	28	]
这	护士的	观察	这里	将要	重大	协助	这	[	-	]

护士的观察将对[28]有实质性的帮助。

['dɒktə(r)] — [ðə; ði] ['peɪʃənts] " ['fænsiz] " [wɪl] [mə'tɪəriəli] [ə'sɪst] [ðə; ði] [nɜːs] .

Doctor	—	the	patient's	"	fancies	"	will	materially	assist	the	nurse	.
医生	—	这	患者	"	幻想	"	将要	重大	协助	这	护士	.

医生——病人的"想法"将对护士有很大的帮助。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , ['ʃʊgə(r)][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['njuːtrətɪv][ɒv; əv][ɔːl]['ɑːtɪk(ə)lz] , ['biːɪŋ] [pjʊə(r)]

For	instance	,	sugar	is	one	of	the	most	nutritive	of	all	articles	,	being	pure
为了	实例	,	糖	是	一	的	这	最多	营养	的	全部	文章	,	存在	纯的

['kɑːbən] ,

carbon	,
碳	,

例如，糖是所有物质中最有营养的物质之一，因为它是由纯碳构成的。

[ænd; ənd][ɪz] [pə'tɪkjələli] [ˌrekə'mendɪd] [ɪn][sʌm; səm] [bʊks] .

and	is	particularly	recommended	in	some	books	.
和	是	特别	受到推崇的	在	一些	图书	.

有些书籍特别推荐它。

[bʌt; bət][ðə; ði][vɑːst][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ɔːl]['peɪʃ(ə)nts][ɪn] ['ɪŋgləns] , [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] , [meɪl]

But	the	vast	majority	of	all	patients	in	England	,	young	and	old	,	male
但	这	广阔的	多数	的	全部	患者	在	英格兰	,	年轻的	和	老的	,	男性

[ænd; ənd] ['fiːmeɪl] ,

and	female	,
和	女性	,

但英格兰绝大多数患者，无论老幼、男女，

[rɪtʃ] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , ['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] ['praɪvət] , [dɪs'laɪk] [swiːt] [θɪŋz] ,

rich	and	poor	,	hospital	and	private	,	dislike	sweet	things	,
富有的	和	贫穷的	,	医院	和	私人的	,	不喜欢	甜的	事物	,

无论贫富，无论公立医院还是私立医院，都不喜欢甜食。

— [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [teɪk] [tuː; tə] [swiːts] [wen] [hiː; hi]

—	and	while	I	have	never	known	a	person	take	to	sweets	when	he
—	和	尽管	我	有	绝不	已知	一个	人	拿	到	糖果	什么时候	他

[wɒz; wəz] [ɪl] [huː] [dɪs'laɪkt] [ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wel] ,

was	ill	who	disliked	them	when	he	was	well	,
曾是	患病的	WHO	不喜欢	他们	什么时候	他	曾是	出色地	,

——虽然我从未见过哪个人在生病时爱吃甜食，而在健康时却不喜欢吃甜食的人，

[aɪ][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] [fɒnd][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wen] [ɪn] [helθ] [huː] [ɪn] ['sɪknəs] [wʊd] [liːv] [ɒf]

I	have	known	many	fond	of	them	when	in	health	who	in	sickness	would	leave	off
我	有	已知	许多	喜爱	的	他们	什么时候	在	健康	WHO	在	疾病	会	离开	离开

['eniθɪŋ] [swiːt] ,

anything	sweet	,
任何事物	甜的	,

我认识很多健康时喜欢吃甜食的人，但他们生病时却会放弃所有甜食。

['iːv(ə)n][tuː; tə]['ʃʊgə(r)][ɪn] [tiː] , — [swiːt] ['pʊdɪŋz] , [swiːt] [drɪŋks] , [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] ;

even	to	sugar	in	tea	,	—	sweet	puddings	,	sweet	drinks	,	are	their	aversion	;
甚至	到	糖	在	茶	,	—	甜的	布丁	,	甜的	饮料	,	是	他们的	厌恶	;

甚至连茶里的糖——甜布丁、甜饮料——都是他们所厌恶的;

[ðə; ði] [fɜːd] [tʌŋ] ['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz] [laɪks] [wɒt] [ɪz] [ʃɑːp] [ɔː(r)]['pʌndʒənt] .

the	furred	tongue	almost	always	likes	what	is	sharp	or	pungent	.
这	毛茸茸的	舌头	几乎	总是	点赞	什么	是	锋利的	或者	泼辣	.

长着毛的舌头几乎总是喜欢辛辣或刺激性的东西。

[skɔː'bjuːtɪk]['peɪʃ(ə)nts][ɑː(r); ə(r)][æn; ən] [ɪk'sepʃ(ə)n] .

Scorbutic	patients	are	an	exception	.
坏血病	患者	是	一个	例外	.

坏血病患者是个例外。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)] [swiːt'miːts] [ænd; ənd][dʒæmz] .

They	often	crave	for	sweetmeats	and	jams	.
他们	经常	渴望	为了	甜食	和	果酱	.

他们常常渴望吃甜食和果酱。

['dʒeli][ɪz][ə'nʌðə(r)]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['daɪət][ɪn] [greɪt] ['feɪvə(r)] [wɪð] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Jelly	is	another	article	of	diet	in	great	favor	with	nurses	and	friends	of	the
果冻	是	其他	文章	的	饮食	在	伟大的	偏爱	和	护士	和	朋友们	的	这

[sɪk] ;

sick	;
生病的	;

果冻是另一种深受护士和病人亲友喜爱的食物;

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi]['iːt(ə)n]['spɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['nʌrɪʃ] ;

even	if	it	could	be	eaten	solid	,	it	would	not	nourish	;
甚至	如果	它	可以	是	吃	坚硬的	,	它	会	不是	滋养	;

即使可以固体食用，也无法提供营养;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv] ['fɒli] [tuː; tə] [teɪk] ⅛ [ˌəʊ 'zed] . [ɒv; əv][ˌdʒelə'tiːn][ænd; ənd]

but	it	is	simply	the	height	of	folly	to	take	⅛	oz	.	of	gelatine	and
但	它	是	简单地	这	高度	的	蠢事	到	拿	⅛	盎司	.	的	明胶	和

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [bʌlk] [baɪ] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː]

make	it	into	a	certain	bulk	by	dissolving	it	in	water	and	then	to	give	it
制作	它	进入	一个	肯定	大部分	经过	溶解	它	在	水	和	然后	到	给	它

[tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ,

to	the	sick	,
到	这	生病的	,

但把1/8盎司的明胶溶于水，制成一定体积的溶液，然后给病人服用，这简直是愚蠢至极。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][mɪə(r)] [bʌlk] [ˌreprɪ'zentɪd] ['nʌrɪʃmənt] .

as	if	the	mere	bulk	represented	nourishment	.
作为	如果	这	仅仅	大部分	代表	营养	.

仿佛仅仅是体积就代表着营养。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [nəʊn] [ðæt] ['dʒeli] [dʌz] [nɒt] ['nʌrɪʃ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə]

It	is	now	known	that	jelly	does	not	nourish	,	that	it	has	a	tendency	to
它	是	现在	已知	那	果冻	做	不是	滋养	,	那	它	有	一个	趋势	到

[prə'djuːs] ,

produce	diarrhœa	,
生产	腹泻	,

现在人们已经知道，果冻没有营养，反而容易引起腹泻。

— [ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [weɪst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'ziːzd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]

—	and	to	trust	to	it	to	repair	the	waste	of	a	diseased	constitution
—	和	到	相信	到	它	到	维修	这	浪费	的	一个	患病的	宪法

[ɪz] ['sɪmpli] [tuː; tə] [stɑːv] [ðə; ði] [sɪk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

is	simply	to	starve	the	sick	under	the	guise	of	feeding	them	.
是	简单地	到	饿死	这	生病的	在下面	这	伪装	的	喂养	他们	.

——指望它来修复病弱的体质，就好比是在假借喂养病人之名，实则让病人挨饿。

[ɪf] - ['spuːnful] [ɒv; əv]['dʒeli][wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

If	100	spoonfuls	of	jelly	were	given	in	the	course	of	the	day	,
如果	-	一勺	的	果冻	是	给定	在	这	课程	的	这	天	,

如果一天内喂了100勺果冻，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][wʌn] ['spuːnfʊl] [ɒv; əv][ˌdʒelə'tiːn] , [wɪtʃ] ['spuːnfʊl] [hæz; həz][nəʊ]

you	would	have	given	one	spoonful	of	gelatine	,	which	spoonful	has	no
你	会	有	给定	一	一勺	的	明胶	,	哪个	一勺	有	不

['njuːtrətɪv]['paʊə(r)] [wɒt'evə(r)] .

nutritive	power	whatever	.
营养	力量	任何	.

你只会给孩子一勺明胶，而这一勺明胶没有任何营养价值。

[ænd; ənd] , [ˌnevəðə'les] , [ˌdʒelə'tiːn] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv]['naɪtrədʒən] ,

And	,	nevertheless	,	gelatine	contains	a	large	quantity	of	nitrogen	,
和	,	尽管如此	,	明胶	包含	一个	大的	数量	的	氮	,

然而，明胶含有大量的氮。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['elɪmənts] [ɪn][nju'trɪʃ(ə)n] ; [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] ,

which	is	one	of	the	most	powerful	elements	in	nutrition	;	on	the	other	hand	,
哪个	是	一	的	这	最多	强大的	元素	在	营养	;	在	这	其他	手	,

它是营养中最强大的元素之一；另一方面，

[biːf] [tiː] [meɪ] [biː; bi] ['tʃəʊzn] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [greɪt] ['njuːtriənt]['paʊə(r)][ɪn] ['sɪknəs] ,

beef	tea	may	be	chosen	as	an	illustration	of	great	nutrient	power	in	sickness	,
牛肉	茶	可能	是	选定	作为	一个	插图	的	伟大的	养分	力量	在	疾病	,

牛肉茶可以作为疾病时期强大营养功效的例证。

[ˌsiː 'əʊ] - [ɪg'zɪstɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['sɒlɪd][naɪ'trɒdʒənəs]['mætə(r)] .

co	-	existing	with	a	very	small	amount	of	solid	nitrogenous	matter	.
合作	-	现存的	和	一个	非常	小的	数量	的	坚硬的	含氮的	事情	.

与极少量的固体含氮物质共存。

['dɑːktər; draɪv] . ['krɪsˌtɪsən] [sez] [ðæt] " ['evri] [wʌn] [wɪl] [biː; bi] [strʌk] [-]

Dr	.	Christison	says	that	"	every	one	will	be	struck	[	29	]
博士	.	克里斯蒂森	说道	那	"	每一个	一	将要	是	击	[	-	]

克里斯蒂森博士说"每个人都会受到打击[29]

[wɪð] [ðə; ði] ['redinəs] [wɪð] [wɪtʃ] " ['sɜːt(ə)n] ['klɑːsɪz] [ɒv; əv] " ['peɪʃ(ə)nts] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [teɪk] [daɪ'luːtɪd]

with	the	readiness	with	which	"	certain	classes	of	"	patients	will	often	take	diluted
和	这	准备就绪	和	哪个	"	肯定	课程	的	"	患者	将要	经常	拿	稀

[miːt] [dʒuːs][ɔː(r)] [biːf] [tiː] [rɪ'piːtɪdli] ,

meat	juice	or	beef	tea	repeatedly	,
肉	汁	或者	牛肉	茶	反复	,

某些类型的病人常常乐于反复服用稀释的肉汁或牛肉茶，

[wen] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [ɔːl]['ʌðə(r)][kaɪndz][ɒv; əv] [fuːd] .

when	they	refuse	all	other	kinds	of	food	.
什么时候	他们	拒绝	全部	其他	种类	的	食物	.

当他们拒绝其他所有种类的食物时。

" [ðɪs] [ɪz] [pə'tɪkjələli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn] " [keɪsɪz][ɒv; əv]['gæstrɪk]['fiːvə(r)][ɪn] [wɪtʃ] , " [hiː; hi] [sez] ,

"	This	is	particularly	remarkable	in	"	cases	of	gastric	fever	in	which	,	"	he	says	,
"	这	是	特别	卓越	在	"	案例	的	胃	发烧	在	哪个	,	"	他	说道	,

“这在胃热病例中尤其引人注目，”他说，“

" ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [els] [bɪ'saɪdz] [biːf] [tiː] [ɔː(r)][daɪ'luːtɪd] [miːt] [dʒuːs] " [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən]

"	little	or	nothing	else	besides	beef	tea	or	diluted	meat	juice	"	has	been	taken
"	小的	或者	没有什么	别的	除了	牛肉	茶	或者	稀	肉	汁	"	有	到过	已采取

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [mʌnθs] ,

for	weeks	or	even	months	,
为了	周	或者	甚至	几个月	,

除了牛肉茶或稀释的肉汁外，患者已经连续数周甚至数月几乎不摄入其他任何食物。

" [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] [biːf] [tiː] [kən'teɪnz] ['skeəsli] ¼ [ˌəʊ 'zed] . [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

"	and	yet	a	pint	of	beef	tea	contains	scarcely	¼	oz	.	of	anything	but
"	和	然而	一个	品脱	的	牛肉	茶	包含	几乎	¼	盎司	.	的	任何事物	但

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

然而，一品脱牛肉茶里除了水以外，几乎什么都不含，只有四分之一盎司。

" — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz][səʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɑːsks] [wɒt] [ɪz][ɪts] [məʊd] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ?

"	—	the	result	is	so	striking	that	he	asks	what	is	its	mode	of	action	?
"	—	这	结果	是	所以	引人注目	那	他	问	什么	是	它是	模式	的	行动	?

“——结果如此显著，以至于他不禁要问，它的作用方式是什么？”

" [nɒt] ['sɪmpli] ['njuːtriənt] — ¼ [ˌəʊ 'zed] .

"	Not	simply	nutrient	—	¼	oz	.
"	不是	简单地	养分	—	¼	盎司	.

“不仅仅是营养成分——¼盎司。

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['njuːtrətɪv][mə'tɪəriəl] ['kænɒt] ['nɪəli] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['deɪli][weə(r)][ænd; ənd][teə(r); tɪə]

of	the	most	nutritive	material	cannot	nearly	replace	the	daily	wear	and	tear
的	这	最多	营养	材料	不能	几乎	代替	这	日常的	穿	和	撕

[ɒv; əv][ðə; ði] [t'ɪʃuːz] [ɪn] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] .

of	the	tissues	in	any	circumstances	.
的	这	组织	在	任何	情况	.

即使是最有营养的物质，在任何情况下都无法完全替代组织日常的损耗。

['pɒsəbli] , " [hiː; hi] [sez] , " [ˌaɪ 'tiː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv] ['remədiz] . " [[faɪv]

Possibly	,	"	he	says	,	"	it	belongs	to	a	new	denomination	of	remedies	.	"	[	5
可能	,	"	他	说道	,	"	它	属于	到	一个	新的	面值	的	补救措施	.	"	[	5

]

]

]

“或许，”他说，“它属于一种新的疗法。”[5]

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈkwɒntəti] [ɒv; əv] [biːf] [tiː] [ˈædɪd] [tuː; tə][ˈʌðə(r)]

It	has	been	observed	that	a	small	quantity	of	beef	tea	added	to	other
它	有	到过	观察到	那	一个	小的	数量	的	牛肉	茶	额外	到	其他

[ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][njuˈtrɪʃ(ə)n] [ɔːgˈments] [ðeə(r)][ˈpaʊə(r)][aʊt][ɒv; əv][ɔːl] [prəˈpɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l]

articles	of	nutrition	augments	their	power	out	of	all	proportion	to	the	additional
文章	的	营养	增强	他们的	力量	出去	的	全部	部分	到	这	额外的

[əˈmaʊnt] [ɒv; əv][ˈsɒlɪd][ˈmætə(r)] .

amount	of	solid	matter	.
数量	的	坚硬的	事情	.

人们观察到，在其他营养食品中添加少量牛肉茶，可以显著增强其功效，其效果远超添加的固体物质的量。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] ['dʒeli] [[sɪks]] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˌɪnjuːˈtrɪʃəs] [ænd; ənd] [biːf] [tuː] [njuˈtrɪʃəs] [tuː; tə]

The	reason	why	jelly	[	6	]	should	be	innutritious	and	beef	too	nutritious	to
这	原因	为什么	果冻	[	6	]	应该	是	营养不良	和	牛肉	也	营养丰富的	到

[ðə; ði] [sɪk] ,

the	sick	,
这	生病的	,

果冻[6]对病人来说应该没有营养，而牛肉营养过剩的原因如下：

[ɪz][ə; eɪ]['siːkrət] [jet] [ˌʌndɪ'skʌvəd] ,

is	a	secret	yet	undiscovered	,
是	一个	秘密	然而	未被发现的	,

这是一个尚未被发现的秘密。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['klɪəli] [ʃəʊz] [ðæt] ['keəf(ə)l] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [kluː] [tuː; tə]

but	it	clearly	shows	that	careful	observation	of	the	sick	is	the	only	clue	to
但	它	清楚地	演出	那	小心	观察	的	这	生病的	是	这	仅有的	线索	到

[ðə; ði] [best] ['daɪətəri] .

the	best	dietary	.
这	最好的	饮食	.

但这清楚地表明，仔细观察病人是找到最佳饮食的唯一线索。

['kemɪstri] [hæz; həz][æz; əz] [jet] [ə'fɔːd; ə'fɔrd]['lɪt(ə)l] ['ɪnsaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪətɪŋ] [ɒv; əv] [sɪk] .

Chemistry	has	as	yet	afforded	little	insight	into	the	dieting	of	sick	.
化学	有	作为	然而	提供	小的	洞察力	进入	这	节食	的	生病的	.

化学目前对病人的饮食习惯几乎没有提供任何有用的见解。

[ɔːl] [ðæt] ['kemɪstri] [kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ɪz][ðə; ði] [-]

All	that	chemistry	can	tell	us	is	the	[	30	]
全部	那	化学	能	告诉	我们	是	这	[	-	]

化学能告诉我们的只有[30]

[əˈmaʊnt] [ɒv; əv] " [ˌkɑːbəˈnɪfərəs] " [ɔː(r)] " [naɪˈtrɒdʒənəs] " ['elɪmənts] [dɪˈskʌvərəbl] [ɪn] ['dɪfrənt]

amount	of	"	carboniferous	"	or	"	nitrogenous	"	elements	discoverable	in	different
数量	的	"	石炭纪	"	或者	"	含氮的	"	元素	可发现的	在	不同的

[ˌdaɪəˈtetɪk]['ɑːtɪk(ə)lz] .

dietetic	articles	.
营养学	文章	.

不同营养学文章中可发现的"石炭纪"或"含氮"元素的含量。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es]['lɪsts][ɒv; əv][ˌdaɪə'tetɪk] ['sʌbstəns] ,

It	has	given	us	lists	of	dietetic	substances	,
它	有	给定	我们	列表	的	营养学	物质	,

它给我们提供了营养成分清单，

[əˈreɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['rɪtʃnəs] [ɪn][wʌn][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] ['prɪnsəp(ə)lz] ;

arranged	in	the	order	of	their	richness	in	one	or	other	of	these	principles	;
安排	在	这	命令	的	他们的	丰富	在	一	或者	其他	的	这些	原则	;

按其在这些原则中的丰富程度排列；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

but	that	is	all	.
但	那	是	全部	.

仅此而已。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [məˈdʒɒrəti][ɒv; əv][keɪsɪz] ,

In	the	great	majority	of	cases	,
在	这	伟大的	多数	的	案例	,

在绝大多数情况下，

[ðə; ði] [ˈstʌmək] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈpeɪʃ(ə)nt][ɪz] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][ˈʌðə(r)][ˈprɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

the	stomach	of	the	patient	is	guided	by	other	principles	of	selection	than
这	胃	的	这	病人	是	引导	经过	其他	原则	的	选择	比

[ˈmɪəli] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [ˈkɑːbən] [ɔː(r)][ˈnaɪtrədʒən][ɪn][ðə; ði][ˈdaɪət] .

merely	the	amount	of	carbon	or	nitrogen	in	the	diet	.
仅仅	这	数量	的	碳	或者	氮	在	这	饮食	.

患者的胃部选择食物的原则不仅仅是取决于饮食中碳或氮的含量。

[nəʊ] [daʊt] , [ɪn] [ðɪs] [æz; əz][ɪn][ˈʌðə(r)] [θɪŋz] , [ˈneɪtʃə(r)][hæz; həz] [ˈveri] [ˈdefɪnət] [ruːlz] [fɔː(r); fə(r)]

No	doubt	,	in	this	as	in	other	things	,	nature	has	very	definite	rules	for
不	怀疑	,	在	这	作为	在	其他	事物	,	自然	有	非常	定	规则	为了

[hɜː(r); hə(r)] [ˈgaɪd(ə)ns] ,

her	guidance	,
她	指导	,

毫无疑问，在这一点上，就像在其他事情上一样，大自然有着非常明确的规则来指导自身。

[bʌt; bət] [ðiːz] [ruːlz] [kæn; kən][ˈəʊnli][biː; bi] [æsəˈteind] [baɪ][ðə; ði][məʊst][ˈkeəf(ə)l] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [æt; ət]

but	these	rules	can	only	be	ascertained	by	the	most	careful	observation	at
但	这些	规则	能	仅有的	是	已确定	经过	这	最多	小心	观察	在

[ðə; ði][bed] - [saɪd] .

the	bed	-	side	.
这	床	-	边	.

但这些规则只能通过在床边进行最仔细的观察才能确定。

[ʃiː; ʃi][ðeə(r)] [ˈtiːtʃɪz] [ˌjuː ˈes] [dæt] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkemɪstri] , [ðə; ði] [ˈkemɪstri] [ɒv; əv][ˌrepəˈreɪʃ(ə)n] ,

She	there	teaches	us	that	living	chemistry	,	the	chemistry	of	reparation	,
她	那里	教导	我们	那	活的	化学	,	这	化学	的	赔偿	,

她在那里教导我们，生命化学，修复的化学，

[ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkemɪstri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] .

is	something	different	from	the	chemistry	of	the	laboratory	.
是	某物	不同的	从	这	化学	的	这	实验室	.

这与实验室里的化学反应截然不同。

[ɔːˈgænɪk] [ˈkemɪstri] [ɪz][ˈjuːsf(ə)l] , [æz; əz][ɔːl] [ˈnɒlɪdʒ] [ɪz] , [wen] [wiː; wi] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð]

Organic	chemistry	is	useful	,	as	all	knowledge	is	,	when	we	come	face	to	face	with
有机的	化学	是	有用	,	作为	全部	知识	是	,	什么时候	我们	来	脸	到	脸	和

[ˈneɪtʃə(r)] ;

nature	;
自然	;

有机化学和其他所有知识一样，在面对大自然时都非常有用；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][baɪ][nəʊ] [miːnz] [fˈɒləʊz] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] [ɪn][ðə; ði] [ləˈbɒrətri] [ˈeni] [wʌn][ɒv; əv]

but	it	by	no	means	follows	that	we	should	learn	in	the	laboratory	any	one	of
但	它	经过	不	方法	跟随	那	我们	应该	学习	在	这	实验室	任何	一	的

[ðə; ði] [ˈrepərətɪv] [ˈprəʊsesɪz] [ˈgəʊɪŋ][ɒn][ɪn] [dɪˈziːz] .

the	reparative	processes	going	on	in	disease	.
这	修复	流程	去	在	在	疾病	.

但这并不意味着我们应该在实验室里学习疾病中发生的任何一种修复过程。

[ə'gen] , [ðə; ðɪ]['nju:trətɪv]['pəʊə(r)][ɒv; əv][mɪlk][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌprepə'reɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm][mɪlk] , [ɪz]

Again	,	the	nutritive	power	of	milk	and	of	the	preparations	from	milk	,	is
再次	,	这	营养	力量	的	牛奶	和	的	这	准备工作	从	牛奶	,	是

['veri] [mʌtʃ] [ˌʌndə'vælju:d] ;

very	much	undervalued	;
非常	很多	被低估	;

再次强调，牛奶及其制品的营养价值被严重低估了；

[ðeə(r)][ɪz] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] ['nʌrɪʃmənt] [ɪn][hɑ:f][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv][mɪlk][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ɪn][ə; eɪ]

there	is	nearly	as	much	nourishment	in	half	a	pint	of	milk	as	there	is	in	a
那里	是	几乎	作为	很多	营养	在	一半	一个	品脱	的	牛奶	作为	那里	是	在	一个

['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['el bi:] . [ɒv; əv] [mi:t] .

quarter	of	a	lb	.	of	meat	.
四分之一	的	一个	磅	.	的	肉	.

半品脱牛奶所含的营养几乎与四分之一磅肉所含的营养一样多。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ðɪ] [həʊl] ['kwestʃən] [ɔ:(r)] ['nɪəli] [ðə; ðɪ] [həʊl] .

But	this	is	not	the	whole	question	or	nearly	the	whole	.
但	这	是	不是	这	所有的	问题	或者	几乎	这	所有的	.

但这并非问题的全部，或者说远非全部。

[ðə; ðɪ][meɪn] ['kwestʃən][ɪz] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['peɪʃənts] ['stʌmək] [kæn; kən] [ə'sɪməleɪt] [ɔ:(r)] [dɪ'raɪv]

The	main	question	is	what	the	patient's	stomach	can	assimilate	or	derive
这	主要的	问题	是	什么	这	患者	胃	能	吸收	或者	派生

['nʌrɪʃmənt] [frɒm; frəm] ,

nourishment	from	,
营养	从	,

主要问题是患者的胃能够吸收或从中获取哪些营养。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ðɪ] ['peɪʃənts] ['stʌmək] [ɪz][ðə; ðɪ][səʊl][dʒʌdʒ] .

and	of	this	the	patient's	stomach	is	the	sole	judge	.
和	的	这	这	患者	胃	是	这	唯一	法官	.

而最终的评判者，只有病人的胃才能给出答案。

['kemɪstri] ['kænɒt] [tel] [ðɪs] .

Chemistry	cannot	tell	this	.
化学	不能	告诉	这	.

化学无法解释这一点。

[ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nts] ['stʌmək] [mʌst; məst][bi:; bi][ɪts] [əʊn] ['kemɪst] .

The	patients	stomach	must	be	its	own	chemist	.
这	患者	胃	必须	是	它是	自己的	化学家	.

病人的胃就像一个独立的化学家。

[ðə; ðɪ]['daɪət] [wɪtʃ] [wɪl] [ki:p] [ðə; ðɪ] ['helθi] [mæn] ['helθi] , [wɪl] [kɪl] [ðə; ðɪ] [sɪk] [wʌn] .

The	diet	which	will	keep	the	healthy	man	healthy	,	will	kill	the	sick	one	.
这	饮食	哪个	将要	保持	这	健康	男人	健康	,	将要	杀	这	生病的	一	.

让健康人保持健康的饮食，却会害死病人。

[ðə; ðɪ] [seɪm] [bi:f] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][məʊst]['nju:trətɪv][ɒv; əv][ɔ:l] [mi:t] [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nʌriʃ, 'nə:-][ðə; ðɪ]

The	same	beef	which	is	the	most	nutritive	of	all	meat	and	which	nourishes	the
这	相同的	牛肉	哪个	是	这	最多	营养	的	全部	肉	和	哪个	滋养	这

['helθi] [mæn] ,

healthy	man	,
健康	男人	,

牛肉是所有肉类中最有营养的，能够滋养健康的人。

[ɪz][ðə; ðɪ] [li:st] ['nʌrɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l] [fu:d] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sɪk] [mæn] ,

is	the	least	nourishing	of	all	food	to	the	sick	man	,
是	这	至少	滋养	的	全部	食物	到	这	生病的	男人	,

对病人来说，这是所有食物中最没有营养的。

[huːz] [hɑːf] - [ded] ['stʌmək] [kæn; kən] [ə'sɪməleɪt] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz] , [meɪk] [nəʊ] [fuːd]

whose	half	-	dead	stomach	can	assimilate	no	part	of	it	,	that	is	,	make	no	food
谁	一半	-	死的	胃	能	吸收	不	部分	的	它	,	那	是	,	制作	不	食物

[aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

out	of	it	.
出去	的	它	.

它的半死不活的胃无法吸收其中的任何部分，也就是说，无法将其转化为食物。

[ɒn] [ə; eɪ] ['daɪət] [ɒv; əv] [biːf] [tiː] ['helθi] [men] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [hænd] ['spiːdəli] [luːz] [ðeə(r)] [streŋθ] .

On	a	diet	of	beef	tea	healthy	men	on	the	other	hand	speedily	lose	their	strength	.
在	一个	饮食	的	牛肉	茶	健康	男人	在	这	其他	手	迅速地	失去	他们的	力量	.

另一方面，健康男性如果长期饮用牛肉茶，会很快失去体力。

[aɪ] [hæv; həv] [nəʊn] ['peɪʃ(ə)nts] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [-]

I	have	known	patients	live	for	many	months	without	[	31	]
我	有	已知	患者	居住	为了	许多	几个月	没有	[	-	]

我认识一些病人，他们几个月都没有[31]

['tʌtʃɪŋ] [bred] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [iːt] ['beɪkəz] - [bred] .

touching	bread	,	because	they	could	not	eat	bakers	'	bread	.
接触	面包	,	因为	他们	可以	不是	吃	面包师	-	面包	.

摸面包，因为他们不能吃面包师傅做的面包。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊstli] ['kʌntri] ['peɪʃ(ə)nts] , [bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] .

These	were	mostly	country	patients	,	but	not	all	.
这些	是	大多	国家	患者	,	但	不是	全部	.

这些患者大多来自农村地区，但并非全部如此。

[ˌhəʊm'meɪd] [bred] [ɔː(r)] [braʊn] [bred] [ɪz] [ə; eɪ] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] ['daɪət] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['peɪʃ(ə)nts] .

Homemade	bread	or	brown	bread	is	a	most	important	article	of	diet	for	many	patients	.
自制	面包	或者	棕色的	面包	是	一个	最多	重要的	文章	的	饮食	为了	许多	患者	.

自制面包或黑麦面包是许多患者饮食中最重要的食物之一。

[ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [ə'pɪəriənt] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'taɪəli] [ˌsjuːpə'siːdid] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

The	use	of	aperients	may	be	entirely	superseded	by	it	.
这	使用	的	泻药	可能	是	完全	被取代	经过	它	.

它完全可以取代泻药的使用。

[əʊt] [keɪk] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] .

Oat	cake	is	another	.
燕麦	蛋糕	是	其他	.

燕麦饼也是其中之一。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjənz] , [ðen] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['peɪʃənts] ['stʌmək] [gɪvz] ,

To	watch	for	the	opinions	,	then	,	which	the	patient's	stomach	gives	,
到	手表	为了	这	意见	,	然后	,	哪个	这	患者	胃	给予	,

因此，要留意病人胃部的反应。

['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [riːd] " [ə'næləsiːz] [ɒv; əv] [fuːdz] ,

rather	than	to	read	"	analyses	of	foods	,
相当	比	到	读	"	分析	的	食物	,

而不是阅读“食品分析”，

" [ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv][ɔ:l] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][tu:; tə]['set(ə)l] [wɒt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz][tu:; tə] [i:t]

"	is	the	business	of	all	those	who	have	to	settle	what	the	patient	is	to	eat
"	是	这	商业	的	全部	那些	WHO	有	到	定居	什么	这	病人	是	到	吃

— [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][hɪm]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][eə(r)]

—	perhaps	the	most	important	thing	to	be	provided	for	him	after	the	air
—	也许	这	最多	重要的	事物	到	是	假如	为了	他	后	这	空气

[hi:; hi][ɪz][tu:; tə] [bri:ð] .

he	is	to	breathe	.
他	是	到	呼吸	.

“这是所有决定病人吃什么的人的事——也许除了呼吸的空气之外，这是为病人提供的最重要的东西。”

[naʊ] [ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] [hu:] [si:z] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt]['əʊnli][wʌns][ə; eɪ] [deɪ] ,

Now	the	medical	man	who	sees	the	patient	only	once	a	day	,
现在	这	医疗的	男人	WHO	看到	这	病人	仅有的	一次	一个	天	,

现在这位医生每天只给病人看一次病，

[ɔ:(r)]['i:v(ə)n]['əʊnli][wʌns][ɔ:(r)] [twaɪs] [ə; eɪ] [wi:k] ,

or	even	only	once	or	twice	a	week	,
或者	甚至	仅有的	一次	或者	两次	一个	星期	,

甚至一周只一两次，

['kænɒt] ['pɒsəbli] [tel] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hɪm'self] ,

cannot	possibly	tell	this	without	the	assistance	of	the	patient	himself	,
不能	可能	告诉	这	没有	这	协助	的	这	病人	他自己	,

没有病人本人的帮助，我不可能知道这件事。

[ɔ:(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn] ['kɒnstənt] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] .

or	of	those	who	are	in	constant	observation	on	the	patient	.
或者	的	那些	WHO	是	在	持续的	观察	在	这	病人	.

或者那些持续观察病人的人员。

[ðə; ði]['ʌtməʊst][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn][kæn; kən] [tel] [ɪz] ['weðə(r)] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪz] [wi:kə] [ɔ:(r)]

The	utmost	the	medical	man	can	tell	is	whether	the	patient	is	weaker	or
这	极致	这	医疗的	男人	能	告诉	是	无论	这	病人	是	较弱	或者

[strɒŋgə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['vɪzɪt][ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][lɑ:st]['vɪzɪt] .

stronger	at	this	visit	than	he	was	at	the	last	visit	.
更强	在	这	访问	比	他	曾是	在	这	最后的	访问	.

医生最多只能判断病人这次就诊时的身体状况是比上次就诊时更虚弱还是更强壮。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['ðeəfɔ:(r)] ,

I	should	,	therefore	,
我	应该	,	所以	,

因此，我应该

[seɪ] [ðæt] [ɪn'kɒmprəbli] [ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜ:s] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæz; həz]

say	that	incomparably	the	most	important	office	of	the	nurse	after	she	has
说	那	无与伦比	这	最多	重要的	办公室	的	这	护士	后	她	有

['teɪkən][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪʃənts] [eə(r)] ,

taken	care	of	the	patient's	air	,
已采取	关心	的	这	患者	空气	,

可以说，护士在照顾好病人呼吸之后，最重要的职责是无可比拟的护理。

[ɪz][tu:; tə] [teɪk] [keə(r)][tu:; tə] [əb'zɜ:v] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fu:d] ,

is	to	take	care	to	observe	the	effect	of	his	food	,
是	到	拿	关心	到	观察	这	影响	的	他的	食物	,

就是要仔细观察食物对他的影响，

[ænd; ənd] [rɪ'pɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [ə'tendənt] .

and	report	it	to	the	medical	attendant	.
和	报告	它	到	这	医疗的	服务员	.

并向医务人员报告。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [ɪn'kælkjələbl] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [kʌm] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [saʊnd]
It **is** **quite** **incalculable** **the** **good** **that** **would** **certainly** **come** **from** **such** **sound**
它 是 相当 不可估量 这 好的 那 会 当然 来 从 这样的 声音
[ænd; ənd][kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['ɔːlməʊst] [nɪ'glektɪd] [brɑːntʃ] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] ,
and **close** **observation** **in** **this** **almost** **neglected** **branch** **of** **nursing** **,**
和 关闭 观察 在 这 几乎 被忽视的 分支 的 护理 ,

在护理学这个几乎被忽视的领域，如此细致入微的观察所带来的益处是无法估量的。

[ɔː(r)][ðə; ði][help] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] .
or **the** **help** **it** **would** **give** **to** **the** **medical** **man** **.**
或者 这 帮助 它 会 给 到 这 医疗的 男人 .

或者说，它能给医生带来什么帮助。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ə'genst] [tiː] [['sɛvən]] [ɪz] [sed] [baɪ] [waɪz] [-]
A **great** **deal** **too** **much** **against** **tea** **[** **7** **]** **is** **said** **by** **wise** **[** **32** **]**
一个 伟大的 交易 也 很多 反对 茶 [7] 是 说 经过 明智的 [-]

智者[32]对茶[7]的批评太多了。

['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [tiː] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [baɪ] ['fuːlɪʃ]
people **,** **and** **a** **great** **deal** **too** **much** **of** **tea** **is** **given** **to** **the** **sick** **by** **foolish**
人们 , 和 一个 伟大的 交易 也 很多 的 茶 是 给定 到 这 生病的 经过 愚蠢
['piːp(ə)l] .
people **.**
人们 .

人们常常给病人喝过量的茶，这很愚蠢。

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [sɪk] [fɔː(r); fə(r)]
When **you** **see** **the** **natural** **and** **almost** **universal** **craving** **in** **English** **sick** **for**
什么时候 你 看 这 自然的 和 几乎 普遍的 渴望 在 英语 生病的 为了
[ðeə(r)] " [tiː] ,
their **"** **tea** **,**
他们的 " 茶 ,

当你看到英国人对他们的"茶"有着自然而几乎普遍的渴望时，

" [juː; jʊ] ['kænɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] [nəʊz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə'baʊt] .
" **you** **cannot** **but** **feel** **that** **nature** **knows** **what** **she** **is** **about** **.**
" 你 不能 但 感觉 那 自然 知道 什么 她 是 关于 .

你不禁会觉得大自然知道自己在做什么。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi] [riˈstɔːz] [ðem; ðəm][kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
But **a** **little** **tea** **or** **coffee** **restores** **them** **quite** **as** **much** **as** **a** **great** **deal** **,**
但 一个 小的 茶 或者 咖啡 恢复 他们 相当 作为 很多 作为 一个 伟大的 交易 ,

但喝点茶或咖啡就能像喝很多一样让他们恢复活力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['kɒfi] ,
and **a** **great** **deal** **of** **tea** **,** **and** **especially** **of** **coffee** **,**
和 一个 伟大的 交易 的 茶 , 和 尤其 的 咖啡 ,

还有大量的茶，尤其是咖啡。

[im'pɛəz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['paʊə(r)][ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [ðeɪ] [hæv; həv] .
impairs **the** **little** **power** **of** **digestion** **they** **have** **.**
损害 这 小的 力量 的 消化 他们 有 .

削弱了它们本就微弱的消化能力。

[jet] [ə; eɪ] [nɜːs] ,
Yet **a** **nurse** **,**
然而 一个 护士 ,

然而，一名护士

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [siːz] [haʊ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [kʌps] [ɒv; əv] [tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi] [riˈstɔːz] [hɜː(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt] ,
because **she** **sees** **how** **one** **or** **two** **cups** **of** **tea** **or** **coffee** **restores** **her** **patient** **,**
因为 她 看到 如何 一 或者 二 杯子 的 茶 或者 咖啡 恢复 她 病人 ,

因为她看到一两杯茶或咖啡就能让她的病人恢复活力。

[θɪŋks]	[ðæt]	[θriː]	[ɔː(r)][fɔː(r)]	[kʌps]	[wɪl]	[duː; də]	[twaɪs]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	.
thinks	**that**	**three**	**or**	**four**	**cups**	**will**	**do**	**twice**	**as**	**much**	**.**
思考	那	三	或者	四	杯子	将要	做	两次	作为	很多	.

他认为三四杯的效果会是原来的两倍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《军队在营地和医院烹饪指南》(Directions for Cooking by Troops,)

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] [æt; ət][ɔ:l] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evə(r)] ,

This	is	not	the	case	at	all	;	it	is	,	however	,
这	是	不是	这	案件	在	全部	;	它	是	,	然而	,

事实并非如此；然而，事实却是.....

['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [jet] [dɪ'skʌvəd] [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtju:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]

certain	that	there	is	nothing	yet	discovered	which	is	a	substitute	to	the	English
肯定	那	那里	是	没有什么	然而	发现	哪个	是	一个	代替	到	这	英语

['peɪʃ(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][kʌp][ɒv; əv] [ti:] ;

patient	for	his	cup	of	tea	;
病人	为了	他的	杯子	的	茶	;

可以肯定的是，目前还没有发现任何东西可以替代英国病人喝的那杯茶；

[hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi][kæn; kən] [teɪk] ['nʌθɪŋ] [els] ,

he	can	take	it	when	he	can	take	nothing	else	,
他	能	拿	它	什么时候	他	能	拿	没有什么	别的	,

当他别无选择时，他还能接受这个。

[ænd; ənd][hi:; hi]['ɒf(ə)n][kænt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [els] [ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] .

and	he	often	can't	take	anything	else	if	he	has	it	not	.
和	他	经常	不能	拿	任何事物	别的	如果	他	有	它	不是	.

如果没有足够的食物，他往往就吃不下其他任何东西。

[ai][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][ɐbj'u:səz][ɒv; əv] [ti:] [wʊd] [pɔɪnt] [aʊt] [wɒt] [tu:; tə]

I	should	be	very	glad	if	any	of	the	abusers	of	tea	would	point	out	what	to
我	应该	是	非常	高兴的	如果	任何	的	这	施虐者	的	茶	会	观点	出去	什么	到

[gɪv] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪʃ(ə)nt]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['sli:pləs] [-]

give	to	an	English	patient	after	a	sleepless	[	33	]
给	到	一个	英语	病人	后	一个	失眠	[	-	]

如果那些滥用茶的人能指出失眠后应该给英国病人喝什么，我会非常高兴[33]

[naɪt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ti:] .

night	,	instead	of	tea	.
夜晚	,	反而	的	茶	.

晚上，而不是喝茶。

[ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][faɪv][ɔ:(r)][sɪks] [ə'klɑ:k] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ,

If	you	give	it	at	5	or	6	o'clock	in	the	morning	,
如果	你	给	它	在	5	或者	6	点钟	在	这	早晨	,

如果你在早上五六点钟服用，

[hi:; hi] [meɪ] ['i:v(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:l] [ə'sli:p] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

he	may	even	sometimes	fall	asleep	after	it	,
他	可能	甚至	有时	落下	睡着了	后	它	,

他甚至有时会因此睡着。

[ænd; ənd][get] [pə'hæps] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['aʊəz] - [sli:p] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['twenti] - [fɔ:(r)] .

and	get	perhaps	his	only	two	or	three	hours	'	sleep	during	the	twenty	-	four	.
和	得到	也许	他的	仅有的	二	或者	三	小时	-	睡觉	期间	这	二十	-	四	.

他一天24小时中可能只有两三个小时的睡眠时间。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ju:; jʊ]['nevə(r)][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ti:] [ɔ:(r)] ['kɒfi] [tu:; tə][ðə; ði] [sɪk] ,

At	the	same	time	you	never	should	give	tea	or	coffee	to	the	sick	,
在	这	相同的	时间	你	绝不	应该	给	茶	或者	咖啡	到	这	生病的	,

同时，你绝对不应该给病人喝茶或咖啡。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['ɑːftə(r)][faɪv] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

as	a	rule	,	after	5	o'clock	in	the	afternoon	.
作为	一个	规则	,	后	5	点钟	在	这	下午	.

通常是下午5点以后。

['sliːpləsnəs] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [naɪt] [ɪz][frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] ['dʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd][ɪz] [ɪn'kriːst]

Sleeplessness	in	the	early	night	is	from	excitement	generally	,	and	is	increased
失眠	在	这	早期的	夜晚	是	从	激动	一般来说	,	和	是	增加

[baɪ] [tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi] ;

by	tea	or	coffee	;
经过	茶	或者	咖啡	;

夜间早期失眠通常是由于兴奋引起的，喝茶或咖啡会加剧失眠；

['sliːpləsnəs] [wɪtʃ] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [ɪz][frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] ['ɒf(ə)n] ,

sleeplessness	which	continues	to	the	early	morning	is	from	exhaustion	often	,
失眠	哪个	继续	到	这	早期的	早晨	是	从	疲惫	经常	,

[ænd; ənd][ɪz] [rɪ'liːvd] [baɪ] [tiː] .

and	is	relieved	by	tea	.
和	是	松了口气	经过	茶	.

持续到凌晨的失眠通常是由于过度疲劳造成的，喝茶可以缓解这种状况。

[ðə; ði]['əʊnli] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪʃ(ə)nts][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] [rɪ'fjuːz] [tiː] , [hæv; həv] [biːn] ['taɪfəs] [keɪsɪz] ,

The	only	English	patients	I	have	ever	known	refuse	tea	,	have	been	typhus	cases	,
这	仅有的	英语	患者	我	有	曾经	已知	拒绝	茶	,	有	到过	斑疹伤寒	案例	,

我所认识的英国病人中，唯一拒绝喝茶的只有斑疹伤寒患者。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst][saɪn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['getɪŋ] ['betə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['kreɪvɪŋ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

and	the	first	sign	of	their	getting	better	was	their	craving	again	for	tea	.
和	这	第一的	符号	的	他们的	获得	更好的	曾是	他们的	渴望	再次	为了	茶	.

他们病情好转的第一个迹象就是再次想喝茶了。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði][draɪ][ænd; ənd]['dɜːti] [tʌŋ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːz] [tiː] [tuː; tə] ['kɒfi] , [ænd; ənd] [wɪl]

In	general	,	the	dry	and	dirty	tongue	always	prefers	tea	to	coffee	,	and	will
在	一般的	,	这	干燥	和	肮脏的	舌头	总是	偏好	茶	到	咖啡	,	和	将要

[kwaɪt] [dɪ'klaɪn] [mɪlk] ,

quite	decline	milk	,
相当	衰退	牛奶	,

一般来说，舌头干燥肮脏的人总是更喜欢茶而不是咖啡，而且不太喜欢加牛奶。

[ən'les] [wɪð] [tiː] .

unless	with	tea	.
除非	和	茶	.

除非是喝茶。

['kɒfi] [ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [rɪ'stɒrətɪv] [ðæn; ðən] [tiː] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪm'perər] [ɒv; əv][ðə; ði]

Coffee	is	a	better	restorative	than	tea	,	but	a	greater	impairer	of	the
咖啡	是	一个	更好的	修复	比	茶	,	但	一个	更大的	损害者	的	这

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

digestion	.
消化	.

咖啡比茶更能提神，但对消化系统的损害更大。

[let] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [teɪst] [dɪ'saɪd] .

Let	the	patient's	taste	decide	.
让	这	患者	品尝	决定	.

让患者的口味来决定。

[juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][keɪsɪz][ɒv; əv] [greɪt] [θɜːst] ,

You	will	say	that	,	in	cases	of	great	thirst	,
你	将要	说	那	,	在	案例	的	伟大的	口渴	,

你会说，在极度口渴的情况下，

[ðə; ði] ['peɪʃənts] ['kreɪvɪŋ] [di'said] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [tiː] ,

the	patient's	craving	decides	that	it	will	drink	a	great	deal	of	tea	,
这	患者	渴望	决定	那	它	将要	喝	一个	伟大的	交易	的	茶	,

病人的渴望决定要喝大量的茶。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	you	cannot	help	it	.
和	那	你	不能	帮助	它	.

你对此无能为力。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [keɪsɪz][biː; bi][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][rɪ'kwaɪəz]['dɪljuːənts][fɔː(r); fə(r)][kwaɪt]['ʌðə(r)]

But	in	these	cases	be	sure	that	the	patient	requires	diluents	for	quite	other
但	在	这些	案例	是	当然	那	这	病人	需要	稀释剂	为了	相当	其他

[p'ɜːpəsɪz] [ðæn; ðən] ['kwentʃɪŋ] [ðə; ði] [θɜːst] ;

purposes	than	quenching	the	thirst	;
目的	比	淬火	这	口渴	;

但在这些情况下，务必确认病人需要稀释剂的目的并非仅仅是为了解渴；

[hiː; hi] ['wɒnts] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [drɪŋk] , [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [tiː] ,

he	wants	a	great	deal	of	some	drink	,	not	only	of	tea	,
他	想要	一个	伟大的	交易	的	一些	喝	,	不是	仅有的	的	茶	,

他想喝很多某种饮料，不只是茶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪl] ['ɔːdə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hæv; həv] , ['bɑːli] ['wɔːtə(r)][ɔː(r)] [ˌlemə'neɪd] ,

and	the	doctor	will	order	what	he	is	to	have	,	barley	water	or	lemonade	,
和	这	医生	将要	命令	什么	他	是	到	有	,	大麦	水	或者	柠檬水	,

医生会给他开处方，让他喝大麦水还是柠檬水。

[ɔː(r)]['səʊdə]['wɔːtə(r)][ænd; ənd][mɪlk] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

or	soda	water	and	milk	,	as	the	case	may	be	.
或者	苏打	水	和	牛奶	,	作为	这	案件	可能	是	.

或者苏打水和牛奶，视情况而定。

['liːmən] , [kwəʊtid][baɪ]['dɑːktər; draɪv] . ['krɪsˌtɪsən] , [sez] [ðæt] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wel] [ænd; ənd] ['æktɪv] ,

Lehman	,	quoted	by	Dr	.	Christison	,	says	that	,	among	the	well	and	active	,
雷曼兄弟	,	引	经过	博士	.	克里斯蒂森	,	说道	那	,	之中	这	出色地	和	积极的	,

克里斯蒂森博士引述莱曼的话说，在健康且活跃的人群中，

" [ðə; ði] [ɪn'fjuːʒn] [ɒv; əv][wʌn][ˌəʊ 'zed] . [ɒv; əv] ['rəʊstɪd] ['kɒfi] ['deɪli] [wɪl] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [weɪst] ['gəʊɪŋ]

"	the	infusion	of	1	oz	.	of	roasted	coffee	daily	will	diminish	the	waste	going
"	这	输液	的	1	盎司	.	的	烤	咖啡	日常的	将要	减少	这	浪费	去

[ɒn][ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [baɪ][wʌn] - [fɔːθ] ,

on	in	the	body	by	one	-	fourth	,
在	在	这	身体	经过	一	-	第四	,

“每天饮用1盎司烘焙咖啡，可减少体内四分之一的废物产生。”

" [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . ['krɪsˌtɪsən] [ædz] [ðæt] [tiː] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['prɒpəti] .

"	and	Dr	.	Christison	adds	that	tea	has	the	same	property	.
"	和	博士	.	克里斯蒂森	添加	那	茶	有	这	相同的	财产	.

克里斯蒂森博士补充说，茶也具有相同的特性。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz]['æktʃuəl] [ɪk'sperɪmənt] .

Now	this	is	actual	experiment	.
现在	这	是	实际的	实验	.

这才是真正的实验。

['liːmən] [weɪs] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][faindz][ðə; ði][fækt] [-]

Lehman	weighs	the	man	and	finds	the	fact	[	34	]
雷曼兄弟	重量	这	男人	和	发现	这	事实	[	-	]

莱曼称量了这个人，并发现了事实[34]

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [weɪt] .

from	his	weight	.
从	他的	重量	.

因为他的体重。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [di'djuːst] [frɒm; frəm]['eni] " [ə'næləsɪs] " [ɒv; əv] [fuːd] .

It	is	not	deduced	from	any	"	analysis	"	of	food	.
它	是	不是	推断	从	任何	"	分析	"	的	食物	.

它并非通过对食物的任何"分析"得出的结论。

[ɔːl] [ɪk'spɪəriəns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ʃəʊz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . [[eit]]

All	experience	among	the	sick	shows	the	same	thing	.	[	8	]
全部	经验	之中	这	生病的	演出	这	相同的	事物	.	[	8	]

病人的所有经验都表明了这一点。[8]

['kəʊkəʊ][ɪz]['ɒf(ə)n] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ɪn][luː; ljuː][ɒv; əv] [tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi] .

Cocoa	is	often	recommended	to	the	sick	in	lieu	of	tea	or	coffee	.
可可	是	经常	受到推崇的	到	这	生病的	在	代替	的	茶	或者	咖啡	.

人们常常建议病人喝可可粉，而不是茶或咖啡。

[bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [sɪk] ['veri]['dʒen(ə)rəli][dɪs'laɪk]['kəʊkəʊ] ,

But	independently	of	the	fact	that	English	sick	very	generally	dislike	cocoa	,
但	独立	的	这	事实	那	英语	生病的	非常	一般来说	不喜欢	可可	,

但撇开英国病人普遍不喜欢可可这一事实不谈，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɪ'fekt] [frɒm; frəm] [tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi] .

it	has	quite	a	different	effect	from	tea	or	coffee	.
它	有	相当	一个	不同的	影响	从	茶	或者	咖啡	.

它与茶或咖啡的效果截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɔɪli] ['stɑːtʃi] [nʌt] , ['hævɪŋ] [nəʊ] - [æt; ət][ɔːl] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ɪn'kriːsɪŋ]

It	is	an	oily	starchy	nut	,	having	no	restoritive	at	all	,	but	simply	increasing
它	是	一个	油腻的	淀粉	坚果	,	拥有	不	-	在	全部	,	但	简单地	增加

[fæt] .

fat	.
胖的	.

它是一种油腻的淀粉类坚果，没有任何滋补功效，只会增加脂肪。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pjʊə(r)] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] , ['ðeəfɔː(r)] , [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)]

It	is	pure	mockery	of	the	sick	,	therefore	,	to	call	it	a	substitute	for
它	是	纯的	嘲讽	的	这	生病的	,	所以	,	到	称呼	它	一个	代替	为了

[tiː] .

tea	.
茶	.

因此，称其为茶的替代品，是对病人的纯粹嘲弄。

[fɔː(r); fə(r)]['eni] ['renəˌveɪtɪŋ] ['stɪmjələs][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] , [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] ['ɒfə(r)][ðem; ðəm]

For	any	renovating	stimulus	it	has	,	you	might	just	as	well	offer	them
为了	任何	翻新	刺激	它	有	,	你	可能	只是	作为	出色地	提供	他们

['tʃesnʌts] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tiː] .

chestnuts	instead	of	tea	.
栗子	反而	的	茶	.

就其所能带来的任何翻新效果而言，你还不如给他们吃栗子而不是喝茶。

[æn; ən]['ɔːlməʊst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['erə(r)] [ə'mʌŋ] ['nɜːsɪz] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] ,

An	almost	universal	error	among	nurses	is	in	the	bulk	of	the	food	,
一个	几乎	普遍的	错误	之中	护士	是	在	这	大部分	的	这	食物	,

护士们几乎普遍存在的一个错误是食物的量过多。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [drɪŋks] [ðeɪ] ['ɒfə(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts] .

and	especially	the	drinks	they	offer	to	their	patients	.
和	尤其	这	饮料	他们	提供	到	他们的	患者	.

尤其是他们给病人提供的饮料。

[sə'pəʊz] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['ɔ:dəd] [fɔ:r][ˌəʊ 'zed] .

Suppose	**a**	**patient**	**ordered**	**4**	**oz**	**.**
认为	一个	病人	订购	4	盎司	.

假设一位病人点了 4 盎司。

['brændi]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,

brandy	**during**	**the**	**day**	**,**
白兰地	期间	这	天	,

白天喝白兰地，

[haʊ] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə] [teɪk] [ðɪs] [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][fɔ:(r)][paɪnts] [wɪð] [daɪ'lju:tɪŋ; daɪ'lu:tɪŋ][ˌaɪ 'ti:]

how	**is**	**he**	**to**	**take**	**this**	**if**	**you**	**make**	**it**	**into**	**four**	**pints**	**with**	**diluting**	**it**
如何	是	他	到	拿	这	如果	你	制作	它	进入	四	品脱	和	稀释	它

?

?
?

如果稀释后分成四品脱，他会怎么接受?

[ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ti:] [ænd; ənd] [-]

The	**same**	**with**	**tea**	**and**	**[**	**35**	**]**
这	相同的	和	茶	和	[	-	]

茶也是如此[35]

[bi:f] [ti:] , [wɪð] ['ærəʊru:t] , [mɪlk] , & [si:] . [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['nʌrɪʃmənt] ,

beef	**tea**	**,**	**with**	**arrowroot**	**,**	**milk**	**,**	**&**	**c**	**.**	**You**	**have**	**not**	**increased**	**the**	**nourishment**	**,**
牛肉	茶	,	和	葛	,	牛奶	,	&	c	.	你	有	不是	增加	这	营养	,

牛肉茶，加葛粉、牛奶等。你并没有增加营养。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɪn'kri:st] [ðə; ði] ['renəˌveɪtɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ði:z] ['ɑ:tɪk(ə)lz] , [baɪ] [ɪn'kri:sɪŋ]

you	**have**	**not**	**increased**	**the**	**renovating**	**power**	**of**	**these**	**articles**	**,**	**by**	**increasing**
你	有	不是	增加	这	翻新	力量	的	这些	文章	,	经过	增加

[ðeə(r)] [bʌlk] ,

their	**bulk**	**,**
他们的	大部分	,

你并没有通过增加这些物品的体积来提高它们的翻新能力。

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['veri] ['laɪkli] [dɪ'mɪnɪʃt] [bəuθ][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][mɔ:(r)]

you	**have**	**very**	**likely**	**diminished**	**both**	**by**	**giving**	**the**	**patient's**	**digestion**	**more**
你	有	非常	可能	减少	两个都	经过	给予	这	患者	消化	更多的

[tu:; tə][du:; də] ,

to	**do**	**,**
到	做	,

你很可能通过增加患者消化系统的工作量而降低了这两种效果。

[ænd; ənd][məʊst] ['laɪkli] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

and	**most**	**likely**	**of**	**all**	**,**
和	最多	可能	的	全部	,

而且最有可能的是，

[ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [li:v] [hɑ:f][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] ['ɔ:dəd] [tu:; tə] [teɪk] ,

the	**patient**	**will**	**leave**	**half**	**of**	**what**	**he**	**has**	**been**	**ordered**	**to**	**take**	**,**
这	病人	将要	离开	一半	的	什么	他	有	到过	订购	到	拿	,

病人将留下医生嘱咐他服用药物的一半。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] ['kænɒt] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [bʌlk] [wɪð] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [pli:zd] [tu:; tə]

because	**he**	**cannot**	**swallow**	**the**	**bulk**	**with**	**which**	**you**	**have**	**been**	**pleased**	**to**
因为	他	不能	吞	这	大部分	和	哪个	你	有	到过	高兴	到

[ɪn'vest][ˌaɪ 'ti:] .

invest	**it**	**.**
投资	它	.

因为他无法接受你乐于投入的大量资金。

[ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪəz] [ˈveri] [naɪs] [ˌɒbzəˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [keə(r)] ([ænd; ənd] [miːts] [wɪð] [ˈhɑːdli] [ˈeni]) [tuː; tə]

It	requires	very	nice	observation	and	care	(	and	meets	with	hardly	any	)	to
它	需要	非常	好的	观察	和	关心	(	和	满足	和	几乎	任何	)	到

[dɪˈtɜːmɪn] [wɒt] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [θɪk] [ɔː(r)] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [teɪk] ,

determine	what	will	not	be	too	thick	or	strong	for	the	patient	to	take	,
决定	什么	将要	不是	是	也	厚的	或者	强的	为了	这	病人	到	拿	,

要确定哪些药物不会太稠或太强，病人能够服用，需要非常细致的观察和细心的照料（但实际上几乎没人做到）。

[waɪl] [ˈgɪvɪŋ] [hɪm] [nəʊ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [bʌlk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ˈswɒləʊ] .

while	giving	him	no	more	than	the	bulk	which	he	is	able	to	swallow	.
尽管	给予	他	不	更多的	比	这	大部分	哪个	他	是	有能力的	到	吞	.

同时只给他他能吞咽的量。

[ˈfʊtnoʊt] [[wʌn]]

FOOTNOTES	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

[ə; eɪ] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [biː; bi] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ˈeni] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [fuːd]

A	patient	should	never	be	asked	if	he	will	have	any	particular	article	of	food
一个	病人	应该	绝不	是	问	如果	他	将要	有	任何	特别的	文章	的	食物

;
;
;

绝不应该询问病人是否想吃某种特定的食物；

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [prɪˈpeəd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [hɪm] , [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈkwestʃənɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt]

let	it	be	prepared	,	and	brought	to	him	,	without	any	questioning	on	the	part
让	它	是	准备	,	和	带来	到	他	,	没有	任何	提问	在	这	部分

[ɒv; əv] [ðə; ði] [nɜːs] . [[ˌtuːˈtuː]]

of	the	nurse	.	[	2	]
的	这	护士	.	[	2	]

让护士不加询问地将药准备好，送到他面前。[2]

[waɪ] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðə; ði] [nɜːs] [hæz; həz] [nɒt] [gɒt] [sʌm; səm] [fuːd] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt]

Why	,	because	the	nurse	has	not	got	some	food	to	-	day	which	the	patient
为什么	,	因为	这	护士	有	不是	得到	一些	食物	到	-	天	哪个	这	病人

[teɪks] ,

takes	,
需要	,

为什么呢？因为护士今天没有病人要吃的食物。

[kæn; kən] [ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [weɪt] [fɔː(r)] [ˈaʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [tuː; tə] - [deɪ] , [huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [weɪt] [tuː]

can	the	patient	wait	four	hours	for	food	to	-	day	,	who	could	not	wait	two
能	这	病人	等待	四	小时	为了	食物	到	-	天	,	WHO	可以	不是	等待	二

[ˈaʊəz] [ˈjestədeɪ] ?

hours	yesterday	?
小时	昨天	?

昨天等不了两个小时的病人，今天能等四个小时吃饭吗?

[jet] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈəʊnli] [ˈlɒdʒɪk] [wʌn] [ˈdʒen(ə)rəli] [hˈiəz] .

Yet	this	is	the	only	logic	one	generally	hears	.
然而	这	是	这	仅有的	逻辑	一	一般来说	听到	.

然而，这却是人们通常唯一能听到的逻辑。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ˈlɒdʒɪk] , [vɪz] :

On	the	other	hand	,	the	other	logic	,	viz	:
在	这	其他	手	,	这	其他	逻辑	,	即	:

另一方面，另一种逻辑是：

[ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ə; eɪ] [θɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][gɒt][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ['iːkwəli]
of **the** **nurse** **giving** **the** **patient** **a** **thing** **because** **she** **has** **got** **it** **,** **is** **equally**
的 这 护士 给予 这 病人 一个 事物 因为 她 有 得到 它 , 是 同样地
['feɪt(ə)l] .
fatal **.**
致命的 .

护士因为自己有某种东西就给病人服用，这种做法同样是致命的。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['hæpənz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [freʃ] ['dʒeli] , [ɔː(r)] [freʃ] [fruːt] ,
If **she** **happens** **to** **have** **a** **fresh** **jelly** **,** **or** **fresh** **fruit** **,**
如果 她 发生 到 有 一个 新鲜的 果冻 , 或者 新鲜的 水果 ,

如果她碰巧有新鲜的果冻或新鲜水果，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['friːkwəntli] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] ,
she **will** **frequently** **give** **it** **to** **the** **patient** **half** **an** **hour** **after** **his** **dinner** **,**
她 将要 频繁地 给 它 到 这 病人 一半 一个 小时 后 他的 晚餐 ,

她通常会在病人晚餐后半小时给他服用这种药。

[ɔː(r)][æt; ət][hɪz; ɪz]['dɪnə(r)] , [wen] [hiː; hi] ['kænɒt] ['pɒsəbli] [iːt] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [brɒθ] [tuː] — [ɔː(r)]
or **at** **his** **dinner** **,** **when** **he** **cannot** **possibly** **eat** **that** **and** **the** **broth** **too** **—** **or**
或者 在 他的 晚餐 , 什么时候 他 不能 可能 吃 那 和 这 肉汤 也 — 或者
,
,
,

或者在他吃晚饭的时候，他不可能既吃掉那些东西又吃掉肉汤——或者，

[wɜːs] [stɪl] , [liːv] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][hɪz; ɪz][bed] - [saɪd] [tɪl] [hiː; hi][ɪz][səʊ] ['sɪkənd] [wɪð] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
worse **still** **,** **leave** **it** **by** **his** **bed** **-** **side** **till** **he** **is** **so** **sickened** **with** **the** **sight** **of**
更糟 仍然 , 离开 它 经过 他的 床 - 边 直到 他 是 所以 恶心 和 这 视线 的
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

更糟糕的是，把它放在他床边，直到他看到它感到恶心为止。

[ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . [[θriː]]
that **he** **cannot** **eat** **it** **at** **all** **.** **[** **3** **]**
那 他 不能 吃 它 在 全部 . [3]

他根本吃不下。[3]

" [grəʊts] , " [ɔː(r)] [grɪts] , [ə; eɪ] [kɔːs] [graʊnd] [kɔːn] [miːl] , [ɔː(r)] ['veri] [smɔːl] ['hɒmɪni] , [fænd]
" **Groats** **,** **"** **or** **grits** **,** **a** **coarse** **ground** **corn** **meal** **,** **or** **very** **small** **hominy** **,** **fanned**
" 格罗特 , " 或者 粗玉米粉 , 一个 粗 地面 玉米 一顿饭 , 或者 非常 小的 玉米粥 , 扇形
[ænd; ənd] ['sɪftɪd] .
and **sifted** **.**
和 筛过的 .

“粗粒玉米粉”，或粗玉米粉，是粗磨的玉米粉，或非常小的玉米糁，经过扇形筛分。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [prɪ'peəd] [æt; ət]['eni] ['kʌntri] [kɔːn] [mɪl] ,
This **can** **be** **prepared** **at** **any** **country** **corn** **mill** **,**
这 能 是 准备 在 任何 国家 玉米 磨 ,

这可以在任何乡村的玉米磨坊制备。

[ɪz][ə; eɪ] [tʃiːp] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv]['daɪət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪk] .
is **a** **cheap** **and** **valuable** **article** **of** **diet** **for** **the** **sick** **.**
是 一个 便宜的 和 有价值的 文章 的 饮食 为了 这 生病的 .

对于病人来说，它是一种价格低廉且营养丰富的食品。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [bɔɪld] [ɔː(r)] [beɪkt] .
It **can** **be** **boiled** **or** **baked** **.**
它 能 是 煮沸 或者 烘焙 .

可以煮着吃，也可以烤着吃。

[ɪn][ðə; ði]['lætə(r)] [fɔ:m] , [ə; eɪ] [sɔ:s] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʃʊgə(r)] , ['bʌtə(r)][ænd; ənd]['lemən][dʒu:s] ,

In	the	latter	form	,	a	sauce	made	with	a	little	sugar	,	butter	and	lemon	juice	,
在	这	后者	形式	,	一个	酱	制成	和	一个	小的	糖	,	黄油	和	柠檬	汁	,

后一种形式是用少许糖、黄油和柠檬汁制成的酱汁。

[ɔ:(r)]['vɪnɪgə(r)] , ['rendəz] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['pælətəb(ə)l] .

or	vinegar	,	renders	it	very	palatable	.
或者	醋	,	渲染	它	非常	可口的	.

或者加醋，味道会变得非常可口。

[wen] [bɔɪld] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['i:t(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bʌtə(r)][ænd; ənd][sɔ:lt] . [[fɔ:r]]

When	boiled	it	is	usually	eaten	with	a	little	butter	and	salt	.	[	4	]
什么时候	煮沸	它	是	通常	吃	和	一个	小的	黄油	和	盐	.	[	4	]

煮熟后通常加一点黄油和盐食用。[4]

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'zi:zɪz] [prə'dju:st] [baɪ][bæd] [fu:d] , [sʌtʃ] [æz; əz][skɔ:'bju:tɪk] ['dɪsəntri] [ænd; ənd] ,

In	the	diseases	produced	by	bad	food	,	such	as	scorbutic	dysentery	and	diarrhœa	,
在	这	疾病	生产	经过	坏的	食物	,	这样的	作为	坏血病	痢	和	腹泻	,

因食用不洁食物引起的疾病，例如坏血病性痢疾和腹泻，

[ðə; ði] ['peɪʃənts] ['stʌmək] ['ɒf(ə)n] [kreiv] [fɔ:(r); fə(r)][ænd; ənd][daɪ'dʒests; dɪ'dʒests] [θɪŋz] ,

the	patient's	stomach	often	craves	for	and	digests	things	,
这	患者	胃	经常	渴望	为了	和	摘要	事物	,

患者的胃经常会渴望并消化某些东西，

[sʌm; səm][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)nli] [wʊd] [bi:; bi][leɪd] [daʊn] [ɪn][nəʊ]['daɪətəri] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz]

some	of	which	certainly	would	be	laid	down	in	no	dietary	that	ever	was
一些	的	哪个	当然	会	是	铺设	向下	在	不	饮食	那	曾经	曾是

[ɪn'ventɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [sɪk] ,

invented	for	sick	,
发明	为了	生病的	,

其中一些内容肯定不会出现在任何为病人制定的膳食计划中。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [sɪk]

and	especially	not	for	such	sick
和	尤其	不是	为了	这样的	生病的

尤其是对于这种病人来说更是如此。

[ði:z] [ɑ:(r); ə(r)][fru:t] , ['pɪklz] , [dʒæmz] , ['dʒɪndʒəbred] , [fæt][ɒv; əv][hæm][ɔ:(r)]['beɪkən] , ['su:ɪt; 'sju:ɪt] ,

These	are	fruit	,	pickles	,	jams	,	gingerbread	,	fat	of	ham	or	bacon	,	suet	,
这些	是	水果	,	泡菜	,	果酱	,	姜饼	,	胖的	的	火腿	或者	熏肉	,	羊脂	,

[tʃi:z] , ['bʌtə(r)] , [mɪlk] .

cheese	,	butter	,	milk	.
奶酪	,	黄油	,	牛奶	.

这些包括水果、泡菜、果酱、姜饼、火腿或培根的脂肪、牛油、奶酪、黄油、牛奶。

[ði:z] [keɪsɪz][aɪ][hæv; həv] [si:n] [nɒt][baɪ][wʌnz] , [nɔ:(r)][baɪ][tenz] , [bʌt; bət][baɪ] ['hʌndrədz] .

These	cases	I	have	seen	not	by	ones	,	nor	by	tens	,	but	by	hundreds	.
这些	案例	我	有	已见	不是	经过	一个	,	也不	经过	十	,	但	经过	数百	.

这些案例我一个也不见，几十个也不见，而是成百上千个。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['stʌmək] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

And	the	patient's	stomach	was	right	and	the	book	was	wrong	.
和	这	患者	胃	曾是	正确的	和	这	书	曾是	错误的	.

病人的胃是对的，书上的说法是错的。

[ðə; ði]['ɑ:tɪk(ə)lz] [kreiv] [fɔ:(r); fə(r)] , [ɪn] [ði:z] [keɪsɪz] ,

The	articles	craved	for	,	in	these	cases	,
这	文章	渴望	为了	,	在	这些	案例	,

在这些情况下，人们渴望的文章是：

[mait] [hæv; həv] [biːn] ['prɪnsəpli] [ə'reɪndʒd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tuː] [hedz] [ɒv; əv][fæt][ænd; ənd]['vedʒtəb(ə)l]
might **have** **been** **principally** **arranged** **under** **the** **two** **heads** **of** **fat** **and** **vegetable**
可能 有 到过 主要 安排 在下面 这 二 头部 的 胖的 和 蔬菜
['æsɪd] .
acids .
酸 .

可能主要按脂肪和植物酸两大类进行分类。

[ðeə(r)] [ɪz]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [mɑːkt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv]
There **is** **often** **a** **marked** **difference** **between** **men** **and** **women** **in** **this** **matter** **of**
那里 是 经常 一个 标记 不同之处 之间 男人 和 女性 在 这 事情 的
[sɪk] ['fiːlɪŋ] .
sick **feeling** .
生病的 感觉 .

在这种不适感方面，男性和女性往往存在显著差异。

['wɪmɪnz] [daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['sləʊə] . [[faɪv]]
Women's **digestion** **is** **generally** **slower** **.** **[** **5** **]**
女性的 消化 是 一般来说 慢点 . [5]

女性的消化速度通常较慢。[5]

['tʃɪkɪn] [brɒθ] , [wɪð] [ðə; ði][fæt] [wel] [skɪmd] [ɒf] , [ɪz] , [tuː; tə][məʊst]['peɪʃ(ə)nts] , [mɔː(r)]['pælətəb(ə)l]
Chicken **broth** **,** **with** **the** **fat** **well** **skimmed** **off** **,** **is** **,** **to** **most** **patients** **,** **more** **palatable**
鸡 肉汤 , 和 这 胖的 出色地 脱脂 离开 , 是 , 到 最多 患者 , 更多的 可口的
[ðæn; ðən] [biːf] [tiː] . [[sɪks]]
than **beef** **tea** **.** **[** **6** **]**
比 牛肉 茶 . [6]

对于大多数患者来说，撇去油脂的鸡汤比牛肉汤更容易入口。[6]

[ə'nʌðə(r)] [məʊst] ['eksələnt] [ˌdaɪə'tetɪk]['ɑːtɪk(ə)l][ɪz] ['bɪskɪt] ['dʒeli] , [meɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
Another **most** **excellent** **dietetic** **article** **is** **biscuit** **jelly** **,** **made** **according** **to** **the**
其他 最多 出色的 营养学 文章 是 饼干 果冻 , 制成 根据 到 这
['fɒləʊɪŋ] ['fɔːmjələ] :
following **formula** **:**
下列的 公式 :

另一款极佳的营养食品是饼干果冻，其制作方法如下：

['bɪskɪt] ['dʒeli] . — ['bɪskɪt] , [krʌʃt] , [fɔːr][ˌəʊ 'zed] . — [kəʊld]['wɔːtə(r)] , [ˌtuː'tuː] [kwɔːts] ; [səʊk]
Biscuit **Jelly** **.** **—** **Biscuit** **,** **crushed** **,** **4** **oz** **.** **—** **cold** **water** **,** **2** **quarts** **;** **soak**
饼干 果冻 . — 饼干 , 碎 , 4 盎司 . — 寒冷的 水 , 2 夸脱 ; 浸泡
[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] ; [bɔɪl][tuː; tə][wʌn][hɑːf] ;
for **some** **hours** **;** **boil** **to** **one** **half** **;**
为了 一些 小时 ; 熬 到 一 一半 ;

饼干果冻——饼干碎 4 盎司——冷水 2 夸脱；浸泡数小时；煮至一半；

[streɪn] ; [ɪ'væpəreɪt] [tuː; tə][wʌn][paɪnt] ; [ðen] ['fleɪvə(r)] [wɪð] ['ʃʊgə(r)] , [red] [waɪn][ænd; ənd] ['sɪnəmən] .
strain **;** **evaporate** **to** **one** **pint** **;** **then** **flavor** **with** **sugar** **,** **red** **wine** **and** **cinnamon** **.**
拉紧 ; 蒸发 到 一 品脱 ; 然后 味道 和 糖 , 红色的 葡萄酒 和 肉桂 .

过滤；蒸发至一品脱；然后用糖、红酒和肉桂调味。

[pɑːtʃt] [kɔːn] , ['paʊdəd] [ænd; ənd] ['swiːtnd] [tuː; tə][suːt][ðə; ði] [teɪst] ,
Parched **Corn** **,** **powdered** **and** **sweetened** **to** **suit** **the** **taste** **,**
干渴 玉米 , 粉末状 和 加糖 到 套装 这 品尝 ,

烤玉米，磨成粉并加糖调味

[ɪz] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [nju'trɪʃəs] ['daɪət][fɔː(r); fə(r)][ˈɪnvəlɪd；ɪn'vælɪd] .
is **recommended** **as** **a** **pleasant** **and** **nutritious** **diet** **for** **invalids** **.**
是 受到推崇的 作为 一个 令人愉快的 和 营养丰富的 饮食 为了 无效 .

推荐作为病人可食用的美味营养餐。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌðən] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ,
In a Southern convalescent ,
在 一个 南方 康复期 ,

在南方的康复中心，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [θɪŋz] [ðæt][kæn; kən][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪz] [θɪn] [kɔ:n] [mi:l]
one of the most desirable things that can be given them is thin corn meal
一 的 这 最多 理想 事物 那 能 是 给定 他们 是 薄的 玉米 一顿饭
,
,
,

最能让他们感到满足的东西之一就是细玉米粉。

[graʊnd] , [wel] [bɔɪld] , ['si:z(ə)nd] [wɪð] [sɔ:lt] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [waɪl] [hɒt] . [['sɛvən]]
ground , well boiled , seasoned with salt , and presented while hot . [7]
地面 , 出色地 煮沸 , 经验丰富的 和 盐 , 和 呈现 尽管 热的 . [7]

磨碎，煮熟，加盐调味，趁热食用。[7]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['fri:kwənt] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tu:; tə] [p'ɜ:sənz] [ə'baʊt][tu:; tə][ɪn'kɜ:(r)] [greɪt]
It is made a frequent recommendation to persons about to incur great
它 是 制成 一个 频繁 推荐 到 人 关于 到 招致 伟大的
[ɪg'zɔ:stʃən] ,
exhaustion ,
疲惫 ,

这是经常被推荐给即将极度疲惫的人的建议。

['aɪðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] ,
either from the nature of the service ,
任何一个 从 这 自然 的 这 服务 ,

无论是从服务的性质来看，

[ɔ:(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [nɒt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [fɪt][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,
or from their being not in a state fit for it ,
或者 从 他们的 存在 不是 在 一个 状态 合身 为了 它 ,

或者因为他们的状态不适合这样做，

[tu:; tə] [i:t] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [bred] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [gəʊ] .
to eat a piece of bread before they go .
到 吃 一个 片 的 面包 前 他们 去 .

临走前吃一块面包。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] [ˌrɛkə'mɛndərz] [wʊd] [ðəm'selvz] [traɪ][ðə; ði][ɪk'sperɪmənt][ɒv; əv] ['sʌbstɪtju:tɪŋ] [ə; eɪ]
I wish the recommenders would themselves try the experiment of substituting a
我 希望 这 推荐人 会 他们自己 尝试 这 实验 的 替换 一个
[pi:s] [ɒv; əv] [bred] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [ti:] [ɔ:(r)] ['kɒfi] ,
piece of bread for a cup of tea or coffee ,
片 的 面包 为了 一个 杯子 的 茶 或者 咖啡 ,

我希望推荐者们自己也能尝试一下，用一块面包代替一杯茶或咖啡。

[ɔ:(r)] [bi:f] [ti:] , [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'freʃə] .
or beef tea , as a refresher .
或者 牛肉 茶 , 作为 一个 复习 .

或者可以喝牛肉茶提提神。

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['kʌmfət] .
They would find it a very poor comfort .
他们 会 寻找 它 一个 非常 贫穷的 舒适 .

他们会觉得这根本算不上什么安慰。

[wen] ['səʊldʒəz][hæv; həv][tu:; tə][set] [aʊt] ['fɑ:stɪŋ] [ɒn] [fə'ti:gɪŋ] ['dju:ti] ,
When soldiers have to set out fasting on fatiguing duty ,
什么时候 士兵 有 到 放 出去 禁食 在 令人疲惫的 责任 ,

当士兵们不得不禁食执行艰苦任务时，

[wen] ['nɜ:sɪz] [hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] ['fɑ:stɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ðeə(r)]['peɪʃ(ə)nts] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][hɒt] [rɪ'stɒrətɪv]
when **nurses** **have** **to** **go** **fasting** **in** **to** **their** **patients** **,** **it** **is** **a** **hot** **restorative**
什么时候 护士 有 到 去 禁食 在 到 他们的 患者 , 它 是 一个 热的 修复
[ðeɪ] [wɒnt] ,
they **want** **,**
他们 想 ,

当护士需要空腹去照顾病人时，她们想要的是一种热的恢复性物质。

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [gəʊ] , [nɒt][ə; eɪ][kəʊld][bɪt][ɒv; əv] [bred] .
and **ought** **to** **have** **,** **before** **they** **go** **,** **not** **a** **cold** **bit** **of** **bread** **.**
和 应该 到 有 , 前 他们 去 , 不是 一个 寒冷的 少量 的 面包 .

在他们离开之前，应该连一块冷面包都不能剩下。

[ænd; ənd] ['dredf(ə)l] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [ðɪs] .
And **dreadful** **have** **been** **the** **consequences** **of** **neglecting** **this** **.**
和 可怕 有 到过 这 结果 的 疏忽 这 .

而忽视这一点所造成的后果是可怕的。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [teɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [bred] [wɪð] [ðə; ði][hɒt][kʌp][ɒv; əv] [ti:] ,
If **they** **can** **take** **a** **bit** **of** **bread** **with** **the** **hot** **cup** **of** **tea** **,**
如果 他们 能 拿 一个 少量 的 面包 和 这 热的 杯子 的 茶 ,

如果他们能就着热茶吃点面包的话，

[səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] , [bʌt; bət][nɒt] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
so **much** **the** **better** **,** **but** **not** **instead** **of** **it** **.**
所以 很多 这 更好的 , 但 不是 反而 的 它 .

当然，那样会更好，但不能取代它。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)] ['nʌrɪʃmənt] [ɪn] [bred] [ðæn; ðən][ɪn]['ɔ:lməʊst] ['eniθɪŋ] [els]
The **fact** **that** **their** **is** **more** **nourishment** **in** **bread** **than** **in** **almost** **anything** **else**
这 事实 那 他们的 是 更多的 营养 在 面包 比 在 几乎 任何事物 别的
[hæz; həz] ['prɒbəbli] [ɪn'dju:st] [ðə; ði] [mis'teik] .
has **probably** **induced** **the** **mistake** **.**
有 大概 诱导 这 错误 .

面包比几乎任何其他食物都更有营养，这可能是导致人们犯错的原因。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [mis'teik] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [daʊt] .
That **it** **is** **a** **fatal** **mistake** **there** **is** **no** **doubt** **.**
那 它 是 一个 致命的 错误 那里 是 不 怀疑 .

这是一个致命的错误，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [ðəʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪz] [nəʊn] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ðæt] [wɒt] " [ə'simileit] " [ɪt'self]
It **seems** **,** **though** **very** **little** **is** **known** **on** **the** **subject** **,** **that** **what** **"** **assimilates** **"** **itself**
它 似乎 , 尽管 非常 小的 是 已知 在 这 主题 , 那 什么 " 同化 " 本身
[də'rektli] ,
directly **,**
直接地 ,

虽然对此知之甚少，但似乎直接"同化"自身的事物

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [li:st] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] [wɪð] [ðə; ði]['hju:mən] ['bɒdi] ,
and **with** **the** **least** **trouble** **of** **digestion** **with** **the** **human** **body** **,**
和 和 这 至少 麻烦 的 消化 和 这 人类 身体 ,

而且最容易被人体消化吸收，

[ɪz][ðə; ði][best][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'bʌv] ['sɜ:kəmstənsɪz] .
is **the** **best** **for** **the** **above** **circumstances** **.**
是 这 最好的 为了 这 多于 情况 .

在上述情况下，这是最佳选择。

[bred] [rɪ'kwaɪəz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv][ə,sɪmə'leɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [laɪk][ðə; ði]
Bread **requires** **two** **or** **three** **processes** **of** **assimilation** **,** **before** **it** **becomes** **like** **the**
面包 需要 二 或者 三 流程 的 同化 , 前 它 变成 喜欢 这
['hjuːmən]['bɒdi] .
human **body** **.**
人类 身体 .

面包需要经过两到三个同化过程，才能变得像人体一样。

[ðə; ði]['ɔːlməʊst][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['testɪməni] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv]
The **almost** **universal** **testimony** **of** **English** **men** **and** **women** **who** **have**
这 几乎 普遍的 见证 的 英语 男人 和 女性 WHO 有
[ˌʌndə'gɒn] [greɪt] [fə'tiːg] ,
undergone **great** **fatigue** **,**
经历 伟大的 疲劳 ,

几乎所有经历过巨大疲劳的英国男女都作证说：

[sʌtʃ] [æz; əz]['raɪdɪŋ] [lɒŋ] ['dʒɜːrniz] [wɪ'ðaʊt] ['stɒpɪŋ] [ɔː(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [naɪts] [ɪn]
such **as** **riding** **long** **journeys** **without** **stopping** **or** **sitting** **up** **for** **several** **nights** **in**
这样的 作为 骑术 长的 旅程 没有 停止 或者 坐着 向上 为了 一些 夜晚 在
[sək'seʃ(ə)n] ,
succession **,**
演替 ,

例如长途骑行不停歇，或者连续几个晚上熬夜不眠不休。

[ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][best][ə'pɒn][æn; ən][ə'keɪʒən(ə)l] [kʌp][ɒv; əv] [tiː] — [ænd; ənd]
is **that** **they** **could** **do** **it** **best** **upon** **an** **occasional** **cup** **of** **tea** **—** **and**
是 那 他们 可以 做 它 最好的 之上 一个 偶然 杯子 的 茶 — 和
['nʌθɪŋ] [els] .
nothing **else** **.**
没有什么 别的 .

他们只有在偶尔喝杯茶的时候才能做得最好——除此之外，别无其他。

[let] [ɪk'spɪəriəns] , [nɒt] ['θɪəri] , [dɪ'saɪd] [ə'pɒn] [ðɪs] [æz; əz][ə'pɒn][ɔːl]['ʌðə(r)] [θɪŋz] . [[eit]]
Let **experience** **,** **not** **theory** **,** **decide** **upon** **this** **as** **upon** **all** **other** **things** **.** **[** **8** **]**
让 经验 , 不是 理论 , 决定 之上 这 作为 之上 全部 其他 事物 . [8]

让经验而不是理论来决定这件事，就像决定其他所有事情一样。[8]

[ɪn] ['meɪkɪŋ] ['kɒfi] ,
In **making** **coffee** **,**
在 制作 咖啡 ,

在制作咖啡时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['beri] [ænd; ənd][graɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][həʊm] .
it **is** **absolutely** **necessary** **to** **buy** **it** **in** **the** **berry** **and** **grind** **it** **at** **home** **.**
它 是 绝对地 必要的 到 买 它 在 这 浆果 和 研磨 它 在 家 .

必须从浆果中购买，然后在家里研磨。

['ʌðəwaɪz] [juː; jʊ] [meɪ] ['rekən] [ə'pɒn][ɪts] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['tʃɪkəri] , [æt; ət]
Otherwise **you** **may** **reckon** **upon** **its** **containing** **a** **certain** **amount** **of** **chicory** **,** **at**
否则 你 可能 估计 之上 它是 包含 一个 肯定 数量 的 菊苣 , 在
[liːst] .
least **.**
至少 .

否则，至少可以肯定它含有一定量的菊苣。

[ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪst] , [ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['həʊlsəmnəs] [ɒv; əv] ['tʃɪkəri] .
This **is** **not** **a** **question** **of** **the** **taste** **,** **or** **of** **the** **wholesomeness** **of** **chicory** **.**
这 是 不是 一个 问题 的 这 品尝 , 或者 的 这 健康 的 菊苣 .

这与菊苣的味道或营养价值无关。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['tʃɪkəri] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒpətiz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

It	is	that	chicory	has	nothing	at	all	of	the	properties	for	which	you
它	是	那	菊苣	有	没有什么	在	全部	的	这	特性	为了	哪个	你

[gɪv] ['kɒfi] .

give	coffee	.
给	咖啡	.

菊苣根本不具备咖啡所具有的那些特性。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nɒt] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

And	therefore	you	may	as	well	not	give	it	.
和	所以	你	可能	作为	出色地	不是	给	它	.

因此，你还不如不给。

[ə'gen] , [ɔːl] ['lɔːndrɪs] , ['mistrisiz] [ɒv; əv]['deəri] - [fɑːrmz] , [hed] ['nɜːsɪz] ,

Again	,	all	laundresses	,	mistresses	of	dairy	-	farms	,	head	nurses	,
再次	,	全部	洗衣妇	,	情妇们	的	奶制品	-	农场	,	头	护士	,

再说一遍，所有洗衣妇、奶牛场女主人、护士长，

([ai] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [sɔːt] ['əʊnli] — ['wɪmɪn] [huː] [juˈnaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [hɑːd]

(	I	speak	of	the	good	old	sort	only	—	women	who	unite	a	good	deal	of	hard
(	我	说话	的	这	好的	老的	种类	仅有的	—	女性	WHO	团结	一个	好的	交易	的	难的

['mænjuəl]['leɪbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [hed] - [wɜːk] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [əˈreɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [deɪz] ['bɪznəs] ,

manual	labor	with	the	head	-	work	necessary	for	arranging	the	day's	business	,
手动的	劳动	和	这	头	-	工作	必要的	为了	安排	这	天	商业	,

（我指的是那种老式的女佣——她们既要从事大量的体力劳动，又要负责安排一天事务所需的脑力劳动。）

[səʊ] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [tred] [əˈpɒn][ðə; ði] [hiːlz] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

so	that	none	of	it	shall	tread	upon	the	heels	of	something	else	,
所以	那	没有任何	的	它	将	踏	之上	这	高跟鞋	的	某物	别的	,

这样，它们之间就不会互相干扰。

) [set] [greɪt] ['vælјuː] , [ai][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] , [əˈpɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [haɪ] - [praɪst] [tiː] .

)	set	great	value	,	I	have	observed	,	upon	having	a	high	-	priced	tea	.
)	放	伟大的	价值	,	我	有	观察到	,	之上	拥有	一个	高的	-	定价	茶	.

我观察到，人们在享用高价茶时会赋予其很高的价值。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ɪkˈstrævəgənt] .

This	is	called	extravagant	.
这	是	称为	靡	.

这叫做铺张浪费。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] " [ɪkˈstrævəgənt] " [ɪn] ['nʌθɪŋ] [els] .

But	these	women	are	"	extravagant	"	in	nothing	else	.
但	这些	女性	是	"	靡	"	在	没有什么	别的	.

但这些女性在其他方面却并不"铺张浪费"。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] .

And	they	are	right	in	this	.
和	他们	是	正确的	在	这	.

他们的说法是对的。

['riːəl] [tiː] - [liːf] [tiː] [əˈləʊn] [kənˈteɪnz] [ðə; ði] [rɪˈstɒrətɪv] [ðeɪ] [wɒnt] ;

Real	tea	-	leaf	tea	alone	contains	the	restorative	they	want	;
真实的	茶	-	叶子	茶	独自的	包含	这	修复	他们	想	;

只有真正的茶叶才含有他们想要的滋补成分；

[wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [sləʊ] - [liːf] [tiː] .

which	is	not	to	be	found	in	sloe	-	leaf	tea	.
哪个	是	不是	到	是	成立	在	黑刺李	-	叶子	茶	.

而黑刺李叶茶中并不含这种成分。

[ðə; ði] ['mistrisiz] [ɒv; əv] ['haʊzɪz] , [huː] ['kænɒt] ['iːv(ə)n][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [haʊs] [wʌns][ə; eɪ] [deɪ]

The	mistresses	of	houses	,	who	cannot	even	go	over	their	own	house	once	a	day
这	情妇们	的	房屋	,	WHO	不能	甚至	去	超过	他们的	自己的	房子	一次	一个	天

,

,

,

那些连一天都不能巡视自己家一次的女主人，

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [dʒʌdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['wɪmɪn] .

are	incapable	of	judging	for	these	women	.
是	无法	的	评判	为了	这些	女性	.

他们没有能力为这些女性做出判断。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ðəm'selvz] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] ,

For	they	are	incapable	themselves	,	to	all	appearance	,
为了	他们	是	无法	他们自己	,	到	全部	外貌	,

因为从表面上看，他们自己是无能的。

[ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ə'reɪndʒmənt] ([nəʊ][smɔːl][tɑːsk]) ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] ['mænɪdʒɪŋ] [ə; eɪ]

of	the	spirit	of	arrangement	(	no	small	task	)	necessary	for	managing	a
的	这	精神	的	安排	(	不	小的	任务	)	必要的	为了	管理	一个

[lɑːdʒ] [wɔːd] [ɔː(r)]['deəri] .

large	ward	or	dairy	.
大的	病房	或者	奶制品	.

管理大型病房或奶牛场所需的组织精神（这可不是一件容易的事）。

['saɪəns] [ɒv; əv][wɔː(r)] !

SCIENCE	OF	WAR	!
科学	的	战争	!

战争科学!

['tæktɪks]

TACTICS
策略

策略

[fɔː(r); fə(r)]

FOR
为了

为了

['ɒfɪsəz]

OFFICERS
警官

警官

[ɒv; əv]

OF
的

的

['ɪnfəntri] , ['kæv(ə)lri] [ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] .

INFANTRY	,	CAVALRY	AND	ARTILLERY	.
步兵	,	骑兵	和	炮兵	.

步兵、骑兵和炮兵。

[ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [kəm'paɪld] [baɪ]

ARRANGED	AND	COMPILED	BY
安排	和	编译	经过

由.....整理和汇编

[el] . [viː] . [-] .
L . **v** . **BUCKHOLTZ** .
L . v . 巴克霍尔茨 .

L.诉BUCKHOLTZ。

[wʌn] ['vɒljuːm] , 12mo , [praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
One **Volume** , **12mo** , **Price** **75** **cts** .
一 体积 , 12mo , 价格 - cts .

单卷，12个月，价格75美分。

[baɪ][meɪl] , [pəʊst] [peɪd] .
by **mail** , **post** **paid** .
经过 邮件 , 邮政 有薪酬的 .

邮寄，邮资已付。

['ɑːməri] , ['rɪtʃmənd] , [ˌviː 'eɪ] . , ['dʒeɪni][eit] , - .
ARMORY , **RICHMOND** , **VA** . , **Jan'y** **8** , **1861** .
军械库 , 里士满 , 退伍军人事务部 . , jan'y 8 , - .

弗吉尼亚州里士满军械库，1861 年 1 月 8 日。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . - — [dɪə(r)][sɜː(r)] :
J . **W** . **Bandolph** — **Dear** **Sir** :
J . W . - — 亲爱的 先生 :

JW Bandolph——尊敬的先生:

— [ai][hæv; həv]['əʊnli][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['mɪlətri] [wɜːk] [ɒv; əv][kæpt] .
— **I** **have** **only** **had** **time** **to** **look** **over** **the** **Military** **work** **of** **Capt** .
— 我 有 仅有的 有 时间 到 看 超过 这 军队 工作 的 船长 .
[-] ,
Buckholtz ,
巴克霍尔茨 ,

—我只来得及粗略浏览一下巴克霍尔茨上尉的军事著作，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] ['presɪŋ] ['djuːtiz] , [jet] [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] , [ɪf] ['prɪntɪd] ,
because **of** **my** **pressing** **duties** , **yet** **I** **am** **satisfied** **that** , **if** **printed** ,
因为 的 我的 紧迫 职责 , 然而 我 是 使满意 那 , 如果 打印 ,

由于我公务繁忙，但我相信，如果印刷出来，

[mʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊə(r)]['sɪtɪz(ə)n]['səʊldʒəri] [wɪl] [biː; bi] ['fɜːnɪʃt] .
much **valuable** **information** **to** **our** **citizen** **soldiery** **will** **be** **furnished** .
很多 有价值的 信息 到 我们的 公民 士兵 将要 是 提供 .

我们将向公民士兵提供许多有价值的信息。

[ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [wɜːks] [ə'pɒn] ['mɪlətri] ['mætəz] , [naʊ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['pʌblɪk] , [ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd]
The **popular** **works** **upon** **military** **matters** , **now** **before** **the** **public** , **are** **confined**
这 受欢迎的 作品 之上 军队 事情 , 现在 前 这 民众 , 是 受限
[tuː; tə]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [drɪlz] [ænd; ənd] [pə'reɪdz] .
to **ordinary** **drills** **and** **parades** .
到 普通的 演习 和 游行 .

目前市面上流行的军事题材作品，大多仅限于普通的操练和阅兵。

[wɒt] [ɪz] [naʊ] ['wɒntɪd] , [ɪz][ə; eɪ] ['triːtɪs] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ʃəʊ] [wen] [ðə; ði] ['veəriəs] ['muːvmənts] [ɒv; əv]
What **is** **now** **wanted** , **is** **a** **treatise** **going** **to** **show** **when** **the** **various** **movements** **of**
什么 是 现在 通缉 , 是 一个 论文 去 到 展示 什么时候 这 各种各样的 移动 的
[ɑː'tɪlərɪ] ,
Artillery ,
炮兵 ,

现在需要的是一篇论述，阐述炮兵的各种调动何时发生。

['kæv(ə)lri] , ['ɪnfəntri] [ænd; ənd]['raɪf(ə)l] , [æz; əz] [tɔːt] [ɪn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [drɪlz] ,
Cavalry , **Infantry** **and** **Rifle** , **as** **taught** **in** **their** **respective** **drills** ,
骑兵 , 步兵 和 步枪 , 作为 教授 在 他们的 各自 演习 ,

骑兵、步兵和步枪兵，按照各自的训练内容进行训练。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [juːst] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,

should	**be**	**used**	**in**	**presence**	**of**	**an**	**enemy**	**,**
应该	是	用过的	在	在场	的	一个	敌人	,

应在有敌人在场时使用。

— [wɒt] [graʊndz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'kæmpmənt] — [wɒt]

—	**what**	**grounds**	**should**	**be**	**selected**	**for**	**battle**	**and**	**encampment**	**—**	**what**
—	什么	理由	应该	是	已选	为了	战斗	和	营地	—	什么

[pri'kɔːʃənz] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [wen] [əd'vɑːnsɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'triːtɪŋ] — [wen] [tuː; tə][ækt][ɪn] ['kɒləm]

precautions	**to**	**be**	**taken**	**when**	**advancing**	**or**	**retreating**	**—**	**when**	**to**	**act**	**in**	**column**
防范措施	到	是	已采取	什么时候	前进	或者	撤退	—	什么时候	到	行为	在	柱子

— [wen] [ɪn][laɪn] ,

—	**when**	**in**	**line**	**,**
—	什么时候	在	线	,

—选择什么样的场地进行战斗和扎营—推进或撤退时应采取哪些预防措施—何时纵队行动—何时列队，

[haʊ] [tuː; tə][pəʊst][ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɑːmz] [tuː; tə][ækt][məʊst] ['feɪvərəbli] — [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [məʊst] [ɪ'senʃ(ə)l]

how	**to**	**post**	**the**	**different**	**arms**	**to**	**act**	**most**	**favorably**	**—**	**information**	**most**	**essential**
如何	到	邮政	这	不同的	武器	到	行为	最多	有利	—	信息	最多	基本的

[tuː; tə] [sək'ses] ,

to	**success**	**,**
到	成功	,

如何部署不同的武器以发挥最有利的作用——对成功至关重要的信息，

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['pɜːsənəli] [breɪv] [truːps] [meɪ] [biː; bi] ,

and	**without**	**which**	**,**	**no**	**matter**	**how**	**personally**	**brave**	**troops**	**may**	**be**	**,**
和	没有	哪个	,	不	事情	如何	亲自	勇敢的	军队	可能	是	,

如果没有它，无论士兵们个人多么勇敢，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪk'spəʊzd][tuː; tə]['ɔːlməʊst]['sɜːt(ə)n][dɪ'zɑːstə(r)][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][æn; ən]['iːkwəl]['nʌmbə(r)]

they	**are**	**exposed**	**to**	**almost**	**certain**	**disaster**	**in**	**presence**	**of**	**an**	**equal**	**number**
他们	是	裸露	到	几乎	肯定	灾难	在	在场	的	一个	平等的	数字

[ɒv; əv] [wel] [drɪld] [ænd; ənd] [wel] [truːps] ,

of	**well**	**drilled**	**and**	**well**	**manœuvered**	**troops**	**,**
的	出色地	钻孔	和	出色地	操纵	军队	,

面对数量相当、训练有素、机动性强的敌军，他们几乎必将遭遇灾难。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kæpt] .

and	**this**	**information**	**Capt**	**.**
和	这	信息	船长	.

以及船长提供的信息。

[-] ['fəːniʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

Buckholtz	**furnishes**	**in**	**his**	**work**	**.**
巴克霍尔茨	提供	在	他的	工作	.

巴克霍尔茨在他的作品中提供了。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ˌrekə'mendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	**have**	**no**	**hesitation**	**in**	**recommending**	**it**	**.**
我	有	不	犹豫	在	推荐	它	.

我毫不犹豫地推荐它。

['veri] [rɪ'spektfəli] [jɔːz] ,

Very	**respectfully**	**yours**	**,**
非常	尊敬	你的	,

此致敬礼，

[tʃɑːlz] ['dɪmək] , [kæpt] . , & [siː] . , & [siː] .

CHARLES	**DIMMOCK**	**,**	**Capt**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**	**,**	**&**	**c**	**.**
查尔斯	迪莫克	,	船长	.	,	&	c	.	,	&	c	.

查尔斯·迪莫克，上尉，等等，等等。

['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ]
Published and for sale by
已发布 和 为了 销售 经过

出版及销售

[dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['rændɒlf] , ['rɪtʃmənd] , [ˌvi: 'eɪ] .
J . W . RANDOLPH , Richmond , Va .
J . W . 兰道夫 , 里士满 , 瓦 .

JW RANDOLPH，弗吉尼亚州里士满。

['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] ['bʊkselə(r)] ['dʒen(ə)rəli] .
Also for sale by Booksellers generally .
还 为了 销售 经过 书店 一般来说 .

一般书商均有销售。

['sʌðən]
SOUTHERN
南部

南方

[bʊk] ['pʌblɪʃɪŋ] [haʊs] ,
BOOK PUBLISHING HOUSE ,
书 出版 房子 ,

图书出版社

[ɪ'stæblɪʃt] - .
Established 1833 .
已确立的 - .

成立于1833年。

[dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['rændɒlf] ,
J . W . RANDOLPH ,
J . W . 兰道夫 ,

JW RANDOLPH,

['bʊkselə(r)] , ['pʌblɪʃə(r)] , ['steɪʃənə(r)]
Bookseller , Publisher , Stationer
书商 , 出版商 , 文具店

书商、出版商、文具商

[ænd; ənd]
AND
和

和

['mju:zɪk] ['di:lə(r)] ,
MUSIC DEALER ,
音乐 经销商 ,

音乐经销商

['ɒfəz] [ɒn][ðə; ðɪ][best] [tɜ:mz] [fɔ:(r); fə(r)] [kæʃ] [ɔ:(r)] [ə'pru:vd] ['kredɪt] ,
Offers on the best terms for cash or approved credit ,
优惠 在 这 最好的 条款 为了 现金 或者 得到正式认可的 信用 ,

提供现金或信用支付的最佳优惠条款，经批准后即可使用。

[ðə; ðɪ]['lɑ:dʒɪst] [ə'sɔ:tmənt] [ɒv; əv] [gʊdz] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪn][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [saʊθ] [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə]
the largest assortment of goods in his line to be found south of Philadelphia
这 最大 品种 的 商品 在 他的 线 到 是 成立 南 的 费城
.
:
.

在费城以南，他所经营的商品种类最为齐全。

[ðə; ði] [stɒk] [im'breis]
THE **STOCK** **EMBRACES**
这 库存 拥抱

股票拥抱

[lɔ:] , ['medsn; 'medɪsn] , [θi'ɒlədʒi] , ['hɪstri; 'hɪstəri] , [baɪ'ɒgrəfi] , ['pɒlətɪks] , [skuːl] , ['klæsɪks] ,
LAW , **MEDICINE** , **THEOLOGY** , **HISTORY** , **BIOGRAPHY** , **POLITICS** , **SCHOOL** , **CLASSICS** ,
法律 , 药品 , 神学 , 历史 , 传 , 政治 , 学校 , 经典 ,
['dʒuːvɪˌnaɪl] , ['nɒv(ə)lz] , ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [ˌmɪsə'leɪniəs] [bʊks] ,
JUVENILE , **NOVELS** , **POETRY** , **and** **MISCELLANEOUS** **BOOKS** ,
少年 , 小说 , 诗 , 和 各种各样的 图书 ,

法律、医学、神学、历史、传记、政治、学校教育、古典文学、青少年读物、小说、诗歌及其他书籍

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['læŋgwɪdʒ] .
in **English** **and** **other** **languages** .
在 英语 和 其他 语言 .

用英语和其他语言。

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][reə(r)] [wɜːks] .
Particular **attention** **given** **to** **the** **collection** **of** **Rare** **Works** .
特别的 注意力 给定 到 这 收藏 的 稀有的 作品 .

特别注重珍稀作品的收藏。

[bʊks] [ɪm'pɔː(r)tɪd][tuː; tə]['ɔːdə(r)] .
Books **imported** **to** **order** .
图书 进口 到 命令 .

书籍按订单进口。

[ə'merɪkən] , ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [frentʃ] ['steɪʃənri]
AMERICAN , **ENGLISH** **and** **FRENCH** **STATIONERY**
美国人 , 英语 和 法语 静止的

美国、英国和法国文具

[ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['kwɒləti] .
Of **the** **best** **quality** .
的 这 最好的 质量 .

品质上乘。

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɒk] [ɒv; əv] ['stændəd] ['mjuːzɪk] ,
A **large** **stock** **of** **STANDARD** **MUSIC** ,
一个 大的 库存 的 标准 音乐 ,

大量标准乐谱，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [njuː] ['pɒpjələ(r)] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [suːn] [æz; əz] ['pʌblɪʃt] .
and **all** **the** **New** **Popular** **Pieces** **are** **for** **sale** **soon** **as** **published** .
和 全部 这 新的 受欢迎的 件 是 为了 销售 很快 作为 已发布 .

所有新款热门单品一经发布便会立即发售。

[blæŋk] [bʊks] [meɪd] [tuː; tə]['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [bʊk] - ['baɪndɪŋ] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn]
BLANK **BOOKS** **made** **to** **order** , **and** **all** **kinds** **of** **BOOK** - **BINDING** **executed** **in**
空白的 图书 制成 到 命令 , 和 全部 种类 的 书 - 结合 执行 在
[gʊd] [staɪl] .
good **style** .
好的 风格 .

可定制空白书籍，并提供各种精美书籍装订服务。

['kætəlɒgz] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [send][ə; eɪ][stæmp][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['pəʊstɪdʒ] .
Catalogues **will** **be** **mailed** **to** **all** **who** **send** **a** **stamp** **to** **pay** **the** **postage** .
产品目录 将要 是 邮寄 到 全部 WHO 发送 一个 邮票 到 支付 这 邮资 .

凡寄送邮票支付邮资者，我们将邮寄产品目录。

[əʊld] [bʊks]
OLD **BOOKS**
老的 图书

旧书

['teɪkən][ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [wɜːks] .
Taken **in** **Exchange** **for** **New** **Works** **.**
已采取 在 交换 为了 新的 作品 .

以新作品交换所得。

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['rændɒlf] ,
J **.** **W** **.** **RANDOLPH** **,**
J . W . 兰道夫 ,

JW RANDOLPH，

- [meɪn] [striːt] , ['rɪtʃmənd] , [ˌviː 'eɪ] .
121 **MAIN** **STREET** **,** **Richmond** **,** **Va** **.**
- 主要的 街道 , 里士满 , 瓦 .

弗吉尼亚州里士满市主街121号

[njuː] ['mɪlətri] [wɜːk]
NEW **MILITARY** **WORK**
新的 军队 工作

新的军事作品

[ɒn]
ON
在

在

['ɪnfəntri] [kæmp] ['djuːti] , [fiːld] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [kəʊst] [dɪ'fens] .
INFANTRY **CAMP** **DUTY** **,** **FIELD** **FORTIFICATION** **,** **AND** **COAST** **DEFENSE** **.**
步兵 营 责任 , 场地 筑城 , 和 海岸 防御 .

步兵营地执勤、野战工事建设和海岸防御。

[prɪ'peəd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [baɪ][kæpt] . [el] . [viː] . [-] , [wɪð] [pleɪts] , 16mo .
Prepared **and** **arranged** **by** **Capt** **.** **L** **.** **v** **.** **Buckholtz** **,** **with** **plates** **,** **16mo** **.**
准备 和 安排 经过 船长 . L . v . 巴克霍尔茨 , 和 盘子 , 16mo .

由 L. v. Buckholtz 上尉准备和安排，附插图，16开本。

['mʌzlɪn] .
muslin **.**
细棉布 .

细棉布。

[praɪs] - ['siːˌtiː'ɛs] .
Price **50** **cts** **.**
价格 - cts .

价格 50 分。

[baɪ][meɪl] , [pəʊst] [peɪd] .
by **mail** **,** **post** **paid** **.**
经过 邮件 , 邮政 有薪酬的 .

邮寄，邮资已付。

[ˌrekəmen'deʃən] .
RECOMMENDATIONS **.**
建议 .

建议。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][mɪə(r)] ['pɒkɪt] - [bʊk] [ɪn]['saɪz] ,
" **This** **is** **a** **mere** **pocket** **-** **book** **in** **size** **,**
" 这 是 一个 仅仅 口袋 - 书 在 尺寸 ,

“这只是一本袖珍书，大小跟口袋书差不多。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪlətri] [men] — [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['gæðəd]

but	it	is	crowded	with	instruction	for	military	men	—	instruction	gathered
但	它	是	挤	和	操作说明	为了	军队	男人	—	操作说明	聚集

[ænd; ənd] [kən'denst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [bʌlk] [ɒv; əv] [wɜːks] [ɒn] ['mɪlətri] ['saɪəns] .

and	condensed	from	the	great	bulk	of	works	on	military	science	.
和	浓缩版	从	这	伟大的	大部分	的	作品	在	军队	科学	.

但其中充满了对军人的指导——这些指导是从大量的军事科学著作中收集和浓缩出来的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kləuz] [greɪnz] [ɒv; əv] [wiːt] , [θreʃ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

It	encloses	grains	of	wheat	,	threshed	,	as	it	were	,	out	of	the	great
它	包含	谷物	的	小麦	,	脱粒	,	作为	它	是	,	出去	的	这	伟大的

[stæk] — [ɪz]['sɪmp(ə)l] ,

stack	—	is	simple	,
堆	—	是	简单的	,

它包裹着从大麦堆中脱粒出来的麦粒——很简单，

[kən'viːniənt] [ænd; ənd] [ˌkɒmprɪ'hensɪv] .

convenient	and	comprehensive	.
方便的	和	综合的	.

方便且全面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv] ['kæptɪn] [-] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ,

It	is	from	the	pen	of	Captain	Buckholtz	,	of	this	city	,
它	是	从	这	笔	的	队长	巴克霍尔茨	,	的	这	城市	,

这是本市巴克霍尔茨船长的笔下之作。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [siːn] ['sɜːvɪs] [ɒn][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] , [ænd; ənd] [huː] [ɪz]

a	gentleman	who	has	seen	service	on	the	continent	of	Europe	,	and	who	is
一个	绅士	WHO	有	已见	服务	在	这	大陆	的	欧洲	,	和	WHO	是

[æn; ən] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɒfɪsə(r)] .

an	accomplished	officer	.
一个	完成	官	.

一位曾在欧洲大陆服役的绅士，也是一位经验丰富的军官。

" — ['rɪtʃmənd] [dɪ'spætʃ] .

"	—	Richmond	Dispatch	.
"	—	里士满	派遣	.

——里士满快讯。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌðən] [bʊk] , [wʌn] ['rɪt(ə)n] ,

"	We	are	always	pleased	to	meet	with	a	Southern	book	,	one	written	,
"	我们	是	总是	高兴	到	见面	和	一个	南方	书	,	一	书面	,

"我们总是很高兴遇到一本南方作家写的书，

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] ['sekʃ(ə)n][baɪ]['aʊə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] ,

printed	and	bound	in	our	own	section	by	our	own	people	,
打印	和	边界	在	我们的	自己的	部分	经过	我们的	自己的	人们	,

我们自己的部门由我们自己的人印刷装订

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ðeəfɔː(r)] [griːt] [wɪð] ['pleʒə(r)] [tuː] ['mɪlətri] [wɜːks] [naʊ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] , [baɪ]

and	we	therefore	greet	with	pleasure	two	military	works	now	before	us	,	by
和	我们	所以	迎接	和	乐趣	二	军队	作品	现在	前	我们	,	经过

['kæptɪn] [-] ,

Captain	Buckholtz	,
队长	巴克霍尔茨	,

因此，我们欣然接受摆在我们面前的这两部军事作品，它们均出自巴克霍尔茨上尉之手。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['rændɒlf] , ['rɪtʃmənd] .

and	published	by	J	.	W	.	Randolph	,	Richmond	.
和	已发布	经过	J	.	W	.	兰道夫	,	里士满	.

由里士满的 JW Randolph 出版。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] " [ɒn] ['ɪnfəntri] [kæmp]['djuːti] , [fiːld] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] , [ænd; ənd] [kəʊst] [dɪ'fens] .

The	first	is	"	On	Infantry	Camp	Duty	,	Field	Fortification	,	and	Coast	Defense	.
这	第一的	是	"	在	步兵	营	责任	,	场地	筑城	,	和	海岸	防御	.

第一项是"在步兵营地执勤、野战工事和海岸防御中"。

" ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] [kæmp]['djuːti][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [ɪn] [aʊt] [gɑːdz] ,

"	Under	the	head	of	Infantry	Camp	Duty	we	are	instructed	in	out	guards	,
"	在下面	这	头	的	步兵	营	责任	我们	是	指示	在	出去	守卫	,

"在步兵营地值勤负责人的指导下，我们接受站岗训练，

[pə'trəʊlz] , ['vængɑːd] , [saɪd] - [gɑːd] , [rɪə(r)] [gɑːd] , [ˌæmbə'skeɪd] , [sə'praɪz] , [ænd; ənd]['træns,pɔːrts] .

patrols	,	vanguard	,	side	-	guard	,	rear	guard	,	ambuscade	,	surprise	,	and	transports	.
巡逻	,	先锋	,	边	-	警卫	,	后部	警卫	,	伏击	,	惊喜	,	和	运输	.

巡逻队、先锋队、侧卫队、后卫队、伏击队、突袭队和运输队。

[ɪn] [fiːld] [ˌfɔːtɪfɪ'keɪʃn] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'strʌkʃənz] [ɒn] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃnz] , ['regjələli] [kən'strʌktɪd] [fɔːrts]

In	Field	Fortification	we	have	instructions	on	fortifications	,	regularly	constructed	forts
在	场地	筑城	我们	有	指示	在	防御工事	,	经常	建造	堡垒

, [ə'tæk] [ænd; ənd] [dɪ'fens] ,

,	attack	and	defense	,
,	攻击	和	防御	,

在《野战工事》一书中，我们有关于工事、常规建造的堡垒、进攻和防御的指导。

['fɔːtrisiz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pɑːts] [ɒv; əv] ['fɔːtɪfaɪd] [wɜːks] .

fortresses	,	and	a	description	of	the	principal	parts	of	fortified	works	.
堡垒	,	和	一个	描述	的	这	主要的	部分	的	强化	作品	.

堡垒，以及防御工事主要部分的描述。

[ðə; ði]['tʃæptə(r)][ɒn] [kəʊst] [dɪ'fens] [ɪz][məʊst] ['eksələnt] .

The	chapter	on	Coast	Defense	is	most	excellent	.
这	章	在	海岸	防御	是	最多	出色的	.

关于海岸防御的那一章写得非常精彩。

[æz; əz][æn; ən] [ˌelɪ'mentri] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] ['triːtɪd] , [ðɪs] [bʊk] [hæz; həz][nəʊ][suː'pɪəriə(r)] ,

As	an	elementary	work	on	the	subjects	treated	,	this	book	has	no	superior	,
作为	一个	初级	工作	在	这	主题	治疗	,	这	书	有	不	优越的	,

作为一本探讨相关主题的基础性著作，本书无出其右。

[ænd; ənd][wiː; wi] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)] ['mɪlətri] .

and	we	commend	it	to	our	military	.
和	我们	表彰	它	到	我们的	军队	.

我们向军队表示赞赏。

[ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ɪz] , " ['tæktɪks][fɔː(r); fə(r)] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['ɪnfəntri] , ['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [ɑː'tɪləri] .

The	second	book	is	,	"	Tactics	for	Officers	of	Infantry	,	Cavalry	and	Artillery	.
这	第二	书	是	,	"	策略	为了	警官	的	步兵	,	骑兵	和	炮兵	.

第二本书是《步兵、骑兵和炮兵军官战术》。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [kəm'pliːt] ['mɪlətri] [wɜːk] , [kəm'praiz] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [θriː]

"	This	is	a	most	complete	military	work	,	comprising	instruction	in	the	three
"	这	是	一个	最多	完全的	军队	工作	,	包括	操作说明	在	这	三

[dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] ,

departments	of	the	army	,
部门	的	这	军队	,

这是一部非常全面的军事著作，涵盖了军队三个部门的训练内容。

[ænd; ənd] [kən'teɪnz] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['nevə(r)] [met] [wɪð] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]

and	contains	much	information	which	we	have	never	met	with	in	the	popular
和	包含	很多	信息	哪个	我们	有	绝不	遇见	和	在	这	受欢迎的

['mɪlətri] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] . " — ['nɔːfək]

military	works	of	the	day	.	"	—	Norfolk
军队	作品	的	这	天	.	"	—	诺福克

其中包含许多我们在当时流行的军事著作中从未见过的信息。——诺福克

['sʌðən] ['ɑ:gəs] .
Southern **Argus** **.**
南方 阿格斯 .

南方的阿格斯。

['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ]
Published **and** **for** **sale** **by**
已发布 和 为了 销售 经过

出版及销售

[dʒeɪ] . ['dʌblju:] . ['rændɒlf] , ['rɪtʃmənd] , [ˌvi: 'eɪ] .
J **.** **W** **.** **RANDOLPH** **,** **Richmond** **,** **Va** **.**
J . W . 兰道夫 , 里士满 , 瓦 .

JW RANDOLPH，弗吉尼亚州里士满。

['ɔ:lsəʊ][fɔ:(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] ['bʊkselə(r)] ['dʒen(ə)rəli] .
Also **for** **sale** **by** **Booksellers** **generally** **.**
还 为了 销售 经过 书店 一般来说 .

一般书商均有销售。

[plɑ:n'teɪʃ(ə)n] [bʊk] .
PLANTATION **BOOK** **.**
种植园 书 .

种植园手册。

[plɑ:n'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fɑ:m] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ,
PLANTATION **and** **FARM** **INSTRUCTION** **,**
种植园 和 农场 操作说明 ,

种植园和农场教学

[ˌregju'leɪʃ(ə)n] , ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,
REGULATION **,** **RECORD** **,**
规定 , 记录 ,

规章、记录、

['ɪnvəntri] [ænd; ənd] [ə'kaʊnt] [bʊk] .
INVENTORY **and** **ACCOUNT** **BOOK** **.**
存货 和 帐户 书 .

库存和账簿。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] ['mænɪdʒər] [ɒv; əv] [ɪst'eɪts] ,
For **the** **use** **of** **Managers** **of** **Estates** **,**
为了 这 使用 的 经理 的 庄园 ,

供物业经理使用

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] ['ɔ:dərɪŋ] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][plɑ:n'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɑ:m]
and **for** **the** **better** **ordering** **and** **management** **of** **plantation** **and** **farm**
和 为了 这 更好的 订购 和 管理 的 种植园 和 农场
['bɪznəs] [ɪn] ['meni] [pə'tɪkjələz] .
business **in** **many** **particulars** **.**
商业 在 许多 细节 .

并在许多方面更好地组织和管理种植园和农场业务。

[baɪ][ə; eɪ] ['sʌðən] ['plɑ:ntə(r)] .
By **a** **Southern** **Planter** **.**
经过 一个 南方 播种机 .

一位南方种植园主

" ['ɔ:də(r)][ɪz] ['hɛvənz] [fɜ:st] [lɔ:] .
" **Order** **is** **Heaven's** **first** **law** **.**
" 命令 是 天 第一的 法律 .

秩序是上天的第一法则。

" [nju:] [ænd; ənd] [ɪm'pru:vd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [kæp]['fəʊliəʊ] , [hɑ:f][kɑ:f] , [praɪs] $1 . - .
" **New** **and** **improved** **edition** , **cap** **folio** , **half** **calf** , **price** **$1** . **50** .
" 新的 和 改进 版 , 帽 对开本 , 一半 小牛 , 价格 $1 . - .

"全新改进版，对开本，半牛皮装帧，售价 1.50 美元。

['ɔ:lsəʊ][ə; eɪ]['lɑ:dʒə(r)][ɪ'dɪʃ(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] ['kɒtn] [plæn'teʃən] , [praɪs] $2 . - .
Also **a** **larger** **edition** , **for** **Cotton** **Plantations** , **price** **$2** . **00** .
还 一个 更大的 版 , 为了 棉布 种植园 , 价格 $2 . - .

还有棉花种植园专用的大号版本，售价 2.00 美元。

['aɪðə(r)][sent][baɪ][meɪl] , [pəʊst] [peɪd] .
Either **sent** **by** **mail** , **post** **paid** .
任何一个 发送 经过 邮件 , 邮政 有薪酬的 .

可以通过邮寄方式寄送，邮资已付。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] ['fɑ:rmərz][ɪn][ðə; ði] ['sʌðən]
The **author** **of** **this** **book** **is** **one** **of** **the** **most** **successful** **farmers** **in** **the** **Southern**
这 作者 的 这 书 是 一 的 这 最多 成功的 农民 在 这 南方
[steɪts] ,
States ,
各州 ,

本书作者是美国南部各州最成功的农场主之一。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪstə'mætɪk][ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['ædɪd] [tenz][ɒv; əv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [d'ɒləz]
and **the** **systematic** **use** **of** **it** **has** **added** **tens** **of** **thousands** **of** **dollars**
和 这 系统 使用 的 它 有 额外 十 的 数千 的 美元
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .
to **his** **estate** .
到 他的 财产 .

系统地运用这种方法，为他的财产增加了数万美元。

" [wi:; wi][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:mə(r)][æz; əz][ðə; ði]['ledʒə(r)][tu:; tə][ðə; ði]
" **We** **consider** **it** **as** **indispensable** **to** **the** **farmer** **as** **the** **ledger** **to** **the**
" 我们 考虑 它 作为 必不可少 到 这 农民 作为 这 账簿 到 这
['mɜ:tʃənt] .
merchant .
商人 .

"我们认为它对于农民来说，就像账簿对于商人一样不可或缺。"

" — [en] . [si:] . ['plɑ:ntə(r)] .
" **—** **N** . **C** . **Planter** .
" — N . C . 播种机 .

"——北卡罗来纳州种植者。"

" [ðɪs] [bʊk] [sə'plaɪz] [ə; eɪ]['ri:əl] [wɒnt] [ɒn] ['evri] [plɑ:n'teɪʃ(ə)n] . " — ['sʌðən] ['plɑ:ntə(r)] .
" **This** **book** **supplies** **a** **real** **want** **on** **every** **plantation** . " **—** **Southern** **Planter** .
" 这 书 补给品 一个 真实的 想 在 每一个 种植园 . " — 南方 播种机 .

"这本书满足了每个种植园主的真正需求。"——南方种植园主

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][məʊst]['ædmərəb(ə)l] [wɜ:k] , [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] ['evri] ['fɑ:mə(r)][ʃʊd; ʃəd] [pə'zes] .
" **This** **is** **a** **most** **admirable** **work** , **and** **one** **which** **every** **farmer** **should** **possess** .
" 这 是 一个 最多 令人钦佩的 工作 , 和 一 哪个 每一个 农民 应该 具有 .

"这是一部非常值得称赞的作品，每个农民都应该拥有一部。"

" — [ə'merɪkən] ['fɑ:mə(r)] .
" **—** **American** **Farmer** .
" — 美国人 农民 .

——美国农民。

" ['evri] ['fɑːmə(r)] [huː] [wɪl] [get][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [bʊks] , [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['muːvmənts]
" **Every** **farmer** **who** **will** **get** **one** **of** **these** **books** **,** **and** **regulate** **all** **his** **movements**
" 每一个 农民 WHO 将要 得到 一 的 这些 图书 , 和 调节 全部 他的 移动
[baɪ][ɪts] [sə'dʒestʃənz] ,
by **its** **suggestions** **,**
经过 它是 建议 ,

“每个农民如果能得到这样一本书，并按照书中的建议来规范自己的所有行动，

['kænɒt] [feɪl][tuː; tə]['riːəlaɪz] [greɪt] ['benɪfɪts] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
cannot **fail** **to** **realize** **great** **benefits** **from** **it** **.**
不能 失败 到 意识到 伟大的 好处 从 它 .

一定会从中受益匪浅。

[wiː; wi] ['kænɒt] [tuː] ['haɪli] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌægri'kʌltʃərist] .
We **cannot** **too** **highly** **commend** **it** **to** **the** **consideration** **of** **agriculturists** **.**
我们 不能 也 高度 表彰 它 到 这 考虑 的 农业学家 .

我们强烈建议农业工作者认真考虑采用这种方法。

" — ['rɪtʃmənd] [wɪg] .
" — Richmond Whig .
" — 里士满 辉格党 .

——里士满辉格党

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [ə; eɪ][məʊst]['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['plɑːntə(r)] , ['mænɪdʒə(r)][ɔː(r)]
" It will prove a most valuable assistant to the planter , manager or
" 它 将要 证明 一个 最多 有价值的 助手 到 这 播种机 , 经理 或者
['əʊvəsɪə(r)] ,
overseer ,
监工 ,

“它将成为种植者、经理或监工最得力的助手。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɜːk] [ðæt] [wɪl] [fə'sɪlɪteɪt] [ðem; ðəm] ['greɪtli] [ɪn][ðə; ðɪ][træn'zækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bɪznəs] .
and a work that will facilitate them greatly in the transaction of business .
和 一个 工作 那 将要 促进 他们 非常 在 这 交易 的 商业 .

这项工作将极大地便利他们在商业交易中开展工作。

" — ['rɪtʃmənd] [dɪ'spætʃ] .
" — Richmond Dispatch .
" — 里士满 派遣 .

——里士满快讯。

" [wiː; wi][həʊp] ['meni] ['fɑːrmərz] [wɪl] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [kiːp]
" We hope many farmers will buy the work and make an effort to keep
" 我们 希望 许多 农民 将要 买 这 工作 和 制作 一个 努力 到 保持
[θɪŋz] [streɪt] . " — ['sʌðən] ['plɑːntə(r)] .
things straight . " — Southern Planter .
事物 直的 . " — 南方 播种机 .

“我们希望许多农民会购买这项工作，并努力把事情处理好。”——南方种植者。

" [ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɪz][kən'saɪs][ænd; ənd] [mə'θɒdɪkl] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [im'breis] ['evriθɪŋ] [ə'prəʊpriət]
" The form is concise and methodical , while it embraces everything appropriate
" 这 形式 是 简洁的 和 有条不紊 , 尽管 它 拥抱 一切 合适的
[tuː; tə] [sʌtʃ] ['rekɔːdz] .
to such records .
到 这样的 记录 .

“这种形式简洁而有条理，同时又包含了此类记录应有的所有内容。”

" — [plaʊ] , [luːm] [ænd; ənd]['ænvɪl] .
" — Plough , Loom and Anvil .
" — 犁 , 织布机 和 砧 .

“——犁、织机和铁砧。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][mə'tʃʊə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] " — ['meθədɪst] ['kwɔːtəli]
" It is the result of mature experience and observation " — Methodist Quarterly
" 它 是 这 结果 的 成熟 经验 和 观察 " 一 卫理公会 季刊
[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

"这是成熟经验和观察的结果"——《卫理公会季刊》。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['juːsf(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" It is full of useful information .
" 它 是 满的 的 有用 信息 .

它包含了很多有用的信息。

" — ['rɪtʃmənd] [ɪn'kwaɪərə(r)] .
" — Richmond Enquirer .
" 一 里士满 问询报 .

——《里士满问询报》

" [ə; eɪ] [frend] , [ɪn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][wiː; wi][hæv; həv] [greɪt] ['kɒnfɪdəns] ,
" A friend , in whose judgment we have great confidence ,
" 一个 朋友 , 在 谁 判断 我们 有 伟大的 信心 ,

一位我们非常信任其判断的朋友，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best]['fɑːrmərz][ɪn][və'dʒɪniə] ,
and who is one of the best farmers in Virginia ,
和 WHO 是 一 的 这 最好的 农民 在 弗吉尼亚州 ,

他是弗吉尼亚州最优秀的农民之一。

[ə'ʃuə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['riːəl]['vælјuː][tuː; tə] ['sʌðən] [ˌægri'kʌltʃərəlist] . "
assures us that this publication is one of real value to Southern agriculturalists . "
保证 我们 那 这 发布 是 一 的 真实的 价值 到 南方 农业工作者 . "
— ['sʌðən] ['lɪtərəri] ['mesɪndʒə(r)] .
— Southern Literary Messenger .
一 南方 文学 信使 .

向我们保证，这本出版物对南方农业工作者来说具有真正的价值。"——《南方文学信使》

['pʌblɪʃt] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ]
Published and for sale by
已发布 和 为了 销售 经过

出版及销售

[dʒeɪ] . ['dʌbljuː] . ['rændɒlf] , ['rɪtʃmənd] , [ˌviː 'eɪ] .
J . W . RANDOLPH , Richmond , Va .
J . W . 兰道夫 , 里士满 , 瓦 .

JW RANDOLPH，弗吉尼亚州里士满。

['ɔːlsəʊ][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] ['bʊkselə(r)] ['dʒen(ə)rəli] .
Also for sale by Booksellers generally .
还 为了 销售 经过 书店 一般来说 .

一般书商均有销售。

[-] [nəʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

['evri] ['efət] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] ['replɪkeɪt] [ðɪs] [tekst][æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,
Every effort has been made to replicate this text as faithfully as possible ,
每一个 努力 有 到过 制成 到 复制 这 文本 作为 忠实 作为 可能的 ,

我们已尽一切努力尽可能忠实地复制此文本。

[ɪn'kluːdɪŋ] ['ɒbsəliːt] [ænd; ənd]['veərɪənt] ['spelɪŋz] , ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]
including **obsolete** **and** **variant** **spellings** **,** **missing** **punctuation** **and** **other**
包括 过时的 和 变体 拼写 , 丢失的 标点 和 其他
[ˌinkən'sistənsiz] .
inconsistencies **.**
不一致之处 .

包括过时的拼写和变体拼写、缺失的标点符号和其他不一致之处。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神